



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2996

2014

I. Nos. 52026-52046

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2996

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900989-9
e-ISBN: 978-92-1-005719-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2014
Nos. 52026 to 52046*

No. 52026. Spain and Dominican Republic:

Convention between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 16 November 2011..... 3

No. 52027. Spain and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between Spain and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Madrid, 15 November 2012..... 67

No. 52028. Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual protection of protectively marked information. Berlin, 31 March 2014 and 23 April 2014 129

No. 52029. Federal Republic of Germany and Togo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation. Bonn, 5 November 1980..... 141

No. 52030. Federal Republic of Germany and Togo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial assistance. Bonn, 27 May 1971 143

No. 52031. Germany and Guinea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Rural Resources Management (PGRR) and Rural Water Supply in the Lélouma and Télimélé Prefectures). Conakry, 16 September 1996 145

No. 52032. Germany and Togo:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation – "the replenishment of the ongoing project: Lomé Urban Bypass". Lomé, 14 May 2014..... 147

No. 52033. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services INC. (DOCPER-IT-13-04) (VN 195)". Berlin, 19 June 2014 149

No. 52034. Germany and Benin:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2013. Cotonou, 15 May 2014..... 151

No. 52035. Germany and Cameroon:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2013. Yaoundé, 13 May 2014..... 153

No. 52036. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ACF Technologies, INC. (DOCPER-IT-21-01) (VN 257)". Berlin, 19 June 2014..... 155

No. 52037. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-30) (VN 256)". Berlin, 19 June 2014.. 157

No. 52038. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-29) (VN 255)". Berlin, 19 June 2014.. 159

No. 52039. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Magellan Behavioral Health, Inc. (DOCPER-TC-63-01) (VN 191)". Berlin, 19 June 2014..... 161

No. 52040. Germany and Southern African Development Community:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community regarding technical cooperation (International Climate Initiative) in 2011. Gaborone, 25 April 2014 163

No. 52041. Austria and Liechtenstein:

Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security. Vienna, 8 January 2013..... 165

No. 52042. Germany and Guinea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Rural Health Care Faranah and four other projects). Conakry, 2 June 1997 175

No. 52043. Germany and Guinea:

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the reprogramming of financial contributions "Financial Cooperation – Hafen Conakry Phase III". Conakry, 9 November 2004 and 8 December 2004..... 177

No. 52044. Germany and Guinea:

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the reprogramming of financial contributions "Financial cooperation – Family and reproduction Health Care Programme IV". Conakry, 6 January 2014 and 13 May 2014..... 179

No. 52045. Slovakia and United States of America:

Agreement on social security between the Slovak Republic and the United States of America. Bratislava, 10 December 2012 181

No. 52046. Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria, Romania:

Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the Accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with protocols and annexes and final act). Luxembourg, 25 April 2005

225

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2014
N^{os} 52026 à 52046*

N^o 52026. Espagne et République dominicaine :

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République dominicaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 16 novembre 2011..... 3

N^o 52027. Espagne et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre l'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 15 novembre 2012..... 67

N^o 52028. Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels. Berlin, 31 mars 2014 et 23 avril 2014..... 129

N^o 52029. République fédérale d'Allemagne et Togo :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Bonn, 5 novembre 1980..... 141

N^o 52030. République fédérale d'Allemagne et Togo :

Accord d'assistance financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Bonn, 27 mai 1971.... 143

N^o 52031. Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Projet de gestion des ressources rurales (PGRR) et programme d'hydraulique villageoise dans les préfectures de Lélouma et de Télimélé). Conakry, 16 septembre 1996..... 145

N° 52032. Allemagne et Togo :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération financière – « Augmentation des fonds pour le projet en cours : Contournement de la ville de Lomé ». Lomé, 14 mai 2014..... 147

N° 52033. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Services INC. (DOCPER-IT-13-04) (VN 195) ». Berlin, 19 juin 2014..... 149

N° 52034. Allemagne et Bénin :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière en 2013. Cotonou, 15 mai 2014..... 151

N° 52035. Allemagne et Cameroun :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la coopération financière en 2013. Yaoundé, 13 mai 2014 153

N° 52036. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « ACF Technologies, INC. (DOCPER-IT-21-01) (VN 257) ». Berlin, 19 juin 2014..... 155

N° 52037. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-30) (VN 256) ». Berlin, 19 juin 2014 157

N° 52038. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-29) (VN 255) ». Berlin, 19 juin 2014 159

N° 52039. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Magellan Behavioral Health, Inc. (DOCPER-TC-63-01) (VN 191) ». Berlin, 19 juin 2014..... 161

N° 52040. Allemagne et Communauté de développement de l'Afrique australe :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération technique (Initiative internationale pour le climat) en 2011. Gaborone, 25 avril 2014..... 163

N° 52041. Autriche et Liechtenstein :

Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à la sécurité sociale. Vienne, 8 janvier 2013 165

N° 52042. Allemagne et Guinée :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Soins de santé ruraux de Faranah et quatre autres projets). Conakry, 2 juin 1997 175

N° 52043. Allemagne et Guinée :

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la reprogrammation de contributions financières « Coopération financière – Phase III relative au port de Conakry ». Conakry, 9 novembre 2004 et 8 décembre 2004..... 177

N° 52044. Allemagne et Guinée :

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la reprogrammation de contributions financières « Coopération financière – Programme IV de santé reproductive et familiale ». Conakry, 6 janvier 2014 et 13 mai 2014 179

N° 52045. Slovaquie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre la République slovaque et les États-Unis d'Amérique relatif à la sécurité sociale. Bratislava, 10 décembre 2012..... 181

N° 52046. Autriche, Belgique, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie, Roumanie :

Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec protocoles et annexes et acte final). Luxembourg, 25 avril 2005 225

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2014

Nos. 52026 to 52046

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2014

N^{os} 52026 à 52046

No. 52026

—
**Spain
and
Dominican Republic**

Convention between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Madrid, 16 November 2011

Entry into force: *25 July 2014, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 28 July 2014*

—
**Espagne
et
République dominicaine**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République dominicaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Madrid, 16 novembre 2011

Entrée en vigueur : *25 juillet 2014, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne,
28 juillet 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DOMINICANA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Reino de España y la República Dominicana, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la Renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier elemento de ella, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las ganancias de capital.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes; y
- (iv) los impuestos locales sobre la renta;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) en la República Dominicana:

- i) Impuesto sobre la Renta;

(denominado en lo sucesivo "impuesto dominicano").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de

los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Reino de España, incluyendo el espacio aéreo, sus aguas interiores, su mar territorial y las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término "República Dominicana" significa el territorio de la República Dominicana, y utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República Dominicana, el cual está conformado por la parte oriental de la isla de Santo Domingo, sus islas adyacentes y el conjunto de elementos naturales de su geomorfología marina. Sus límites terrestres irreductibles están fijados por el Tratado Fronterizo de 1929 y su Protocolo de Revisión de 1936. Además, incluye el mar territorial, el suelo y subsuelo marinos correspondientes, así como la zona contigua, zona económica exclusiva y la plataforma continental; igualmente, contiene el espacio aéreo sobre el territorio nacional, el espectro electromagnético y el espacio donde éste actúa, de conformidad con su legislación y el derecho internacional;
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o la República Dominicana, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

- f) el término "empresa" se aplica al ejercicio de toda actividad o negocio;
- g) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por un residente de un Estado contratante, salvo cuando ese transporte sólo se efectúe entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en la República Dominicana, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.
- j) el término "nacional" significa:
 - (i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
 - (ii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- k) la expresión "actividad" o el término "negocio" incluye el ejercicio de servicios profesionales y la realización de otras actividades de carácter independiente.

2. Para la aplicación del Convenio en un momento determinado por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, lugar de constitución, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, las autoridades competentes resolverán la cuestión mediante procedimiento amistoso, teniendo en cuenta la sede de dirección y administración efectiva de su actividad económica o cualquier factor de índole económico relevante.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra o un proyecto de construcción o instalación, incluyendo las actividades de supervisión en conexión con los mismos, sólo constituyen establecimiento permanente si su duración excede de seis meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa, siempre que desde esas instalaciones no se realicen ventas directamente en el Estado contratante en el que estén situadas las instalaciones;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas, siempre que desde ese depósito no se realicen ventas directamente en el Estado contratante en el que el depósito este situado;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de tales agentes se realicen exclusivamente, o casi exclusivamente, por cuenta de dicha empresa, y las condiciones aceptadas o impuestas entre esa empresa y el agente en sus relaciones comerciales y financieras difieran de las que se darían entre empresas independientes, ese agente no se considerará un agente independiente de acuerdo con el sentido de este apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.
5. Cuando la participación, directa o indirecta, en el capital o el patrimonio de una sociedad u otra entidad confiera a su dueño el disfrute en cualquier forma, utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de uso, de bienes inmuebles detentados por la sociedad o entidad, las rentas derivadas de dicho disfrute, utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de uso de tales derechos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que los bienes inmuebles estén situados.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.
2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase idénticas o similares actividades, en idénticas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.
5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.
6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado contratante de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1, los beneficios procedentes de fuentes situadas en un Estado contratante, obtenidos por una empresa del otro Estado contratante de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar pero el impuesto así exigido no podrá exceder de la menor de las dos cantidades siguientes:

-2,5 por 100 de las rentas brutas obtenidas de fuentes situadas en ese Estado; y

- El tipo más bajo reconocido en un acuerdo o convenio con un tercer Estado sobre tales beneficios.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un «pool», en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese

otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los dividendos.

Lo dispuesto en el primer párrafo de este apartado no será de aplicación si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 75 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones o participaciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no

podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los intereses.
3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse exclusivamente a imposición en ese otro Estado si el perceptor coincide con el beneficiario efectivo de los intereses y:
 - a) es el propio Estado o el Banco Central, una de sus subdivisiones políticas, o entidades locales;
 - b) el pagador de los intereses es el Estado del que proceden, o una de sus subdivisiones políticas, entidades locales u organismos públicos;
 - c) los intereses se pagan por razón de un préstamo o crédito debido a ese Estado o a una de sus subdivisiones políticas, entidades locales u organismo de crédito a la exportación, o concedido, otorgado, garantizado o asegurado por cualquiera de los anteriores;
 - d) el interés se paga por razón de una deuda surgida como consecuencia de la venta a crédito de cualquier equipo, mercancía o servicio;
 - e) es un fondo de pensiones aprobado a efectos fiscales por ese Estado y la renta de dicho fondo está, en términos generales, exenta de tributación en ese Estado.
4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones,

incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES O REGALÍAS

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones o regalías podrán también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por 100 del importe bruto de los cánones o regalías.

3. El término "cánones" o "regalías" en el sentido de este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por

informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, o por los pagos de cualquier naturaleza relacionados con las películas cinematográficas, las grabaciones para la radio y la televisión u otros medios de reproducción de la imagen y el sonido.

4. Las disposiciones del apartado 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones o regalías, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones o regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones o regalías se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se hubiera contraído la obligación de pagar los cánones o regalías y que soporte la carga de los mismos, dichas regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

PRESTACIONES DE SERVICIOS

1. Las rentas obtenidas por una persona residente de un Estado contratante por prestación de servicios realizados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

2. Sin embargo, dichas prestaciones de servicios pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se realicen y según la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no excederá del 10 por ciento del monto bruto percibido por dichos servicios, excepto en el caso en que la persona que obtiene la renta disponga de un establecimiento permanente en ese Estado contratante a efectos de llevar a cabo sus actividades. En este último caso, dichas rentas se someterán a imposición en ese Estado de acuerdo a las disposiciones del artículo 7.

3. El término "prestación de servicios" utilizado en el presente artículo, incluye los servicios siguientes: servicios de asesorías, consultorías o asistencia técnica en todas las áreas del saber, los de gestión de negocios no relacionados con la compra-venta de bienes, representación, o cualquier otro tipo de actividad que conlleve la aplicación de conocimientos o habilidades técnicas o profesionales, siempre que no estén asociados a la compra-venta de bienes.

Artículo 14

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

3. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 40% de bienes inmuebles situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves de una empresa de un Estado contratante explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado

contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante en tráfico internacional, pueden someterse a imposición ese Estado.

Artículo 16

RENUMERACIONES EN CALIDAD DE CONSEJERO

Las remuneraciones en calidad de consejero y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un directorio o consejo de administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas personalmente por un artista o deportista y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2 de este artículo, las rentas obtenidas por un artista o deportista estarán exentas de imposición en el

Estado contratante en que se realicen dichas actividades cuando estas se financien total o parcialmente con fondos públicos de cualquiera de los dos Estados o de ambos Estados y se realicen al amparo de un acuerdo de colaboración cultural entre los Estados contratantes.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1.

a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- (i) es nacional de ese Estado; o
- (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2.

a) No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones y remuneraciones análogas sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios, pensiones y otras remuneraciones análogas, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad económica realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.
3. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante provenientes de premios de loterías, apuestas y juegos de azar procedentes del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

CAPÍTULO IV
MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 22

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, la doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones de su legislación interna o conforme a las siguientes disposiciones, sujetas a la legislación interna de España:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en la República Dominicana, España permitirá:

- i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en la República Dominicana;
- ii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, de acuerdo con su legislación interna.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en la República Dominicana.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España estén exentas de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

2. En la República Dominicana, la doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones de su legislación interna o conforme a las siguientes disposiciones:

a) Cuando un residente en República Dominicana obtenga rentas que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, pueden someterse a imposición en España, la República Dominicana dejará exentas tales rentas, sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 2 y 3.

b) Cuando un residente en la República Dominicana obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 11 (Intereses), 12 (Regalías) y 13 (Prestaciones de Servicios), pueden someterse a imposición en España, la República Dominicana admitirá la deducción

en el impuesto sobre la renta de dicho residente de un importe igual al impuesto pagado en España. Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en España.

c) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de la República Dominicana estén exentas de impuestos en la República Dominicana, la República Dominicana podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas de dicho residente.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 23

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.
2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.
3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar.
4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado

mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 24

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 23, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos o de cualquier limitación procedimental previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 25

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación de la legislación nacional relativa a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. En particular, se intercambiará aquella información que sea de utilidad a un Estado contratante para prevenir la elusión y evasión fiscal de tales impuestos. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado contratante en virtud del apartado 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos a los que hace referencia el apartado 1, de su aplicación efectiva o de la persecución del incumplimiento relativo a los mismos o de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la supervisión de las funciones anteriores. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

No obstante las disposiciones precedentes, la información recibida por un Estado contratante puede utilizarse para otros fines, si conforme a la legislación del Estado que la solicita puede usarse para dichos otros fines y las autoridades competentes del Estado que proporciona la información autorizan dicho uso.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante; y
- c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional, o un proceso industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Si un Estado contratante solicita información conforme al presente artículo, el otro Estado contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3, excepto cuando tales limitaciones impidieran a un Estado

contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esté relacionada con derechos de propiedad en una persona.

6. Las autoridades competentes podrán, mediante consultas, desarrollar los métodos y técnicas que puedan ayudar a mejorar los mecanismos de intercambio de información previstos en este artículo.

Artículo 26

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares o de organismos internacionales debidamente acreditados ante los respectivos Gobiernos, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de los acuerdos concertados para el efecto.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la última de las notificaciones a las que se hace referencia en el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas a no residentes a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor;

- b) en relación con otros impuestos, respecto de los ejercicios fiscales que comiencen a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor; y
- c) en los restantes casos, en la fecha en la que el Convenio entre en vigor, o a partir de esta.

Artículo 28

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado contratante, por conducto diplomático, al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas a no residentes a partir del final de ese año civil;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de los ejercicios fiscales que comiencen a partir del final de ese año civil; y
- c) en los restantes casos, tras la finalización de ese año civil.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 16 de noviembre de 2011 en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

Por la República Dominicana



Juan Manuel López Carbajo
Secretario de Estado
de Hacienda y Presupuestos



Daniel Toribio Marmolejos
Ministro de Hacienda

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República Dominicana para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio.

I. Limitación de beneficios:

Derecho a acogerse a los beneficios del Convenio:

- a) El presente Convenio no se interpretará en el sentido de impedir a un Estado contratante aplicar las disposiciones de su normativa interna relativas a la prevención de la evasión y elusión fiscales.
- b) El presente Convenio no impedirá a los Estados contratantes la aplicación de sus normas internas relativas a la transparencia fiscal internacional (Controlled Foreign Companies) o subcapitalización o las normas que se establezcan sobre las mismas.
- c) Las disposiciones de los artículos 10, 11, 12 y 13 no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la creación o cesión de las acciones u otros derechos que generan los dividendos, la creación o cesión del crédito que genera los intereses, o la creación o cesión del derecho que genera los cánones o regalías, sea el de conseguir el beneficio de dichos artículos mediante dicha creación o cesión.

II. En relación con el artículo 1:

El presente Convenio no limita en forma alguna los beneficios tributarios existentes o que se establezcan en el futuro por:

- a) Las leyes de cualquiera de los Estados contratantes; o
- b) Cualquier otro acuerdo entre los Estados contratantes.

III. En relación con el artículo 13:

La expresión "realizados en el otro Estado contratante" se entenderá que requiere la presencia física de los sujetos en el Estado donde se obtiene la renta.

IV. En relación con el apartado 5 del artículo 25:

Cada Estado contratante garantiza, a los efectos expresados en el artículo 25, su capacidad para obtener y proporcionar, previo requerimiento, información que obre en poder de bancos, otras instituciones de intermediación financiera,

y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 16 de noviembre de 2011 en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España



Juan Manuel López Carbajo
Secretario de Estado
de Hacienda y Presupuestos

Por la República Dominicana



Daniel Toribio Marmolejos
Ministro de Hacienda

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE DOMINICAN
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Kingdom of Spain and the Dominican Republic,

Desirous to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting
States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by one of the Contracting
States, its political subdivisions or local authorities, regardless of the manner in which such taxes
are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on all income or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on
capital gains.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

- (i) The tax on the income of individuals;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The tax on the income of non-residents; and
- (iv) The local taxes on income;

(hereafter referred to as “Spanish tax”);

(b) In the Dominican Republic:

- (i) The tax on income;

(hereafter referred to as “Dominican tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes that are established after
the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The
competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in
their respective fiscal laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term “Spain” means the Kingdom of Spain and, when used in a geographical sense, the territory of the Kingdom of Spain, including the country’s airspace, inland waters and territorial sea and any area outside the territorial sea over which, in accordance with international law and pursuant to its domestic legislation, the Kingdom of Spain exercises or may in future exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
 - (b) The term “Dominican Republic” means the territory of the Dominican Republic and, when used in a geographical sense, the territory of the Dominican Republic, which consists of the eastern part of the island of Santo Domingo, its adjacent islands and all the natural elements of its marine geomorphology. Its unalterable land boundaries are established by the 1929 Frontier Treaty and its 1936 Review Protocol. In addition, it includes the territorial sea and the corresponding marine soil and subsoil, as well as the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf; it also contains the airspace above the national territory, the electromagnetic spectrum and the space where it is active, in accordance with its legislation and with international law;
 - (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Spain or the Dominican Republic, as the context requires;
 - (d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The term “enterprise” means the conduct of any activity or business;
 - (g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places within the other Contracting State;
 - (i) The term “competent authority” means:
 - (i) In the case of Spain, the Minister of Economic Affairs and Finance or the Minister’s authorized representative;
 - (ii) In the case of the Dominican Republic, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative;
 - (j) The term “national” means:
 - (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) Any legal entity, partnership or association established under the legislation in force in a Contracting State;
 - (k) The term “activity” or the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term or expression not defined in the Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax legislation of that State prevailing over a meaning given to the term under other areas of legislation of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the legislation of that State, is liable to tax in that State by reason of that person’s domicile, residence, place of incorporation, principal place of business or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.

2. When, pursuant to paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his or her status shall be determined as follows:

- (a) Such individual shall be deemed to be a resident only of the State in which he or she has a permanent home available to him or her; if that individual has such a home available in both States, he or she shall be deemed to be a resident only of the State with which his or her personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If it is impossible to determine the State in which the individual has his or her centre of vital interests, or if he or she has no permanent home available to him or her in either State, such individual shall be deemed to be a resident only of the State in which he or she sojourns habitually;
- (c) If he or she has an habitual abode in both States or in neither, that individual shall be deemed to be a resident of the State of which he or she is a national;
- (d) If the individual is a national of both States or of neither, the competent authorities of the Contracting States shall settle the matter by mutual agreement.

3. Where, pursuant to paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities shall settle the question by a mutual agreement procedure, taking into account the location of the management and effective administration of the person’s economic activity or any other relevant factor of an economic nature.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes, in particular:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, including related oversight activities, shall constitute a permanent establishment only if their duration exceeds six months.

4. Notwithstanding the provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include the following:

- (a) Use of facilities solely for the purposes of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise, provided that these facilities do not engage in sales directly in the Contracting State in which the facilities are located;
- (b) Maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of storage, display or delivery, provided that such stock is not used for direct sales in the Contracting State in which it is located;
- (c) Maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) Maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;
- (e) Maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) Maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4, which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such agents are performed exclusively, or almost exclusively, on behalf of that enterprise, and the conditions accepted or enforced between the enterprise and the agent in their commercial and financial relations differ from those that would exist between independent enterprises, that agent shall not be deemed to be an agent of independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law regarding landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Vessels, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income derived from the immovable property of a company.

5. When the direct or indirect ownership of capital or assets in a company or other entity confers on the owner a jouissance right in any form, direct use, letting or any other form of use of immovable property held by the company or entity, income from such jouissance, direct use, letting or any other form of use of such rights may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent enterprise situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only for the amount of such profits that is attributable to the said permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, when an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. It is usual for a Contracting State to determine the profits attributable to a permanent establishment by distributing the total profits of the enterprise among its various parts and the provisions of paragraph 2 shall not prevent that Contracting State from establishing the taxable

profits in this manner; however, the distribution method adopted must be such that the result obtained complies with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits attributable to the permanent establishment shall be determined by the same method each year, unless there is good and sufficient reason to do otherwise.

7. When profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits obtained by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in that State.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, profits derived from sources situated in a Contracting State and obtained by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but such tax may not exceed the lesser of the following amounts:

- 2.5 % of the gross income obtained from sources situated in that State; and
- The lowest rate allowed in an agreement or convention with a third State concerning such profits.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. When:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting state, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. When a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits for which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other Contracting State, and that other State recognizes that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other

provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nevertheless, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the legislation of that State. However, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the dividends.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the beneficial owner is a company (excluding partnerships) directly owning at least 75 % of the capital of the company paying the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income subject to the same fiscal treatment as income from shares or participations under the legislation of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the participation generating the dividends is effectively connected with the said permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. When a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the participation generating the dividends is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor tax the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nevertheless, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, according to the legislation of that State. However, if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax may not exceed 10 % of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and:

- (a) Is the State itself or the Central Bank, one of the political subdivisions or a local authority thereof;
- (b) The payer of the interest is the State in which it arises or one of its political subdivisions, local authorities or public agencies;
- (c) The interest is paid for a loan or credit owed to that State or to one of the political subdivisions or local authorities thereof or an export credit agency or owed, granted, extended, guaranteed or secured by any of the foregoing;
- (d) The interest is paid in connection with the sale on credit of any equipment, merchandise or service;
- (e) Is a pension fund approved for fiscal purposes by that State and the income of that fund is, generally, exempt from taxation in that State.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt claims of any kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, particularly income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attached to such securities, bonds or debentures, as well as any other income subject to the same treatment as income from funds lent in accordance with the tax legislation of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim generating the interest is effectively connected with the said permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the debt on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and third parties, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable in accordance with the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nevertheless, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and in accordance with the legislation of that State, but if the effective beneficiary of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged may not exceed 10 % of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties”, as used in this article, means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyright, patents, trademarks, designs or models, plans, secret formulas or processes, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experiments, or for payments of any kind concerning cinematographic films, recordings for radio and television or other means of image or sound reproduction.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on an industrial or commercial activity in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property for which the royalties are paid is effectively connected with the said permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. However, when the payer, whether or not a resident of a Contracting State, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the obligation to pay royalties was contracted and which bears responsibility for them, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. When, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and third parties, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable in accordance with the legislation of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Services

1. Income obtained by a person resident in a Contracting State for services rendered in the other Contracting State may be taxable in the first-mentioned State.

2. However, such services may be taxable in the Contracting State in which they are provided and in accordance with the legislation of that State, but the tax thus imposed shall not exceed 10 % of the gross amount received for such services, unless the person obtaining the income has a permanent establishment in that Contracting State for the purpose of carrying on activities. In such a case, the income shall be taxable in that State in accordance with the provisions of article 7.

3. The term “services” used in this article includes the following services: advisory services, consultancies or technical assistance in all areas of knowledge, business management not connected with trading of goods, representation, or any other type of activity involving technical or professional knowledge or skills, provided that they are not related to trading of goods.

Article 14. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6, and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other participation rights, more than 40 % of whose value derives directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

4. Gains derived from the alienation of ships or aircraft of an enterprise of a Contracting State operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' remunerations and other similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or as one of the directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or

a musician, or as a sportsperson, from his or her personal activities as such, exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, when income derived from personal activities exercised by an artiste or sportsperson, in his or her capacity as such, accrues not to the artiste or sportsperson himself or herself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the artiste or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, income derived by an artiste or sportsperson shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are carried out if they are financed wholly or partly with public funds of one or both of the States and take place under a cultural cooperation agreement between the Contracting States.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and similar remunerations paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Remuneration for public service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) Is a national of that State; or
 - (ii) Has not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remunerations paid directly by or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual for services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such pensions and similar remunerations shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remunerations paid for services rendered in connection with business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his or her education or training receives for the purposes of his or her maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not referred to in the foregoing articles of the Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income derived from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with the said permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State from lottery winnings, betting and gambling in the other Contracting State may be taxable in that other Contracting State.

CHAPTER IV. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of double taxation

1. In Spain, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of its domestic legislation or according to the following provisions, subject to Spain's domestic legislation:

- (a) When a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Dominican Republic, Spain shall allow:
 - (i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in the Dominican Republic;
 - (ii) A deduction equal to the corporation tax effectively paid by a company that distributes dividends from profits out of which such dividends are paid, in accordance with the country's domestic legislation.

However, the amount so credited may not exceed the income tax rate calculated before the deduction in connection with the income that is taxable in the Dominican Republic.

- (b) When, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the Dominican Republic, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of domestic legislation or with the following provisions:

- (a) When a resident of the Dominican Republic derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, the Dominican Republic shall exempt such income, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3.
- (b) When a resident of the Dominican Republic derives income which, in accordance with the provisions of articles 11 (Interest), 12 (Royalties) and 13 (Services), may be taxed in Spain, the Dominican Republic shall allow a deduction from the tax on the income of that resident in an amount equal to the tax paid in Spain. However, the amount so

credited may not exceed the income tax rate calculated before the deduction in connection with the income that is taxable in Spain.

- (c) When, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of the Dominican Republic is exempt from tax in the Dominican Republic, the Dominican Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subject. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on permanent establishments which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reduction for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subject.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. When a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or may result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, regardless of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which the person is

a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, in order to avoid taxation which is not in accordance with the Convention. Such agreement shall be implemented regardless of any time limits or procedural limitation established by the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult each other with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems likely that an exchange of opinions may facilitate such an agreement, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may predictably help to carry out the provisions of this Convention, or to administer or apply their domestic laws concerning taxes of any kind or description that the Contracting States, the political subdivisions or local authorities thereof may levy, provided that the taxation thus imposed is not contrary to the Convention. In particular, information shall be exchanged that will help a Contracting State to prevent the avoidance and fiscal evasion of such taxes. The exchange of information shall not be restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State pursuant to paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic legislation of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) responsible for the assessment or collection of the taxes referred to in paragraph 1, for their effective enforcement or for the prosecution of non-compliance therewith or allocation of resources relating thereto or supervision of the above-mentioned functions. Such persons or authorities shall use the information only for the said purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Notwithstanding the above provisions, the information received by a Contracting State may be used for other purposes if the legislation of the requesting State so provides and if the competent authorities of the State providing the information authorize such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed as imposing on a Contracting State the obligation to:

- (a) Adopt administrative measures at variance with the legislation and administrative practice of either Contracting State;
- (b) Provide information which is not obtainable under its own legislation or in the normal administrative practice of either Contracting State; or
- (c) Provide information which would disclose any entrepreneurial, industrial, commercial or professional secret or industrial process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State under this article, the other Contracting State shall use the means available to it to obtain the information requested, even if it does not need such information for tax purposes of its own. The obligation set out in the preceding clause shall be restricted by the provisions provided for in paragraph 3, except when such restrictions prevent a Contracting State from providing information solely based on the fact that such information is of no interest to that State at the national level.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be interpreted as permitting a Contracting State to refuse to provide information solely based on the fact that such information is held by a bank, another financial institution, or any person acting as an agent or trustee or because such information is related to a person's property rights.

6. The competent authorities may, on the basis of consultations, develop methods and techniques to improve the procedures for the exchange of information provided for in this article.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges enjoyed by members of diplomatic missions, consular posts or international agencies duly accredited to the respective Governments, in accordance with the general principles of international law or under the provisions of agreements concluded for this purpose.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. Entry into force

1. The Government of each Contracting State shall notify the Government of the other Contracting State that the domestic legal procedures required for the entry into force of this Convention have been fulfilled.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of receipt of the last of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to the amounts paid or due to non-residents starting from, and including, the date of entry into force of the Convention;
- (b) In respect of other taxes, to the fiscal years starting from, and including, the date of entry into force of the Convention; and
- (c) In other cases, on or starting from the date of entry into force of the Convention.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force until one of the Contracting States terminates it. Either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice of termination to the other Contracting State, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year following the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Convention. In such a case, the Convention shall cease to apply:

- (a) In respect of taxes withheld at source, to the amounts paid or due to non-residents at the end of that calendar year;
- (b) In respect of other taxes, to the fiscal years commencing after the end of that calendar year; and
- (c) In all other cases, at the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 16 November 2011 in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JUAN MANUEL LÓPEZ CARBAJO
Secretary of State for Finance and Budget

For the Dominican Republic:

DANIEL TORIBIO MARMOLEJOS
Minister of Finance

PROTOCOL

At the time of the signature of the Convention between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the signatories have agreed on the following provisions, which form an integral part of the Convention.

I. Limitation of benefits:

Right to enjoy the benefits of the Convention:

(a) This Convention shall not be interpreted as preventing a Contracting State from applying the provisions of its domestic regulations concerning the prevention of fiscal evasion and avoidance.

(b) This Convention shall not prevent the Contracting States from applying their domestic regulations concerning international fiscal transparency (controlled foreign companies) or under-capitalization or the regulations to be enacted relating thereto.

(c) The provisions of articles 10, 11, 12 and 13 shall not apply when the main objective or one of the main objectives of any person concerning the creation or transfer of shares or other rights generating dividends, the creation or transfer of credit generating interest, or the creation or transfer of the right generating royalties is to enjoy the benefit of those articles by means of such creation or transfer.

II. In relation to article 1:

This Convention in no way limits the tax benefits existing or to be created in the future by:

- (a) The laws of either of the Contracting States; or
- (b) Any other agreement between the Contracting States.

III. In relation to article 13:

The expression “rendered in the other Contracting State” shall mean that the physical presence of the persons concerned is required in the State in which the income is derived.

IV. In relation to paragraph 5 of article 25:

Each Contracting State shall guarantee, for the purposes stated in article 25, to ensure that it is able to obtain and provide, upon request, information held by banks, other financial intermediation institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE at Madrid on 16 November 2011 in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
JUAN MANUEL LÓPEZ CARBAJO
Secretary of State for Finance and Budget

For the Dominican Republic:
DANIEL TORIBIO MARMOLEJOS
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume d'Espagne et la République dominicaine, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par l'un ou l'autre État contractant, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des rémunérations ou des salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur le revenu des non-résidents; et
- iv) Les impôts locaux sur le revenu;

(ci-après dénommés « impôt espagnol »);

b) En République dominicaine :

- i) L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé « impôt dominicain »).

4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire du Royaume d'Espagne, y compris son espace aérien, ses eaux intérieures, sa mer territoriale et les zones situées au-delà de sa mer territoriale sur lesquelles le Royaume d'Espagne exerce ou pourra exercer à l'avenir sa compétence ou ses droits souverains sur les fonds marins, leur sous-sol et les eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles, conformément au droit international et en vertu de sa législation interne;
- b) L'expression « République dominicaine » désigne le territoire de la République dominicaine et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire de la République dominicaine, y compris la partie orientale de l'île de Saint-Domingue, ses îles adjacentes et l'ensemble des éléments naturels de sa géomorphologie marine. Ses limites terrestres irréductibles sont établies par le Traité frontalier de 1929 et son Protocole modificatif de 1936. Le territoire de la République dominicaine comprend en outre la mer territoriale, le sol et le sous-sol marins correspondants, la zone contigüe, la zone économique exclusive et le plateau continental, ainsi que l'espace aérien au-dessus du territoire national, le spectre des ondes électromagnétiques et l'espace sur lequel ces ondes se propagent, conformément à sa législation et au droit international;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent soit l'Espagne, soit la République dominicaine, selon le contexte;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou à la conclusion de toute affaire;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant agréé;
 - ii) En République dominicaine, le Ministre des finances ou son représentant agréé;
- j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

k) Le terme « activité » ou « affaire » comprend l'exercice de services professionnels et la réalisation d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et comprend également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État dans lequel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant;
- d) Si cette personne est un ressortissant des deux États ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes tranchent la question dans le cadre d'une procédure amiable, en tenant compte du siège effectif de direction et d'administration de son activité économique ou de tout autre facteur pertinent à caractère économique.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Les sièges de direction;
- b) Les succursales;
- c) Les bureaux;
- d) Les usines;
- e) Les ateliers; et
- f) Les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier ou un projet de construction ou d'installation, et les activités de supervision qui en découlent, ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

- a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, à condition que des ventes ne soient pas réalisées directement à partir de ces installations dans l'État contractant où elles sont situées;
- b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison, à condition que des ventes ne soient pas réalisées directement à partir de ce dépôt dans l'État contractant où il est situé;
- c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité générale résultant de cette combinaison garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités en question ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, si exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable conformément aux dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées intégralement ou presque pour le compte d'une telle entreprise, et si les conditions imposées ou convenues qui lient l'entreprise et l'agent dans leurs relations commerciales et financières diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, l'agent en question n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Lorsque la participation, directe ou indirecte, au capital ou au patrimoine d'une société ou d'une autre entité confère le droit de tirer parti de toute manière des biens immobiliers détenus par la société ou l'entité, de les utiliser directement, de les louer ou d'en jouir sous une forme ou une autre, les revenus tirés de cette utilisation directe, de cette location ou de cette jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont engagées pour la réalisation des objectifs de cet établissement, y compris les

dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé ledit établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables de cette manière. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes définis dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans cet État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les bénéfices tirés de sources situées dans un État contractant par une entreprise de l'autre État contractant dans le cadre de son exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans le premier État, mais l'impôt ainsi exigé ne peut excéder le plus faible des montants suivants :

- 2,5 % des revenus bruts obtenus de sources situées dans cet État; et
- Le taux le plus bas d'imposition de ces bénéfices prévu par une convention ou un accord conclu avec un État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants se consultant si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et ce, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 75 % du capital de la société qui verse les dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont aucune incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus des actions, des titres ou bons de jouissance, des parts de mine, des parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus des actions ou participations par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits, et ce, conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le destinataire est aussi le bénéficiaire effectif des intérêts et :

- a) S'il s'agit de l'État lui-même, de sa Banque centrale, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales;
- b) Si l'agent chargé de payer les intérêts est l'État d'où ceux-ci proviennent, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes publics;
- c) Si les intérêts sont payés sur un prêt ou un crédit dû à cet État, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à l'un de ses organismes de crédit à l'exportation, ou sur un prêt ou un crédit octroyé ou accordé par l'une des entités susmentionnées;
- d) Si l'intérêt est payé sur une dette contractée suite à la vente à crédit de tout équipement, de toute marchandise ou de tout service;
- e) S'il s'agit d'un fonds de pension ayant reçu l'agrément fiscal de cet État, et dont la rente est, de manière générale, non imposable dans cet État.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics, des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que tous les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de capitaux d'emprunt en vertu de la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites, et ce, conformément à la législation de cet État; mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », tel qu'employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage des droits d'auteur, des brevets, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins ou des modèles, des plans, des formules ou procédés secrets; pour l'usage ou la concession de l'usage des matériels industriels, commerciaux ou scientifiques; ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou les rémunérations de toute nature relatives aux films cinématographiques, aux enregistrements utilisés pour la télédiffusion et la radiodiffusion ou à tout autre moyen de reproduction des images et du son.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans l'un des États contractants un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'information, de l'utilisation ou du droit pour lequel elles sont payées, excède celui qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Prestation de services

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de la prestation de services dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'État contractant où les services sont rendus et conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi exigé ne dépassera pas 10 % du montant brut perçu pour lesdits services, sauf dans le cas où la personne percevant le revenu dispose d'un établissement stable dans cet État contractant aux fins de réaliser ses activités. Dans ce dernier cas, lesdits revenus sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 7.

3. L'expression « prestation de services », telle qu'employée dans le présent article, désigne les services suivants : les services de conseil, les activités de consultants et l'assistance technique dans tous les domaines du savoir, la gestion d'activités commerciales non liées à l'achat ou à la vente d'actifs, la représentation ou toute autre activité qui implique l'application de connaissances ou de compétences techniques ou professionnelles, à condition qu'elle ne soit pas associée à l'achat et à la vente d'actifs.

Article 14. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains que réalise un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions ou de titres de participation, et qui tirent directement ou indirectement au moins 40 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs d'une entreprise d'un État contractant exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas un total de 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés par un artiste ou un sportif sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où les activités sont exercées si celles-ci sont entièrement ou partiellement prises en charge par des fonds publics de l'un des États contractants ou des deux et relèvent d'un accord de collaboration culturelle entre les États contractants.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi précédent ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues payés par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Est un ressortissant de cet État; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services en question.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues, payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un fonds, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire, qui est un résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de loteries, de paris et de jeux de hasard dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée, conformément aux dispositions de la législation espagnole ou conformément aux dispositions ci-après, sous réserve de ladite législation :

- a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République dominicaine, l'Espagne accorde :
 - i) Une réduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu acquitté en République dominicaine;
 - ii) Une réduction de l'impôt sur les sociétés effectivement acquitté par la société qui distribue les dividendes, correspondant aux bénéficiaires au titre desquels lesdits dividendes sont payés, conformément à sa législation interne.

Cette réduction ne peut cependant être supérieure à la partie de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui correspond aux revenus imposables en République dominicaine.

- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus perçus par un résident de l'Espagne sont exonérés d'impôts en Espagne, celle-ci peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus dudit résident, tenir compte des revenus exonérés.

2. En République dominicaine, la double imposition est évitée, conformément aux dispositions de sa législation interne ou conformément aux dispositions ci-après :

- a) Lorsqu'un résident de la République dominicaine perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la République dominicaine exonère ces revenus, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3.
- b) Lorsqu'un résident de la République dominicaine perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 11 (Intérêts), 12 (Redevances) et 13 (Prestation de services), sont imposables en Espagne, la République dominicaine consent à une réduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt payé en Espagne. Cette réduction ne peut cependant être supérieure à la partie de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui correspond aux revenus imposables en Espagne.
- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus perçus par un résident de la République dominicaine sont exonérés d'impôts en République dominicaine, celle-ci peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus dudit résident, tenir compte des revenus exonérés.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs responsabilités familiales.

3. Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 s'appliquent, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation connexe, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est mis en œuvre nonobstant les délais ou toute autre limitation procédurale prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Dans les cas non prévus par la présente Convention, elles peuvent également se concerter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord tel qu'indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, de procéder à des échanges de vues, ceux-ci peuvent avoir lieu par le biais d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition ainsi prévue n'est pas contraire à la Convention. Sont échangés en particulier tous les renseignements pouvant être utiles à un État contractant pour empêcher la fraude et l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation de l'État qui les demande le prévoit et si les autorités compétentes de l'État qui les fournit autorisent une telle utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant; et
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret industriel, commercial, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, sauf si ces restrictions sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

6. Les autorités compétentes peuvent, par le biais de consultations, mettre au point des méthodes et techniques pouvant contribuer à l'amélioration des mécanismes d'échange de renseignements prévus par le présent article.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas préjudice aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des organisations internationales dûment accréditées auprès des gouvernements respectifs, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur trois mois après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou dus aux non-résidents à partir de la date même à laquelle la présente Convention entre en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices fiscaux commençant après la date même à laquelle la présente Convention entre en vigueur; et
- c) Dans tous les autres cas, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou à partir de cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants la dénonce. L'un des États contractants peut notifier à l'autre la dénonciation de la présente Convention, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. En pareil cas, la présente Convention cesse d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou dus aux non-résidents à partir de la fin de l'année civile en question;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile en question; et
- c) Dans tous les autres cas, au terme de l'année civile en question.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 16 novembre 2011, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN MANUEL LÓPEZ CARBAJO
Secrétaire d'État aux finances et au budget

Pour la République dominicaine :

DANIEL TORIBIO MARMOLEJOS
Ministre des finances

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République dominicaine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

I. Limitation des avantages

Droit de bénéficier des avantages conférés par la Convention :

- a) La présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'un des États contractants d'appliquer les dispositions de sa législation interne relatives à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales.
- b) La présente Convention n'empêche pas les États contractants d'appliquer leurs propres règles relatives à la transparence fiscale internationale (sociétés étrangères contrôlées) ou à la sous-capitalisation, ou les règles qui seront établies sur ces sujets.
- c) Les dispositions des articles 10, 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas lorsque l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne associée à la création ou à la cession d'actions ou d'autres titres générateurs de dividendes; de créances génératrices d'intérêts; ou de droits générateurs de redevances, est d'obtenir les avantages conférés par lesdits articles grâce à cette création ou cession.

II. En ce qui concerne l'article premier

La présente Convention ne limite en aucune manière les avantages fiscaux qui existent ou qui pourront être établis à l'avenir par :

- a) Les lois de l'un des États contractants; ou
- b) Tout autre accord conclu entre les États contractants.

III. En ce qui concerne l'article 13

L'expression « la prestation de services dans l'autre État contractant » implique la présence physique des personnes concernées dans l'État où le revenu est obtenu.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 25

Chaque État contractant garantit, aux fins prévues par l'article 25, sa capacité de collecter et de communiquer, sur demande, les renseignements dont disposent les banques, les autres établissements financiers ou toute personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, y compris les agents désignés et fiduciaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 16 novembre 2011, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN MANUEL LÓPEZ CARBAJO
Secrétaire d'État aux finances et au budget

Pour la République dominicaine :

DANIEL TORIBIO MARMOLEJOS
Ministre des finances

No. 52027

**Spain
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement between Spain and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Madrid, 15 November 2012

Entry into force: *20 July 2014, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 22 July 2014*

**Espagne
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord entre l'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Madrid, 15 novembre 2012

Entrée en vigueur : *20 juillet 2014, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 22 juillet 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

西班牙

與

中華人民共和國香港特別行政區

關於

刑事事宜相互法律協助的協定

西班牙
與
中華人民共和國香港特別行政區
關於
刑事事宜相互法律協助的協定

西班牙政府，與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，訂立本協定，

西班牙與香港特別行政區(以下稱為“締約雙方”)，

為加強締約雙方在偵查、檢控、防止罪案及沒收犯罪得益方面的執法效能，

協議如下：

I. 一般條文

第一條

提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定的條文，就刑事罪行的偵查和檢控以及刑事事宜的法律程序提供相互法律協助。
- (2) 提供的協助包括：
 - (a) 辨認和追尋有關的人；
 - (b) 送達文件；
 - (c) 取得證據(包括文件、物品和紀錄)；
 - (d) 執行搜查和檢取的請求；
 - (e) 為有關的人出席提供協助而給予便利；
 - (f) 安排暫時移交被羈押的人以提供協助；
 - (g) 追查、限制、充公和沒收犯罪活動的得益和工具；
 - (h) 交付財產，包括復還財產及借出證物；
 - (i) 交換關於在被請求方的刑事作為以及在該方提起的刑事法律程序的資料；及
 - (j) 符合本協定的目的且不抵觸被請求方法律的其他協助。
- (3) 根據本協定可就觸犯與稅項、關稅，外匯管制或其他稅務事宜有關的法律的罪行提供協助。

(4) 本協定純為締約雙方提供相互協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除證據或阻礙執行請求的權利。

第二條

中心機關

- (1) 締約雙方須各自指定一個中心機關，以負責按照本協定的條文處理關乎相互法律協助的請求。
- (2) 西班牙的中心機關為司法部。香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。
- (3) 締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知另一方。
- (4) 根據本協定提出的請求須由請求方的中心機關交付給被請求方的中心機關。中心機關之間可就本協定的事宜直接通訊。

第三條

拒絕理由

- (1) 如有以下情況，被請求方須拒絕提供協助：
 - (a) 協助請求會損害西班牙的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區而言會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
 - (b) 協助請求關乎屬政治性質的罪行；
 - (c) 協助請求關乎在被請求方被認為是純粹屬軍事性質的罪行；

- (d) 有充分理由相信協助請求的提出，是為了因某人的種族、宗教、國籍、族裔、政治見解或性別而對該人進行偵查或檢控；或有充分理由相信該項請求的提出，是為了使該人受到任何形式的歧視；
- (e) 協助請求關乎就某罪行而對某人進行的檢控，而該人已因同一罪行在被請求方被定罪、裁定無罪或赦免，或假使該人是在被請求方的司法管轄區犯該罪行，由於時效消失，已不能因此而被檢控；
- (f) 被請求方認為批准請求會嚴重損害其基要利益；或
- (g) 就涉及強制措施的請求而言，被指稱構成罪行的作為或不作為，假使在被請求方的司法管轄區發生，根據被請求方的法律，並不構成罪行。

(2) 就本條第(1)(b)款而言，“屬政治性質的罪行”並不包括恐怖活動罪行以及被請求方認為已被適用於該方的任何國際協定排除於該類別之外的任何其他罪行。

(3) 如請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行，但在被請求方並無就該罪行判死刑的規定，或通常不會就該罪行執行死刑，則除非請求方作出被請求方認為充分的保證，保證不會判處死刑或即使判處死刑也不會執行，否則被請求方亦須拒絕提供協助。

(4) 如請求關乎根據請求方的法律屬可判處終身監禁或無確定期限監禁的罪行，則除非請求方作出被請求方認為充分的保證，保證不會判處該等刑罰或即使判處該等刑罰也不會執行，否則被請求方可拒絕提供協助。

(5) 如請求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件，被請求方可拒絕提供協助。

(6) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可暫緩提供協助。

(7) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方須通過其中心機關 —

- (a) 迅速將考慮拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；及
- (b) 與請求方磋商，以決定可否在被請求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助。

(8) 請求方如接納在第(7)(b)款所述條款及條件的規限下接受協助，則須遵守該等條款及條件。

第四條

請求的形式及語文

(1) 請求須以書面提出。在緊急情況下，請求可藉電傳、傳真、電子郵件或任何其他能作出書面紀錄的方法交付，但須在其後 10 天內以有關文件的正本確認。

(2) 向西班牙提出的協助請求以及任何支持文件，均須附有西班牙文譯本。向香港特別行政區提出的協助請求以及任何支持文件，則須附有中文或英文譯本。

第五條

請求的內容

(1) 協助請求須包括：

- (a) 透過請求方代為提出請求的機關的名稱；
- (b) 對請求的目的及所需協助的性質的描述；

- (c) 對有關偵查、檢控、罪行或刑事事宜的性質的描述，及說明是否已提起法律程序；
 - (d) (如已提起法律程序)法律程序的細節；及
 - (e) 有關事實及法律的撮要。
- (2) 如有需要，協助請求可包括：
- (a) 有關保密的要求；
 - (b) 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；
 - (c) 履行請求的時限的細節；及
 - (d) 有助於執行請求的任何其他資料。

第六條

執行請求

- (1) 被請求方的中心機關須迅速執行請求，或將請求交付給其主管機關執行。
- (2) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在該方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下按照請求所述的指示執行。
- (3) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。
- (4) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。
- (5) 被請求方須盡其所能將請求及其內容保密，但在為執行請求而有必要作出透露的範圍內者，則不在此限。

第七條

開支

(1) 被請求方須承擔在其境內執行請求的所有一般性開支，但下述項目除外：

- (a) 應請求方請求而聘請的律師的費用；
- (b) 專家的費用；
- (c) 翻譯開支；及
- (d) 往來請求方與被請求方的人的交通開支及津貼。

(2) 在執行請求期間，如察覺需支付非一般性開支，以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件。

第八條

保密

(1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據(包括文件、物品或紀錄)保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。

(2) 未經被請求方中心機關事先同意，請求方不得透露或使用獲提供的資料或證據(包括文件、物品或紀錄)作請求所述以外的用途。

II. 協助形式

第九條

取得證據、文件、物品及紀錄

- (1) 如請求方就在其司法管轄區的與刑事事宜有關的偵查、檢控或法律程序提出取證請求，被請求方須安排取得有關證據。
- (2) 就本協定而言，作證或取證包括交出文件、物品及紀錄。
- (3) 就根據本條提出的請求而言，請求方須指明擬向證人提出的問題或訊問證人所關乎的事項。
- (4) 凡因應根據本條提出的協助請求而取證，就向作證的人提出問題一事而言，則在請求方進行的偵查、檢控或法律程序所關乎的人、將作證的人以及請求方的代表，均可在被請求方的法律的規限下出席或由法律代表出席或兩者一起出席。
- (5) 因應協助請求而需在被請求方作證的人，可在以下情況下拒絕作證：
 - (a) 假使在被請求方提起的法律程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該證人拒絕作證；或
 - (b) 假使在請求方進行類似的法律程序，請求方的法律容許該證人拒絕作證。
- (6) 如任何人聲稱有權根據請求方的法律拒絕作證，在決定有關問題時，被請求方須以請求方的主管機關所發出的證明書為憑據。

第十條

取得有關的人自願作出的陳述

如請求方為在該方進行的刑事事宜的偵查、檢控或法律程序的目的而請求取得某人自願作出的陳述，則被請求方須盡力取得該陳述。

第十一條

透過視像會議獲取證供

如屬可行和符合締約雙方的法律，締約雙方可同意在指明的條件下透過視像會議獲取證供。

第十二條

送達文件

- (1) 被請求方如接獲交付予該方送達的任何文件，該方須將該文件送達。
- (2) 如請求方請求送達文件，而該文件規定被送達人作出回應或在請求方出席，則該方須於預定回應或出席的日期前的一段合理時間內交付該請求。
- (3) 被請求方須在其法律的規限下，按請求方要求的形式，交回送達證明。
- (4) 任何人如沒有遵守要求他在請求方出席的傳票的規定，締約任何一方均不得根據本身的法律而處罰該人或向他施加強制措施。

第十三條

可供公眾取閱的文件和官方文件

如請求方提出請求，被請求方在其法律的規限下：

- (a) 須提供可供公眾取閱的官方文件、紀錄及資料的副本；及
- (b) 可就被請求方的政府部門或機構所管有但不供公眾取閱的文件、紀錄或資料而按照該方向本身的執法和司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，提供副本。如被請求方拒絕提供本段所訂明的協助，該方無須透露其拒絕的理由。

第十四條

在請求方提供協助

- (1) 請求方可請求被請求方協助邀請某人按本協定在請求方提供協助。
- (2) 被請求方接獲該等請求後，須邀請有關的人前往請求方，並將該人的回應知會請求方。

第十五條

暫時移交被羈押的人以提供協助

- (1) 如請求方請求把羈押在被請求方的人移交到請求方，以按本協定提供協助，而被請求方及該人均同意，且請求方又保證把該人繼續羈押及在事後送還給被請求方，則該人須被移交到請求方以提供有關的協助。
- (2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在請求方時屆滿，被請求方須就此事告知請求方，而請求方須確保把該人釋放。

第十六條

豁免權

- (1) 同意根據第十四或十五條提供協助的人：
 - (a) 除第十五條另有規定外，不得因其在離開被請求方之前所犯的任何刑事罪行而在請求方被檢控、拘留或被限制人身自由；
 - (b) 假如不在請求方便不得因某事而遭受民事起訴，則該人不得因該事而遭受民事起訴。
- (2) 如有關的人並非根據第十五條移交的被羈押的人，且本可自由離開，但卻沒有在接獲通知已無須逗留後的 15 天內離開請求方，或在離開請求方後返回，則第(1)款不適用。
- (3) 同意根據第十四或十五條作證的人，不得因其所作證供而遭受檢控，但犯偽證罪則不在此限。
- (4) 同意根據第十四或十五條提供協助的人，除與該項請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中提供協助。
- (5) 如任何人不同意根據第十四或十五條提供協助，該人不得因此而被請求方的法院或被請求方的法院處罰或施加強制措施。

第十七條

搜查及檢取

- (1) 如請求方請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的偵查、檢控或法律程序有關的物料，被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該請求。
- (2) 如請求方要求提供與搜查的結果、檢取的地點和情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。

- (3) 如被請求方把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件。

第十八條

交換與刑事法律程序有關的資料

- (1) 締約任何一方可未經事先請求，就在締約另一方提起刑事法律程序一事，向該方提交資料或證據。
- (2) 獲提交該等資料或證據的締約一方須將所採取的任何行動通知締約另一方，並須提交就該行動所作出的任何決定的副本。

第十九條

犯罪得益及犯罪工具

- (1) 締約任何一方可請求辨認位於締約另一方境內的涉及犯罪的財產、犯罪工具或犯罪得益，或請求就該等財產、工具或得益採取預防措施。
- (2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益或犯罪工具，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、轉移或處置這些涉嫌犯罪得益或犯罪工具，以待請求方的法院就這些得益或工具作出最後裁定。
- (3) 有關協助沒收犯罪得益或犯罪工具的請求，須根據被請求方的法律執行。協助的方法可包括就請求所關乎的得益或工具，強制執行請求方法院所作出的命令、提起法律程序或在有關的法律程序中提供協助。
- (4) 負責保管犯罪得益或犯罪工具的締約一方須按照本身的法律處置該等財物。締約任何一方可在其本身的法律容許的範圍內，及按照締約雙方議定的條款，把該等財物的全部或部分，或出售該等財物的全部或部分後的得益，移交締約另一方。

(5) 就本協定而言：

(a) “ 犯罪得益” 包括 —

(i) 代表與犯罪所得的財產及其他利益相等的價值的財產；及

(ii) 直接或間接來自犯罪的財產，或直接或間接來自將犯罪所得變現的財產；

(b) “ 犯罪工具” 包括用於或擬用於與犯罪有關的用途的財產，或與該等財產相等的價值。

第二十條

歸還文件、紀錄及證據物品

如被請求方提出請求，則請求方須盡快把被請求方因執行請求而提供予請求方的任何文件、紀錄或物品歸還。如締約雙方的中心機關同意，則該等文件、紀錄或物品須以雙方均接受的方式處置。

III. 最後條款

第二十一條

豁免認證

就本協定的應用而言，由締約任何一方的法院或主管機關草擬或核證的文件及譯本，均可無需經任何形式的認證而在法律程序中獲接納。

第二十二條

與其他國際協定的配合

本協定所列出的協助及程序，並不阻止締約任何一方透過其他適用的國際協定或根據其本身的法律而向締約另一方提供協助。

第二十三條

磋商

締約雙方的中心機關可作出磋商，以促使本協定得到最有效的運用，並可視乎需要而議定實際的措施，以便利本協定的執行。

第二十四條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十五條

適用

本協定適用於在其生效日期後提交的請求，儘管有關的作為或不作為是在該日期之前發生。

第二十六條

生效及終止

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的日期起計 30 天後生效。

(2) 締約一方可隨時藉給予締約另一方通知而終止本協定。在此情況下，本協定將於締約另一方接獲通知的日期起計 90 天後失效。但在本協定失效日期前已接獲的協助請求，則仍須按照本協定的條款處理，猶如本協定仍然生效一樣。

下列簽署人已在本協定上簽字為證。

本協定於 年 月 日在 簽訂，一式兩份，每份均用西班牙文、中文及英文寫成，各文本均具同等效力。

西班牙代表

中華人民共和國
香港特別行政區代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
SPAIN
AND
THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China (“Hong Kong Special Administrative Region”) having been duly authorised by the Central People’s Government of the People’s Republic of China to conclude this Agreement with the Government of Spain,

Spain and The Hong Kong Special Administrative Region, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the confiscation of criminal proceeds,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

- (1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual legal assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.
- (2) Assistance shall include:
- (a) identifying and locating persons;
 - (b) serving of documents;
 - (c) the obtaining of evidence including documents, articles and records;
 - (d) executing requests for search and seizure;
 - (e) facilitating the appearance of persons to provide assistance;
 - (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to provide assistance;
 - (g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities;
 - (h) delivery of property, including the restitution of property and lending of exhibits;
 - (i) exchange of information relating to criminal acts and institution of criminal proceedings in the Requested Party; and
 - (j) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(3) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters.

(4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

CENTRAL AUTHORITY

(1) Each Party shall designate a Central Authority which shall be responsible for processing requests for mutual legal assistance in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The Central Authority for Spain is the Ministry of Justice. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his duly authorised officer.

(3) Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other Party of the change.

(4) Requests made under this Agreement shall be transmitted by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party. For the purposes of the Agreement, the Central Authorities may communicate directly with each other.

ARTICLE 3

GROUND FOR REFUSAL

(1) The Requested Party shall refuse assistance if:

- (a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of Spain, or of the People's Republic of China, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region;

- (b) the request for assistance relates to an offence of a political character;
 - (c) the request for assistance relates to an offence considered to be exclusively military in the Requested Party;
 - (d) there are substantial grounds to believe that the request for assistance has been made to investigate or prosecute a person for reasons of his race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or sex, or that the request is being made to subject that person to any form of discrimination;
 - (e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party, or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests; or
 - (g) in the case of requests involving compulsory measures, the acts or omissions alleged to constitute the offence would not have constituted an offence under the law of the Requested Party if they had occurred within the jurisdiction of that Party.
- (2) For the purpose of paragraph (1) (b) of this Article, “an offence of a political character” does not include terrorist offences or any other offence which the Requested Party considers excluded from that category by any international agreement that applies to that Party.
- (3) The Requested Party shall also refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.
- (4) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which is punishable according to the law of the Requesting Party with life imprisonment or carries a prison sentence of undetermined duration, unless the Requesting Party gives such

assurance as the Requested Party considers sufficient that these penalties will not be imposed, or if imposed, will not be carried out.

(5) The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.

(6) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(7) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(8) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (7) (b), it shall comply with those terms and conditions.

ARTICLE 4

FORM AND LANGUAGE OF REQUESTS

(1) Requests shall be made in writing. In urgent cases requests may be transmitted by telex, fax, electronic mail or any other means capable of affording a written record, but shall be confirmed by the original documents within 10 days thereof.

(2) Requests for assistance addressed to Spain and any supporting documents shall be accompanied by a translation into Spanish. Requests for assistance addressed to the Hong Kong Special Administrative Region and any supporting documents shall be accompanied by a translation into Chinese or English.

ARTICLE 5

CONTENT OF REQUESTS

- (1) Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
 - (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
 - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;
 - (d) where proceedings have been instituted, details of the proceedings; and
 - (e) a summary of the relevant facts and laws.
- (2) If necessary, requests for assistance may include:
 - (a) any requirements for confidentiality;
 - (b) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;
 - (c) details of the period within which the request should be complied with; and
 - (d) any other information which is required to facilitate execution of the request.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or transmit it to its competent authority for execution.
- (2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited thereby, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (5) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 7

EXPENSES

- (1) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except:
 - (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) fees of experts;
 - (c) expenses of translation; and
 - (d) travel expenses and allowances of persons who travel between the Requesting and Requested Parties.

(2) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

(1) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished, including documents, articles or records, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished, including documents, articles or records, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

II. FORMS OF ASSISTANCE

ARTICLE 9

OBTAINING EVIDENCE, DOCUMENTS ARTICLES AND RECORDS

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, articles and records.

(3) For the purposes of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where evidence is to be taken, pursuant to a request for assistance under this Article, the person to whom the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party relates, the person who is to give evidence and representatives of the Requesting party may, subject to the laws of the Requested Party, appear or have legal representation or both for the purpose of questioning the person giving the evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where either:

- (a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
- (b) the law of the Requesting Party would permit such witness to decline to give evidence in similar proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate issued by a competent authority of the Requesting Party.

ARTICLE 10

OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain a voluntary statement of a person for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

ARTICLE 11

TESTIMONY BY VIDEO CONFERENCE

Where possible and consistent with the laws of both Parties, the Parties may agree that testimony may be taken by means of video conference under specified conditions.

ARTICLE 12

SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- (2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document that requires a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
- (4) A person who fails to comply with a summons to appear in the Requesting Party shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

ARTICLE 13

PUBLICLY AVAILABLE AND OFFICIAL DOCUMENTS

Subject to its law, at the request of the Requesting Party, the Requested Party:

- (a) shall provide copies of official documents, records and information available to the public; and
- (b) may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but

not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities. If assistance stipulated in this sub-paragraph is refused, the Requested Party shall not be obliged to reveal its reason for refusal.

ARTICLE 14

ASSISTANCE IN THE REQUESTING PARTY

- (1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to provide assistance in the Requesting Party pursuant to this Agreement.
- (2) Upon receipt of such a request the Requested Party shall invite the person to travel to the Requesting Party and inform the Requesting Party of the person's response.

ARTICLE 15

TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY TO PROVIDE ASSISTANCE

- (1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.
- (2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.

ARTICLE 16

IMMUNITY

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles 14 or 15:

(a) shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party, except as provided in Article 15;

(b) shall not be subject to a civil suit to which the person could not be subject if he were not in the Requesting Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article 15, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Articles 14 or 15 shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles 14 or 15 shall not be required to provide assistance in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(5) A person who does not consent to provide assistance pursuant to Articles 14 or 15 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

ARTICLE 17

SEARCH AND SEIZURE

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the

Requesting Party which is relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 18

EXCHANGE OF INFORMATION RELTING TO CRIMINAL PROCEEDINGS

(1) Either Party may, without prior request, submit information or evidence to the other Party with a view to the institution of criminal proceedings in that Party.

(2) The Party to whom such information or evidence is submitted shall notify the other Party of any action taken and shall forward a copy of any decision made in respect thereof.

ARTICLE 19

PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME

(1) A Party may request the identification or adoption of precautionary measures regarding property, instrumentalities or proceeds of a crime that are located in the territory of the other Party.

(2) Where, pursuant to paragraph (1), suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds or instrumentalities, pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.

(3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds or instrumentalities such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds or instrumentalities to which the request relates.

(4) The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of crime shall dispose of them in accordance with its law. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the law of the transferring Party and upon such terms as may be agreed by both Parties.

(5) For the purposes of this Agreement:

(a) "proceeds of crime" includes -

(i) property which represents the equivalent value of property and other benefits derived from the commission of an offence; and

(ii) property derived or realized directly or indirectly from the commission of an offence;

(b) "instrumentalities of crime" includes property used or intended to be used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.

ARTICLE 20

RETURN OF DOCUMENTS, RECORDS AND ITEMS OF EVIDENCE

Upon the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return such documents, records or items furnished to it in execution of a request as soon as possible. If agreed between the Central Authorities, such documents, records or items shall be disposed of in a mutually acceptable manner.

III. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

For the purpose of application of this Agreement documents and translations drafted or certified by the courts or a competent authority of either Party shall be admitted in proceedings without any form of authentication.

ARTICLE 22

COMPATIBILITY WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Assistance and procedures set out in this Agreement shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through other applicable international agreements or pursuant to the law of each Party.

ARTICLE 23

CONSULTATION

The Central Authorities of the Parties may consult with each other to promote the most effective use of this Agreement and agree upon such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of the Agreement.

ARTICLE 24

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic

channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 25

APPLICATION

This Agreement shall apply to any request presented after the date of its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

ARTICLE 26

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect 90 days after the day on which notice is received by the other Party. Requests for assistance which have been received prior to the date on which the Agreement ceases to have effect shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement were still in force.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

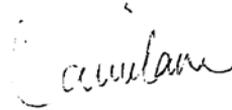
Done in duplicate in Madrid, this 15th day of November 2012 in the Spanish, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

FOR SPAIN



Fernando Román García
Secretary of State for
Justice

**FOR THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



Carrie Lam
Chief Secretary for
Administration

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
ESPAÑA
Y
LA REGIÓN ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE HONG KONG
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA
RELATIVO
A LA ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

ACUERDO ENTRE
ESPAÑA
Y
LA REGIÓN ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE HONG KONG
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA
RELATIVO
A LA ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

Habiendo sido, el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular de China ("Región Administrativa Especial de Hong Kong"), debidamente autorizado por el Gobierno Popular Central de la República Popular de China, para celebrar el presente Acuerdo con el Gobierno de España,

España y la Región Administrativa Especial de Hong Kong, en lo sucesivo denominadas las Partes,

Deseosos de mejorar la efectividad de la ejecución de las leyes de ambas Partes en la investigación, persecución y prevención de los delitos, así como en la confiscación de los productos del delito,

Han convenido en lo siguiente:

I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA

- 1) Las Partes se comprometen, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a prestarse mutuamente asistencia judicial en la investigación y persecución de los delitos y en los procedimientos de naturaleza penal.
- 2) La asistencia judicial comprenderá:
 - a) la identificación y localización de personas;
 - b) la notificación de documentos;
 - c) la obtención de pruebas, incluyendo documentos, efectos, o archivos;
 - d) la ejecución de órdenes de registro e incautación;
 - e) facilitar la comparecencia de personas para prestar asistencia;
 - f) efectuar el traslado temporal de personas detenidas con el fin de prestar asistencia;
 - g) la búsqueda, bloqueo, confiscación y comiso del producto de las actividades delictivas y de los instrumentos utilizados a tal fin;
 - h) la entrega de bienes, incluyendo la restitución de objetos y el préstamo de piezas de convicción;
 - i) el intercambio de información relativa a hechos delictivos y la iniciación de procedimientos criminales en la Parte requerida; y
 - j) cualquier otra forma de asistencia incluida en el objeto del presente Acuerdo que no sea contraria a la legislación de la Parte requerida.

- 3) Se prestará asistencia de conformidad con el presente Acuerdo en relación con delitos contra la legislación relativa a impuestos, derechos de aduana, control de cambios y otros asuntos fiscales.
- 4) El presente Acuerdo se establece únicamente con fines de asistencia mutua entre las Partes. Las disposiciones del presente Acuerdo no otorgarán derecho alguno a favor de los particulares para obtener, suprimir o excluir cualquier prueba ni obstaculizar la ejecución de una solicitud.

ARTÍCULO 2

AUTORIDAD CENTRAL

- 1) Cada Parte designará una Autoridad Central encargada de tramitar las solicitudes de asistencia con arreglo al presente Acuerdo.
- 2) La Autoridad Central de España será el Ministerio de Justicia. La Autoridad Central de la Región Administrativa Especial de Hong Kong será el Secretario de Justicia o el funcionario a quien éste autorice debidamente al efecto.
- 3) Cualquiera de las Partes podrá modificar la designación de la Autoridad Central, notificándolo a la otra Parte.
- 4) Las solicitudes que se cursen con arreglo al presente Acuerdo se transmitirán por la Autoridad Central de la Parte requirente a la Autoridad Central de la Parte requerida. A efectos del presente Acuerdo, las Autoridades Centrales se podrán comunicar directamente entre sí.

ARTÍCULO 3

CAUSAS DE DENEGACIÓN

- 1) La Parte requerida denegará la asistencia si:
 - a) la solicitud de asistencia atenta contra la soberanía, la seguridad o el orden público de España, o de la República Popular de China, en el caso de la Región Administrativa Especial de Hong Kong;

- b) la solicitud de asistencia se refiere a un delito de naturaleza política;
 - c) la solicitud de asistencia se refiere a delitos considerados en la Parte requerida como delitos exclusivamente militares;
 - d) existen motivos fundados para creer que la solicitud de asistencia se ha formulado para investigar o procesar a una persona por causa de su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, opiniones políticas o sexo, o con la intención de someter a esa persona a cualquier otra forma de discriminación;
 - e) la solicitud de asistencia se refiere al procesamiento de una persona por un delito por el que haya sido condenada, absuelta o indultada en la Parte requerida o por el que ya no podría ser enjuiciada debido a la prescripción del delito si éste se hubiese cometido en el ámbito de la jurisdicción de la Parte requerida;
 - f) se considera que el cumplimiento de la solicitud podría perjudicar gravemente sus intereses esenciales; o
 - g) en el caso de solicitudes que impliquen medidas coercitivas, si los actos u omisiones alegados no hubieran constituido delito de acuerdo con la legislación de la Parte requerida de haberse cometido en su jurisdicción.
- 2) A los efectos del Apartado 1 b) del presente Artículo, no tendrán la consideración de "delitos de naturaleza política", los delitos de terrorismo ni cualesquiera otros delitos que la Parte requerida considere excluidos de dicha categoría en virtud de cualquier Acuerdo internacional del que sea Parte.
- 3) La Parte requerida también denegará la asistencia si la solicitud se refiere a un delito castigado con pena de muerte en el territorio de la Parte requirente pero para el cual, en el territorio de la Parte requerida, no esté prevista la pena de muerte o ésta no se ejecute generalmente, a no ser que la Parte requirente dé garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que, si se impone, no se ejecutará.

- 4) La Parte requerida podrá denegar la asistencia si la solicitud se refiere a un delito castigado, de acuerdo con la legislación de la Parte requirente, con cadena perpetua o con una pena de privación de libertad de duración indeterminada, salvo que la Parte requirente dé garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que dicha pena no se impondrá o de que, si se impone, no se ejecutará.
- 5) La Parte requerida podrá denegar la asistencia si la Parte requirente no puede llevar a cabo las condiciones impuestas en relación con la confidencialidad o limitaciones de uso del material proporcionado.
- 6) La Parte requerida podrá aplazar la asistencia si la ejecución de la solicitud pudiese interferir con una investigación o procedimiento en curso en la Parte requerida.
- 7) Antes de denegar o aplazar la asistencia en virtud del presente artículo, la Parte requerida, a través de su Autoridad Central:
 - a) informará con prontitud a la Parte requirente de los motivos de la denegación o aplazamiento; y
 - b) consultará con la Parte requirente para determinar si se puede prestar asistencia en los plazos y condiciones que la Parte requerida considera necesarios.
- 8) Si la Parte requirente acepta la asistencia en los plazos y condiciones mencionados en el apartado 7), letra b), deberá cumplir dichos plazos y condiciones.

ARTÍCULO 4

FORMA Y LENGUA DE LAS SOLICITUDES

- 1) Las solicitudes deberán formularse por escrito. En caso de urgencia, las solicitudes podrán transmitirse por telex, fax, correo electrónico u otro medio que deje constancia escrita, debiendo ser confirmada por el documento original dentro de los 10 días siguientes a su formulación.

- 2) Las solicitudes de asistencia dirigidas a España, así como los documentos transmitidos en apoyo de éstas, irán acompañadas de una traducción al español. Las solicitudes de asistencia dirigidas a la Región Administrativa Especial de Hong Kong, así como los documentos transmitidos en apoyo de éstas, irán acompañadas de una traducción al chino o al inglés.

ARTÍCULO 5

CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

- 1) Las solicitudes de asistencia deberán contener:
- a) el nombre de la autoridad en nombre de la cual se formula la solicitud;
 - b) la indicación del objeto de la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
 - c) la indicación de la naturaleza de la investigación, actuaciones, delito o asunto penal y de si se ha incoado o no algún procedimiento;
 - d) en caso de incoación de procedimiento, detalles sobre el mismo; y
 - e) una exposición sumaria de los hechos y legislación aplicable.
- 2) En su caso, las solicitudes de asistencia podrán contener:
- a) requisitos de confidencialidad;
 - b) detalles sobre cualquier procedimiento particular que la Parte requirente desee que se siga;
 - c) información sobre el plazo dentro del cual debe cumplimentarse la solicitud; y
 - d) cualquier otra información que se estime necesaria para facilitar la ejecución de la solicitud.

ARTÍCULO 6

EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

- 1) La Autoridad Central de la Parte requerida ejecutará sin dilación la solicitud o la transmitirá a las autoridades competentes para su ejecución.
- 2) Las solicitudes se ejecutarán de conformidad con lo dispuesto en la legislación de la Parte requerida y, en la medida en que ésta no lo prohíba, siguiendo las instrucciones contenidas en la solicitud, siempre que ello sea posible.
- 3) La Parte requerida informará con prontitud a la Parte requirente de cualesquiera circunstancias que pudieran causar una demora considerable en la respuesta a la solicitud.
- 4) La Parte requerida informará con prontitud a la Parte requirente de la decisión de no cumplir, en todo o en parte, una solicitud de asistencia judicial y de los motivos de dicha decisión.
- 5) La Parte requerida se esforzará al máximo en mantener la confidencialidad de la solicitud y de su contenido, salvo en lo que resulte necesario para su ejecución.

ARTÍCULO 7

GASTOS

- 1) La Parte requerida asumirá todos los gastos ordinarios resultantes de la ejecución de una solicitud dentro de sus fronteras, excepto:
 - a) los honorarios de abogados contratados a petición de la Parte requirente;
 - b) los honorarios de peritos;
 - c) los gastos de traducción; y
 - d) los gastos de viajes y dietas de personas que se desplacen entre el territorio de las Partes.

- 2) Si durante la ejecución de la solicitud se pusiera de manifiesto la necesidad de realizar gastos de naturaleza extraordinaria para cumplimentar la solicitud, las Partes celebrarán consultas para determinar los plazos y condiciones en que podría continuar la ejecución de la misma.

ARTÍCULO 8

CONFIDENCIALIDAD

- 1) La Parte requerida podrá solicitar, tras consulta con la Parte requirente, que se mantenga la confidencialidad de la información o de las pruebas presentadas, incluyendo documentos, efectos o archivos, o que éstas se divulguen o utilicen únicamente en los términos y condiciones especificados por ésta.
- 2) La Parte requirente no divulgará ni utilizará la información o las pruebas presentadas, incluyendo documentos, efectos o archivos, con fines distintos de los especificados en la solicitud sin que medie el consentimiento previo de la Autoridad Central de la Parte requerida.

II. FORMAS DE ASISTENCIA

ARTÍCULO 9

OBTENCIÓN DE PRUEBAS, DOCUMENTOS, EFECTOS Y ARCHIVOS

- 1) Cuando se formule una solicitud de obtención de pruebas a efectos de un procedimiento, investigación o acusación en materia penal en la jurisdicción de la Parte requirente, la Parte requerida dispondrá lo oportuno para que se obtengan dichas pruebas.
- 2) A los efectos del presente Acuerdo, la aportación u obtención de pruebas incluirá la presentación de documentos, efectos y archivos.
- 3) A los efectos de las solicitudes formuladas con arreglo al presente artículo, la Parte requirente especificará las preguntas que deberán formularse a los testigos o el asunto sobre el cual deberán ser interrogados.

- 4) Cuando, en virtud de una solicitud de asistencia judicial, una persona tenga que prestar declaración, la persona a la que se refiere el procedimiento, investigación o acusación que se siga en la Parte requirente, la persona que deba prestar declaración y los representantes de la Parte requirente podrán personarse o estar representados, o ambas cosas, e interrogar a la persona que deba prestar declaración, con sujeción a las leyes de la Parte requerida.
- 5) Las personas requeridas para prestar declaración en el territorio de la Parte requerida en virtud de una solicitud de asistencia judicial, podrán negarse a prestar declaración siempre y cuando:
 - a) la legislación de la Parte requerida permitiría al testigo negarse a prestar declaración en circunstancias similares en procedimientos que tuvieran su origen en dicha Parte; o
 - b) la legislación de la Parte requirente permitiría al testigo negarse a prestar declaración en procedimientos similares en el territorio de ésta.
- 6) Cuando una persona alegue que le asiste el derecho a negarse a prestar declaración con arreglo a la legislación de la Parte requirente, la Parte requerida se basará al respecto en un certificado expedido por las autoridades competentes de la Parte requirente.

ARTÍCULO 10

OBTENCIÓN VOLUNTARIA DE DECLARACIONES DE PERSONAS

Cuando se formule una solicitud con el fin de obtener la declaración voluntaria de una persona a efectos de una investigación, acusación o procedimiento en materia penal en la Parte requirente, la Parte requerida procurará obtener dicha declaración.

ARTÍCULO 11

DECLARACIÓN POR VIDEOCONFERENCIA

Siempre que ello sea posible y no resulte contrario a la legislación de ninguna de las Partes, éstas podrán convenir en la obtención de declaración a través de videoconferencia, con arreglo a las condiciones que se especifiquen.

ARTÍCULO 12

NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

- 1) La Parte requerida notificará los documentos que le sean remitidos a tal efecto.
- 2) Cuando deban notificarse documentos que requieran una comparecencia en el territorio de la Parte requirente o demanden la adopción de cualquier otro tipo de acción, la Parte requirente las enviará con una antelación suficiente a la fecha en que deba producirse la comparecencia o en que la acción deba ser emprendida.
- 3) Con sujeción a su legislación, la Parte requerida devolverá un documento acreditativo de la notificación, en la forma solicitada por la Parte requirente.
- 4) Una persona que incumpla una citación de comparecencia en la Parte requirente, no podrá ser objeto de sanción o medida coercitiva alguna por esta razón en virtud de la legislación de ninguna de las Partes.

ARTÍCULO 13

DOCUMENTOS OFICIALES Y ACCESIBLES AL PÚBLICO

Con sujeción a lo que establezca su legislación, a petición de la Parte requirente, la Parte requerida:

- a) proporcionará copias de los documentos oficiales, archivos e

informaciones accesibles al público;

- b) podrá proporcionar copias de cualquier documento, archivo o información que esté en poder de un ministerio u organismo público, no accesibles al público, en la misma medida y en las mismas condiciones en que dichos documentos, archivos o informaciones se pondrían a disposición de sus propias autoridades gubernativas o judiciales. Si la asistencia prevista en este párrafo es denegada, la Parte requerida no estará obligada a expresar los motivos de su denegación.

ARTÍCULO 14

ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

- 1) La Parte requirente podrá solicitar la asistencia de la Parte requerida para que invite a una persona con el fin de que preste asistencia en la Parte requirente, con arreglo al presente Acuerdo.
- 2) Recibida dicha solicitud, la Parte requerida invitará a la persona a trasladarse a la Parte requirente e informará a ésta última de la respuesta.

ARTÍCULO 15

TRASLADO TEMPORAL DE PERSONAS DETENIDAS PARA PRESTAR ASISTENCIA

- 1) Toda persona detenida en la Parte requerida, cuya presencia se solicite en la Parte requirente para prestar asistencia con arreglo al presente Acuerdo, será trasladada a tal fin del territorio de la Parte requerida al de la Parte requirente, siempre que tanto la Parte requerida, como la persona en cuestión consientan a ello, y que la Parte requirente haya garantizado el mantenimiento bajo custodia de dicha persona y su posterior devolución a la Parte requerida.
- 2) Cuando la pena de prisión de una persona trasladada en virtud del presente Artículo se extinga mientras la misma se halle en el territorio de la Parte requirente, la Parte requerida lo comunicará a aquélla, la cual garantizará su puesta en libertad.

ARTÍCULO 16

INMUNIDAD

- 1) Ninguna persona que haya accedido a prestar asistencia con arreglo a los artículos 14 ó 15:
 - a) podrá ser perseguida, detenida o sometida a restricciones de su libertad individual en el territorio de la Parte requirente por delitos cometidos con anterioridad a su salida del territorio de la Parte requerida, salvo en el supuesto del Artículo 15.
 - b) podrá ser sometida a una demanda civil a la cual dicha persona no podría ser sometida de no encontrarse en el territorio de la Parte requirente.
- 2) No será de aplicación el apartado 1) si la persona, excepto en el caso del artículo 15, habiendo tenido libertad para abandonar el territorio de la Parte requirente, no lo hubiera hecho dentro del plazo de los 15 días siguientes a la notificación de que su presencia ya no es requerida, o, si después de haberlo abandonado, hubiera regresado a él.
- 3) Ninguna persona que haya accedido a prestar declaración con arreglo a los artículos 14 ó 15 podrá ser perseguida tomando como base su testimonio, excepto en caso de perjurio.
- 4) A ninguna persona que haya accedido a prestar asistencia de conformidad con lo dispuesto en los artículos 14 ó 15 se le requerirá para que preste declaración en procedimiento alguno distinto de aquél al que se refiere la solicitud.
- 5) La persona que no acceda a prestar declaración de conformidad con lo dispuesto en los artículos 14 ó 15, no podrá ser objeto de sanción o medida coercitiva alguna por esta razón por parte de los Tribunales de la Parte requirente o de la Parte requerida.

ARTÍCULO 17

REGISTRO E INCAUTACIÓN

- 1) La Parte requerida, en la medida en que su legislación lo permita, ejecutará las solicitudes de registro, incautación y entrega a la Parte requirente de cualesquiera objetos que estén relacionados con un procedimiento o investigación en materia penal.
- 2) La Parte requerida proporcionará toda la información solicitada por la Parte requirente relativa a los resultados de los registros, el lugar y las circunstancias de la incautación y el posterior depósito de los bienes incautados.
- 3) La Parte requirente cumplirá todas las condiciones impuestas por la Parte requerida en relación con cualesquiera bienes incautados de los que se le haya hecho entrega.

ARTÍCULO 18

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RELATIVA A PROCEDIMIENTOS CRIMINALES

- 1) Cualquiera de las Partes podrá, sin previa solicitud, remitir información o elementos de prueba a la otra Parte con miras a la iniciación de procedimientos penales en ésta última.
- 2) La Parte a la que se remita dicha información o elementos de prueba informará a la otra Parte acerca de cualquier acción que se adopte y remitirá copia de la decisión dictada al respecto.

ARTÍCULO 19

PRODUCTOS E INSTRUMENTOS DEL DELITO

- 1) Cualquiera de las Partes podrá solicitar la identificación o adopción de medidas cautelares sobre bienes, instrumentos o productos del delito, que se encuentren ubicados dentro del territorio de la otra Parte.
- 2) Cuando, de conformidad con el apartado 1), se localicen presuntos

productos o instrumentos de un delito, la Parte requerida adoptará todas las medidas que permita su legislación para impedir toda transacción, transmisión o enajenación de los presuntos productos o instrumentos del delito mencionados, hasta que los Tribunales de la Parte requirente dicten resolución definitiva en relación con dichos productos o instrumentos.

- 3) Cuando se formule una solicitud de asistencia con el fin de que se garantice la confiscación de los productos o instrumentos, se prestará dicha asistencia de acuerdo con la legislación de la Parte requerida, incluida la ejecución de una orden dictada por un Tribunal de la Parte requirente, así como la incoación de un procedimiento o la asistencia en procedimientos relacionados con los productos o instrumentos a los que se refiera la solicitud.
- 4) La Parte que ostente la custodia de los productos o instrumentos del delito dispondrá de los mismos de conformidad con su legislación. Cualquiera de las Partes podrá transferir todos o parte de dichos activos, o el producto de su venta, a la otra Parte, en la medida en que lo permita la legislación de la Parte que realiza la transferencia y según las condiciones que se acuerden por ambas Partes.
- 5) A los efectos del presente Acuerdo:
 - a) "Productos del delito" comprenderán:
 - i. los bienes que representen el valor equivalente del bien y de otros beneficios derivados de la comisión del delito; y
 - ii. los bienes que deriven o se hayan obtenido directa o indirectamente de la comisión de un delito;
 - b) "Instrumentos del delito" comprenderán: los bienes utilizados o destinados a ser utilizados para la comisión de un delito, o su valor equivalente.

ARTÍCULO 20

DEVOLUCIÓN DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES Y ELEMENTOS DE PRUEBA

A petición de la Parte requerida, la Parte requirente devolverá lo antes posible los documentos, expedientes u objetos que se le entregaron en ejecución de una solicitud. Si así lo acuerdan las Autoridades Centrales, se destruirán dichos documentos, expedientes u objetos de una manera mutuamente aceptable.

III. DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 21

EXENCIÓN DE LEGALIZACIÓN

En aplicación del presente Acuerdo, los documentos y traducciones redactados o certificados por Tribunales u otras autoridades competentes de cualquiera de las Partes, se admitirán en los procedimientos sin ninguna forma de legalización.

ARTÍCULO 22

COMPATIBILIDAD CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

La asistencia y los procedimientos previstos en el presente Acuerdo no constituirán obstáculo para que cualquiera de las Partes preste su asistencia a la otra Parte mediante lo dispuesto en otros convenios internacionales o en sus legislaciones nacionales.

ARTÍCULO 23

CONSULTAS

Las Autoridades Centrales de las Partes podrán celebrar consultas con vistas a promover la aplicación más eficaz del presente Acuerdo, y acordar las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar su aplicación.

ARTÍCULO 24

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que surja de la interpretación, ejecución o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por vía diplomática si las Autoridades Centrales no pudieran llegar a un acuerdo por sí mismas.

ARTÍCULO 25

APLICACIÓN

El presente Acuerdo se aplicará a cualquier solicitud presentada después de la fecha de su entrada en vigor, incluso aunque las acciones u omisiones correspondientes hubieran tenido lugar con anterioridad a esa fecha.

ARTÍCULO 26

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

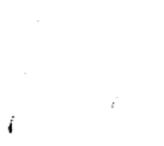
- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha en que las Partes se hayan notificado recíprocamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
- 2) El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en todo momento mediante notificación a la otra. En este caso el Acuerdo dejará de surtir efecto a los 90 días después de la fecha de recepción de la notificación. No obstante, las solicitudes de asistencia recibidas con anterioridad a la fecha en la que el Acuerdo deja de estar en vigor se tramitarán de conformidad con las disposiciones contenidas en el mismo, como si éste siguiera en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, firman el presente Acuerdo.

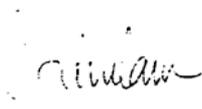
Hecho en Madrid, el 15 de noviembre de 2012, en duplicado, en español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA

**POR LA REGIÓN ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE HONG KONG DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



Fernando Román García
Secretario de Estado de
Justicia



Carrie Lam
Secretaria en Jefe para
Administración

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong ») ayant été dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord avec le Gouvernement de l'Espagne,

L'Espagne et la Région administrative spéciale de Hong Kong, ci-après dénommées les Parties,

Désireuses d'améliorer l'efficacité de l'application de la législation des deux Parties en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention de la criminalité et de confiscation du produit du crime,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application de l'assistance

1) Les Parties s'accordent une assistance judiciaire mutuelle, conformément aux dispositions du présent Accord, pour les enquêtes et les poursuites relatives à des infractions pénales, ainsi que pour les procédures liées aux questions pénales.

2) Cette assistance comprend :

- a) L'identification et la localisation de personnes;
- b) La signification de documents;
- c) L'obtention d'éléments de preuve, notamment de documents, d'articles et de dossiers;
- d) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- e) La facilitation de la comparution de témoins;
- f) Le transfèrement provisoire de personnes détenues;
- g) La localisation, la maîtrise, la saisie et la confiscation du produit et des instruments du crime;
- h) La remise de biens, notamment la restitution de biens et le prêt de pièces à conviction;
- i) La communication d'informations relatives aux actes criminels et à l'engagement de poursuites pénales dans la Partie requise; et
- j) Toute autre forme d'assistance conforme aux buts du présent Accord qui ne contrevient pas à la législation de la Partie requise.

3) L'assistance fournie au titre du présent Accord peut être accordée en cas d'infraction à la législation en matière de fiscalité, de droits de douane, de contrôle des changes ou d'autres questions fiscales.

4) Le présent Accord s'applique uniquement à l'entraide entre les Parties. Ses dispositions ne donnent lieu à aucun droit pour une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande d'assistance.

Article 2. Autorité centrale

1) Chaque Partie désigne une autorité centrale qui est chargée de traiter les demandes d'assistance judiciaire conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Pour l'Espagne, l'autorité centrale est le Ministère de la justice. Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ou son représentant dûment autorisé.

3) Chaque Partie peut changer son autorité centrale, auquel cas elle notifie ce changement à l'autre Partie.

4) Les demandes d'assistance formulées en vertu du présent Accord sont transmises par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Aux fins de l'Accord, les autorités centrales peuvent communiquer directement entre elles.

Article 3. Motifs de refus

1) La Partie requise refuse l'assistance si :

- a) La demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Espagne, ou de la République populaire de Chine, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
- b) La demande d'assistance concerne une infraction à caractère politique;
- c) La demande d'assistance concerne une infraction considérée comme exclusivement militaire dans la Partie requise;
- d) Il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'assistance a été présentée pour enquêter sur une personne ou la poursuivre pour des raisons tenant à sa race, à sa religion, à sa nationalité, à son origine ethnique, à ses opinions politiques ou à son sexe, ou que la demande d'assistance est présentée pour soumettre cette personne à une forme quelconque de discrimination;
- e) La demande d'assistance concerne la poursuite d'une personne pour une infraction pour laquelle elle a été condamnée, acquittée ou graciée dans la Partie requise, ou pour laquelle elle ne pourrait plus être poursuivie en raison d'une prescription si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- f) Elle estime que l'acceptation de la demande d'assistance porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels; ou
- g) Dans le cas de demandes d'assistance impliquant des mesures de contrainte, les actes ou omissions présumés constitutifs de l'infraction ne constitueraient pas une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'ils étaient survenus sur le territoire de cette Partie.

2) Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, « une infraction à caractère politique » n'inclut pas les infractions terroristes ou toute autre infraction que la Partie requise considère comme exclue de cette catégorie par tout accord international s'appliquant à cette Partie.

3) La Partie requise refuse également l'assistance si la demande porte sur une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante mais pour laquelle la peine de mort n'est pas prévue ou n'est pas normalement exécutée dans la Partie requise, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, que la Partie requise estime suffisantes, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

4) La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande porte sur une infraction qui est passible, en vertu de la législation de la Partie requérante, d'une peine d'emprisonnement à vie ou d'une peine d'emprisonnement de durée indéterminée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, que la Partie requise estime suffisantes, que ces peines ne seront pas prononcées ou, si elles le sont, ne seront pas exécutées.

5) La Partie requise peut refuser l'assistance si la Partie requérante ne peut se conformer à des conditions relatives à la confidentialité ou à la limitation de l'utilisation des pièces communiquées.

6) La Partie requise peut différer l'assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

7) Avant de refuser ou de différer l'assistance en vertu du présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

- a) Informe sans délai la Partie requérante du motif pour lequel elle envisage de refuser ou de différer l'assistance; et
- b) Consulte la Partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des modalités et conditions que la Partie requise estime nécessaires.

8) Si la Partie requérante accepte l'assistance sous réserve des modalités et conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 7, elle se conforme à ces modalités et conditions.

Article 4. Forme et langue des demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence, elles peuvent être transmises par télex, télécopie, courrier électronique ou tout autre moyen permettant de laisser une trace écrite, mais elles doivent être confirmées par les documents originaux dans un délai de dix jours.

2) Les demandes d'assistance adressées à l'Espagne et les pièces justificatives éventuelles sont accompagnées d'une traduction en espagnol. Les demandes d'assistance adressées à la Région administrative spéciale de Hong Kong et les pièces justificatives éventuelles sont accompagnées d'une traduction en chinois ou en anglais.

Article 5. Contenu des demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité pour le compte de laquelle est présentée la demande;
- b) Une description de l'objet de la demande d'assistance et de la nature de l'assistance demandée;

- c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale indiquant si une procédure a été engagée ou non;
 - d) Lorsqu'une procédure a été engagée, des précisions sur cette procédure; et
 - e) Un résumé des lois et faits pertinents.
- 2) Si nécessaire, les demandes d'assistance indiquent :
- a) Toute exigence de confidentialité;
 - b) Les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir exécutée par la Partie requise;
 - c) Le délai dans lequel la demande d'assistance doit être satisfaite; et
 - d) Toute autre information nécessaire permettant de faciliter l'exécution de la demande d'assistance.

Article 6. Exécution des demandes d'assistance

1) L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement la demande d'assistance ou la transmet à son autorité compétente aux fins de son exécution.

2) Une demande d'assistance est exécutée conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où cela n'est pas interdit par celle-ci, conformément aux instructions énoncées dans la demande, dans la mesure du possible.

3) La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles d'entraîner un retard important dans la réponse à la demande d'assistance.

4) La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à la demande d'assistance en exposant les motifs de cette décision.

5) La Partie requise s'efforce de garder confidentiels la demande d'assistance et son contenu, sauf dans la mesure nécessaire à son exécution.

Article 7. Dépenses

1) La Partie requise prend à sa charge toutes les dépenses ordinaires liées à l'exécution d'une demande d'assistance à l'intérieur de ses frontières, sauf :

- a) Les honoraires des avocats engagés à la demande de la Partie requérante;
- b) Les honoraires des experts;
- c) Les frais de traduction; et
- d) Les frais de voyage et les indemnités des personnes qui se déplacent entre la Partie requérante et la Partie requise.

2) Si, au cours de l'exécution de la demande d'assistance, il apparaît que des dépenses extraordinaires sont nécessaires pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles l'exécution de la demande d'assistance peut se poursuivre.

Article 8. Confidentialité

1) La Partie requise peut exiger, après consultation de la Partie requérante, que les informations ou les éléments de preuve communiqués, y compris les documents, articles ou dossiers, soient tenus confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que sous certaines conditions et selon certaines modalités qu'elle peut préciser.

2) La Partie requérante ne divulgue ou n'utilise pas les informations ou les éléments de preuve communiqués, y compris les documents, articles ou dossiers, à des fins autres que celles énoncées dans la demande d'assistance sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

II. FORMES D'ASSISTANCE

Article 9. Obtention d'éléments de preuve, de documents, d'articles et de dossiers

1) S'il est demandé que des éléments de preuve soient recueillis aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de poursuites relatives à une affaire pénale relevant de la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise fait le nécessaire pour recueillir ces éléments de preuve.

2) Aux fins du présent Accord, la déposition ou le recueil de dépositions comprend la production de documents, d'articles et de dossiers.

3) Aux fins du présent article, la Partie requérante précise les questions à poser aux témoins ou le sujet sur lequel ils doivent être interrogés.

4) Lorsque des éléments de preuve doivent être recueillis, à la suite d'une demande d'assistance exécutée en vertu du présent article, la personne sur laquelle portent l'enquête, les poursuites ou la procédure dans la Partie requérante, la personne qui doit témoigner et les représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve de la législation en vigueur dans la Partie requise, comparaître ou se faire représenter par un avocat aux fins de l'interrogatoire de la personne qui témoigne.

5) Une personne tenue de déposer dans la Partie requise à la suite d'une demande d'assistance peut s'y refuser si :

- a) La législation de la Partie requise l'autoriserait à refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre d'une procédure engagée dans la Partie requise; ou si
- b) La législation de la Partie requérante l'autoriserait à refuser de témoigner dans une procédure similaire engagée dans la Partie requérante.

6) Si une personne fait valoir le droit au refus de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise se fonde, à cet égard, sur une attestation délivrée par une autorité compétente de la Partie requérante.

Article 10. Obtention de déclarations volontaires de personnes

Lorsqu'une demande d'assistance est présentée afin d'obtenir une déclaration volontaire d'une personne aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de poursuites relatives à une affaire pénale dans la Partie requérante, la Partie requise s'efforce d'obtenir cette déclaration.

Article 11. Témoignage par visioconférence

Si possible et conformément à leurs législations respectives, les deux Parties peuvent convenir du recueil de témoignages par visioconférence dans des conditions précises.

Article 12. Signification des documents

- 1) La Partie requise procède à la signification de tout document qui lui est remis à cet effet.
- 2) La Partie requérante transmet toute demande de signification d'un document qui nécessite une réponse ou une comparution dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue de réponse ou de comparution.
- 3) La Partie requise transmet, sous réserve de sa législation, un justificatif de la signification selon les modalités requises par la Partie requérante.
- 4) Une personne qui ne respecte pas une citation à comparaître dans la Partie requérante n'est pas, de ce fait, passible d'une sanction ou d'une mesure coercitive en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 13. Documents officiels et accessibles au public

Sous réserve de sa législation et à la demande de la Partie requérante, la Partie requise :

- a) Communique des copies des dossiers, informations et documents officiels accessibles au public; et
- b) Peut communiquer des copies de tout document, de tout dossier ou de toute information que possède un organisme public, mais non accessible au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles ces documents, dossiers ou informations seraient accessibles à ses propres autorités policières et judiciaires. Si l'assistance prévue au présent alinéa est refusée, la Partie requise n'est pas tenue de révéler les motifs de son refus.

Article 14. Collaboration avec la justice dans la Partie requérante

- 1) En vertu du présent Accord, la Partie requérante peut présenter une demande d'assistance à la Partie requise afin que celle-ci invite une personne à collaborer avec la justice dans la Partie requérante.
- 2) Dès réception de cette demande, la Partie requise invite la personne à se rendre dans la Partie requérante et informe la Partie requérante de la réponse de cette personne.

*Article 15. Transfèrement provisoire de personnes détenues
aux fins de collaboration avec la justice*

1) Toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence est réclamée dans la Partie requérante aux fins de collaboration avec la justice en vertu du présent Accord est, si la Partie requise y consent, transférée de la Partie requise à la Partie requérante à cette fin, à condition que la personne y consente et que la Partie requérante ait garanti le maintien en détention de la personne et son retour ultérieur dans la Partie requise.

2) Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article prend fin alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui veille à ce que la personne soit libérée.

Article 16. Immunité

1) Aucune personne qui consent à collaborer avec la justice en vertu de l'article 14 ou 15 :

- a) N'est poursuivie, détenue ou restreinte dans sa liberté personnelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale antérieure à son départ de la Partie requise, sauf dans les cas prévus à l'article 15;
- b) Ne fait l'objet d'une action civile à laquelle elle ne pourrait pas être soumise si elle n'était pas dans la Partie requérante.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne, qui n'est pas une personne détenue transférée en vertu de l'article 15 et qui est libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été notifiée que sa présence n'est plus requise, ou est revenue sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

3) Aucune personne qui consent à témoigner en vertu de l'article 14 ou 15 n'est poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

4) Aucune personne qui consent à collaborer avec la justice en vertu de l'article 14 ou 15 n'est tenue de le faire dans le cadre d'une procédure autre que celle à laquelle la demande d'assistance se rapporte.

5) Aucune personne n'est passible de sanctions ou de mesures coercitives imposées par les tribunaux de la Partie requérante ou requise pour non-consentement à la collaboration avec la justice en vertu de l'article 14 ou 15.

Article 17. Perquisition et saisie

1) La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le permet, les demandes de perquisition, de saisie et de remise, à la Partie requérante, de toute pièce pertinente pour mener une enquête, une procédure ou des poursuites relatives à une affaire pénale.

2) La Partie requise fournit les informations que pourrait lui demander la Partie requérante en ce qui concerne le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la conservation ultérieure des biens saisis.

3) La Partie requérante respecte les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les biens saisis qui sont remis à la Partie requérante.

Article 18. Échange d'informations relatives aux procédures pénales

- 1) Chaque Partie peut, sans demande préalable, transmettre des informations ou des éléments de preuve à l'autre Partie en vue de l'engagement de poursuites pénales dans cette Partie.
- 2) La Partie à laquelle ces informations ou éléments de preuve sont communiqués notifie à l'autre Partie toute mesure prise et lui transmet une copie de toute décision prise à ce sujet.

Article 19. Produits et instruments de crimes

- 1) Les Parties peuvent demander l'identification ou l'adoption de mesures conservatoires concernant les biens, les instruments ou les produits de crimes qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie.
- 2) Lorsque, conformément au paragraphe 1, des produits ou des instruments présumés de crimes sont découverts, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour empêcher toute transaction, tout transfert ou toute cession de ces produits ou instruments présumés, en attendant qu'un tribunal de la Partie requérante statue définitivement sur ces produits ou instruments.
- 3) Lorsqu'une demande d'assistance est présentée pour obtenir la confiscation de produits ou d'instruments, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise. Il peut s'agir notamment de l'exécution d'une décision rendue par un tribunal de la Partie requérante, de l'engagement d'une procédure relative aux produits ou aux instruments auxquels se rapporte la demande d'assistance, ou de la collaboration à ladite procédure.
- 4) La Partie qui conserve les produits ou les instruments de crimes en dispose conformément à sa législation. Chaque Partie peut transférer tout ou partie de ces produits ou instruments, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui les transfère et selon les conditions convenues entre les deux Parties.
- 5) Aux fins du présent Accord :
 - a) Les « produits de crimes » comprennent :
 - i) Les biens qui représentent la valeur équivalente des biens et autres avantages tirés de la commission d'une infraction; et
 - ii) Les biens recueillis ou réalisés, directement ou indirectement, à la suite de la commission d'une infraction;
 - b) Les « instruments de crimes » comprennent les biens utilisés ou destinés à être utilisés en relation avec la commission d'une infraction ou la valeur équivalente de ces biens.

Article 20. Restitution de documents, de dossiers et d'éléments de preuve

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue dans les meilleurs délais les documents, dossiers ou articles qui lui ont été communiqués dans le cadre de l'exécution d'une demande d'assistance. Si les autorités centrales en conviennent, ces documents, dossiers ou articles sont détruits d'une manière mutuellement acceptable.

III. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Dispense d'authentification

Aux fins de l'application du présent Accord, les documents et traductions rédigés ou certifiés par les tribunaux ou une autorité compétente de l'une des Parties sont admis dans les procédures sans aucune forme d'authentification.

Article 22. Compatibilité avec d'autres accords internationaux

L'assistance et les procédures prévues dans le présent Accord n'empêchent pas l'une des Parties d'accorder une assistance à l'autre Partie en vertu d'autres accords internationaux applicables ou de la législation de chaque Partie.

Article 23. Consultation

Les autorités centrales des Parties peuvent se consulter pour promouvoir l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord et convenir des mesures pratiques nécessaires pour faciliter sa mise en œuvre.

Article 24. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à se mettre d'accord.

Article 25. Application

Le présent Accord s'applique à toute demande d'assistance présentée après la date de son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions visés ont été commis avant cette date.

Article 26. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

2) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis transmis à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets 90 jours après la date de réception du préavis par l'autre Partie. Les demandes d'assistance reçues avant la date à laquelle l'Accord cesse de produire ses effets sont néanmoins traitées conformément aux dispositions de l'Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 15 novembre 2012, en double exemplaire, en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

FERNANDO ROMÁN GARCÍA
Secrétaire d'État à la justice

Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong
de la République populaire de Chine :

CARRIE LAM
Secrétaire en chef de l'Administration

No. 52028

—

**Germany
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual protection of protectively marked information. Berlin, 31 March 2014 and 23 April 2014

Entry into force: *23 April 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

—

**Allemagne
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels. Berlin, 31 mars 2014 et 23 avril 2014

Entrée en vigueur : *23 avril 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Note Verbal: 31/2014

The British Embassy Berlin presents its compliments to the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to discussions which have taken place between our two Governments concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Mutual Protection of Protectively Marked Information done at London on 9 May 2003 ('the Agreement'). As a result of those discussions it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the following arrangements will apply:

To recognise changes in the UK classification system that will come into effect on 2 April 2014, the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Federal Republic of Germany, through their respective National Security Authorities, namely the UK National Security Authority, as represented by the Cabinet Office, and the German National Security Authority, as represented by the Bundesministerium des Innern, have decided the following:

1. That the Governments of the United Kingdom and the Federal Republic of Germany both remain committed to protect each other's classified information to jointly decided and acceptable standards, as established by the Agreement
2. The Governments of the United Kingdom and of the Federal Republic of Germany through their respective National Security Authorities decided during bilateral discussions in Berlin on 15-16 January 2014 that in addition to the amendments to the Agreement that will be required as a result of the changes to the UK classification system the Agreement is in need of more substantial amendment. Both Governments have decided and committed to renegotiate a new Security Agreement to replace the existing Agreement.
3. The Agreement will continue to remain in force until a new Security Agreement is concluded but the Government of the Federal Republic of Germany has decided to take into account the UK's classification changes from 2 April 2014 as follows:
 - a. The UK no longer has the level UK RESTRICTED. Instead UK OFFICIAL · SENSITIVE will be equivalent to VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.
 - b. The UK no longer has the level UK CONFIDENTIAL.
4. After 2 April 2014 the equivalence table will be:

in the UK	in Germany
UK TOP SECRET	STRENG GEHEIM
UK SECRET	GEHEIM
See paragraph 5	VS-VERTRAULICH
UK OFFICIAL - SENSITIVE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

5. The UK will afford VS-VERTRAULICH classified information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland through the UK National Security Authority has reassured the Government of the Federal Republic of Germany as represented by the German National Security Authority that the UK will not re-mark VS-VERTRAULICH classified information in its possession, and that national policy will set out guidance on how unintentional escalation will be avoided.

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, the British Embassy has the honour to suggest that this Note and the Federal Foreign Office's reply to that effect will place on record the understanding of our two Governments in this matter which will come into effect on the date of Federal Foreign Office's reply.

The British Embassy Berlin avails itself of this opportunity to renew to the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration."

British Embassy Berlin

31 March 2014



II

Reference: 503-522.80/01 GBR

Note Verbale

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to confirm receipt of the Embassy's Note Verbale No. 31/2014 dated 31 March 2014 referring to the London Agreement of 9 May 2003 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Mutual Protection of Protectively Marked Information ("the Agreement"), which reads as follows:

[See Note I]

The Federal Foreign Office has the honour to inform the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Accordingly, Note Verbale No. 31/2014 of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 31 March 2014 and this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of this Note Verbale and whose German and English texts shall be equally authentic.

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its high consideration.

Berlin, 23 April 2014

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 503-522.80/01 GBR

Verbalnote

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. 31/2014 der Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland vom 31. März 2014 betreffend das Abkommen von London vom 9. Mai 2003 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen („das Abkommen“) zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

“Die Britische Botschaft in Berlin beehrt sich, gegenüber dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland auf die Gespräche zwischen unseren beiden Regierungen über das am 9. Mai 2003 in London geschlossene Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen („das Abkommen“) Bezug zu nehmen. Infolge der genannten Gespräche ist die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland der Auffassung, dass nunmehr folgende Abmachungen gelten:

An die
Botschaft
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland
B e r l i n

Um den am 2. April 2014 in Kraft tretenden Änderungen im britischen Geheimhaltungssystem Rechnung zu tragen, haben die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch ihre jeweiligen Nationalen Sicherheitsbehörden, namentlich die britische Nationale Sicherheitsbehörde, vertreten durch das Kabinettsamt, und die deutsche Nationale Sicherheitsbehörde, vertreten durch das Bundesministerium des Innern, folgende Beschlüsse gefasst:

1. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, auch in Zukunft die Verschlusssachen der jeweils anderen Seite unter Einhaltung gemeinsam beschlossener und annehmbarer Standards, wie sie im Abkommen niedergelegt sind, zu schützen.
2. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben durch ihre jeweiligen Nationalen Sicherheitsbehörden im Rahmen zweiseitiger Gespräche am 15. und 16. Januar 2014 in Berlin beschlossen, dass zusätzlich zu den Änderungen des Abkommens, die durch die Änderungen im britischen Geheimhaltungssystem erforderlich werden, grundlegendere Änderungen des Abkommens notwendig sind. Beide Regierungen haben beschlossen und sich verpflichtet, ein neues Sicherheitsabkommen zu verhandeln, welches das bestehende Abkommen ersetzen soll.
3. Das Abkommen wird bis zum Abschluss eines neuen Sicherheitsabkommens in Kraft bleiben; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat beschlossen, die Änderungen im britischen Geheimhaltungssystem ab dem 2. April 2014 wie folgt zu berücksichtigen:
 - a. Das Vereinigte Königreich hat den Geheimhaltungsgrad UK RESTRICTED abgeschafft. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH entspricht stattdessen UK OFFICIAL - SENSITIVE.
 - b. Das Vereinigte Königreich wird den Geheimhaltungsgrad UK CONFIDENTIAL abschaffen.

4. Nach dem 2. April 2014 gelten folgende Entsprechungen:

im Vereinigten Königreich	in Deutschland
UK TOP SECRET	STRENG GEHEIM
UK SECRET	GEHEIM
Siehe Nummer 5	VS-VERTRAULICH
UK OFFICIAL - SENSITIVE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

5. Das Vereinigte Königreich wird als VS-VERTRAULICH eingestuft. Verschlussachen denselben Geheimhaltungsgrad gewähren, der für UK SECRET gewährt wird. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland hat der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die deutsche Nationale Sicherheitsbehörde, durch die britische Nationale Sicherheitsbehörde zugesichert, dass das Vereinigte Königreich als VS-VERTRAULICH eingestufte Verschlussachen, die sich in seinem Besitz befinden, nicht neu kennzeichnen wird und dass sie Richtlinien erarbeiten wird, um eine unbeabsichtigte Höhereinstufung zu vermeiden.

Falls die genannten Abmachungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehrt sich die Britische Botschaft vorzuschlagen, dass diese Note und die diesbezügliche Antwort des Auswärtigen Amts die Vereinbarung unserer beiden Regierungen zu dieser Frage aktenkundig machen; diese Vereinbarung wird mit dem Datum der Antwort des Auswärtigen Amts wirksam.

Die Britische Botschaft in Berlin benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik

Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland Nr. 31/2014 vom 31. März 2014 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, die mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 23. April 2014

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE BRITANNIQUE

Berlin, le 31 mars 2014

Note verbale : 31/2014

L'ambassade britannique à Berlin présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer aux discussions qui se sont tenues entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels, qui a été conclu à Londres le 9 mai 2003 (« l'Accord »). À l'issue de ces discussions, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère comme entendu que les dispositions suivantes s'appliqueront :

Afin de tenir compte des changements apportés au système de classification britannique qui prendront effet le 2 avril 2014, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire de leurs autorités nationales de sécurité respectives, à savoir l'autorité nationale de sécurité du Royaume-Uni, représentée par le Cabinet, et l'autorité nationale de sécurité allemande, représentée par le Ministère fédéral de l'intérieur, ont décidé ce qui suit :

1. Les Gouvernements du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne demeurent tous deux déterminés à veiller à la protection réciproque de leurs informations classifiées respectives, de la façon qu'ils jugent la plus acceptable et dont ils conviennent mutuellement, tel que prévu par l'Accord.

2. Les Gouvernements du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire de leurs autorités nationales de sécurité respectives, ont décidé, dans le cadre de leurs discussions bilatérales qui ont eu lieu à Berlin les 15 et 16 janvier 2014, qu'outre les modifications de l'Accord rendues nécessaires par les changements apportés au système de classification britannique, l'Accord nécessite une modification plus substantielle. Les deux Gouvernements sont convenus et ont résolu de renégocier un nouvel accord de sécurité destiné à supplanter l'Accord existant.

3. L'Accord demeure en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord de sécurité, mais le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a décidé de tenir compte des changements apportés à la classification du Royaume-Uni à compter du 2 avril 2014, comme suit :

- a. Le niveau de classification UK RESTRICTED (Restreint) n'existe plus au Royaume-Uni. En son lieu et place, le niveau de classification UK OFFICIAL – SENSITIVE (Officiel – Sensible) équivaudra au niveau de classification VS – NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (Classifié – Restreint).
- b. Le niveau UK CONFIDENTIAL (Confidentiel) n'existe plus au Royaume-Uni.

4. À compter du 2 avril 2014, le tableau d'équivalences ci-dessous s'appliquera :

Au Royaume-Uni	Traduction	En Allemagne	Traduction
UK TOP SECRET	Très secret	STRENG GEHEIM	Très secret
UK SECRET	Secret	GEHEIM	Secret
Voir le paragraphe 5		VS – VERTRAULICH	Classifié – Confidentiel
UK OFFICIAL – SENSITIVE	Officiel – Sensible	VS – NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	Classifié – Restreint

5. Le Royaume-Uni accordera aux informations classifiées portant la mention VS – VERTRAULICH (Classifié – Confidentiel) un niveau de protection équivalent à celui qu'il accorderait au niveau de classification UK SECRET (Secret). Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'intermédiaire de l'autorité nationale de sécurité du Royaume-Uni, a assuré au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par l'autorité nationale de sécurité allemande, que le Royaume-Uni ne procéderait pas à un nouveau marquage des informations classifiées portant la mention VS – VERTRAULICH (Classifié – Confidentiel) en sa possession et que des directives seraient définies dans le cadre de la politique nationale afin d'éviter toute escalade involontaire éventuelle.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'ambassade britannique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères à cet effet valent consignation de l'accord de nos deux Gouvernements sur cette question, lequel prendra effet à la date de la réponse du Ministère fédéral des affaires étrangères.

L'ambassade britannique à Berlin saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

II

Berlin, le 23 avril 2014

Référence : 503-522.80/01 GBR

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 31/2014 de l'ambassade en date du 31 mars 2014 se référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements sensibles confidentiels qui a été conclu à Londres le 9 mai 2003 (« l'Accord »), dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux propositions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. En conséquence, la note verbale n° 31/2014 de l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en date du 31 mars 2014 et la présente réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur à la date de la présente note verbale et dont les textes allemand et anglais font également foi.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Berlin

No. 52029

**Federal Republic of Germany
and
Togo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation. Bonn, 5 November 1980

Entry into force: *5 November 1980 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République fédérale d'Allemagne
et
Togo**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Bonn, 5 novembre 1980

Entrée en vigueur : *5 novembre 1980 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52030

**Federal Republic of Germany
and
Togo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial assistance. Bonn, 27 May 1971

Entry into force: *27 May 1971 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République fédérale d'Allemagne
et
Togo**

Accord d'assistance financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise. Bonn, 27 mai 1971

Entrée en vigueur : *27 mai 1971 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52031

—
**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Rural Resources Management (PGRR) and Rural Water Supply in the Lélouma and Télimélé Prefectures). Conakry, 16 September 1996

Entry into force: *16 September 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Projet de gestion des ressources rurales (PGRR) et programme d'hydraulique villageoise dans les préfectures de Lélouma et de Télimélé). Conakry, 16 septembre 1996

Entrée en vigueur : *16 septembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52032

**Germany
and
Togo**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation – "the replenishment of the ongoing project: Lomé Urban Bypass". Lomé, 14 May 2014

Entry into force: *14 May 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Togo**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération financière – « Augmentation des fonds pour le projet en cours : Contournement de la ville de Lomé ». Lomé, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *14 mai 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52033

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services INC. (DOCPER-IT-13-04) (VN 195)". Berlin, 19 June 2014

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DRS Technical Services INC. (DOCPER-IT-13-04) (VN 195) ». Berlin, 19 juin 2014

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52034

—
**Germany
and
Benin**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in 2013. Cotonou, 15 May 2014

Entry into force: *15 May 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Bénin**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière en 2013. Cotonou, 15 mai 2014

Entrée en vigueur : *15 mai 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52035

—
**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2013. Yaoundé, 13 May 2014

Entry into force: *13 May 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la coopération financière en 2013. Yaoundé, 13 mai 2014

Entrée en vigueur : *13 mai 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52036

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ACF Technologies, INC. (DOCPER-IT-21-01) (VN 257)". Berlin, 19 June 2014

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « ACF Technologies, INC. (DOCPER-IT-21-01) (VN 257) ». Berlin, 19 juin 2014

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52037

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-30) (VN 256)". Berlin, 19 June 2014

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-30) (VN 256) ». Berlin, 19 juin 2014

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52038

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-29) (VN 255)". Berlin, 19 June 2014

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, INC. (DOCPER-TC-07-29) (VN 255) ». Berlin, 19 juin 2014

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52039

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Magellan Behavioral Health, Inc. (DOCPER-TC-63-01) (VN 191)". Berlin, 19 June 2014

Entry into force: *19 June 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Magellan Behavioral Health, Inc. (DOCPER-TC-63-01) (VN 191) ». Berlin, 19 juin 2014

Entrée en vigueur : *19 juin 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52040

—
**Germany
and
Southern African Development Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community regarding technical cooperation (International Climate Initiative) in 2011. Gaborone, 25 April 2014

Entry into force: *25 April 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Communauté de développement de l'Afrique australe**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération technique (Initiative internationale pour le climat) en 2011. Gaborone, 25 avril 2014

Entrée en vigueur : *25 avril 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52041

—
**Austria
and
Liechtenstein**

Agreement between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein on social security. Vienna, 8 January 2013

Entry into force: *1 July 2014, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 2 July 2014*

—
**Autriche
et
Liechtenstein**

Accord entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein relatif à la sécurité sociale. Vienne, 8 janvier 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2014, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 2 juillet 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM
LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und das Fürstentum Liechtenstein

sind – unter Berücksichtigung der folgenden Erwägungen – übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

(1) Infolge des Inkrafttretens der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 im Fürstentum Liechtenstein werden das Abkommen über soziale Sicherheit zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Republik Österreich vom 23. September 1996 und das Abkommen über die Arbeitslosenversicherung zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Republik Österreich vom 24. Juli 1981 durch ein neues Abkommen ersetzt.

(2) Im Hinblick auf die Einbeziehung der Nicht-Erwerbstätigen in den Anwendungsbereich der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 sind Drittstaatsangehörige, für die die Rechtsvorschriften zumindest eines der Vertragsstaaten gelten oder galten, die letzte verbleibende Gruppe, die von dem nunmehr zu schließenden Abkommen erfasst werden.

(3) Die Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 und der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 auf Drittstaatsangehörige im Wege dieses Abkommens darf diese Personen in keiner Weise dazu berechtigen, in einen Vertragsstaat einzureisen, sich dort aufzuhalten oder ihren Wohnsitz zu nehmen bzw. dort eine Arbeit aufzunehmen. Entsprechend wird die Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 und der Verordnung (EG) Nr. 987/2009 das Recht der Vertragsstaaten, die Erteilung einer Bewilligung zur Einreise, zum Aufenthalt, zur Niederlassung oder Arbeit für den betreffenden Vertragsstaat zu verweigern, eine solche zurückzuziehen oder deren Verlängerung zu verweigern, unberührt lassen.

(4) Die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 und die Verordnung (EG) Nr. 987/2009 werden kraft des vorliegenden Abkommens nur Anwendung finden, wenn die betreffende Person bereits ihren rechtmäßigen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates hat. Die Rechtmäßigkeit des Wohnsitzes ist somit eine Voraussetzung für die Anwendung der genannten Verordnungen.

(5) Das Abkommen findet keine Anwendung auf Sachverhalte die nur einen einzigen Vertragsstaat betreffen. Dies gilt insbesondere für Drittstaatsangehörige, die ausschließlich Verbindungen zu einem Drittstaat und einem einzigen Vertragsstaat haben.

(6) Das vorliegende Abkommen wird nicht die Rechte und Pflichten aus den mit Drittstaaten geschlossenen Übereinkünften berühren, bei denen ein Vertragsstaat Vertragspartei ist und in denen Leistungen der sozialen Sicherheit vorgesehen sind.

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“

die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. „Durchführungsverordnung“

die Verordnung (EG) Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Festlegung der Modalitäten für die Durchführung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 über die Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Die Bestimmungen der Verordnung und der Durchführungsverordnung gelten in den bilateralen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein für Drittstaatsangehörige, die ausschließlich aufgrund ihrer Staatsangehörigkeit nicht bereits unter diese Bestimmungen fallen, sowie für ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen, wenn sie ihren rechtmäßigen Wohnsitz in einem Vertragsstaat haben, und sich nicht in einer Lage befinden, die ausschließlich einen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 3

(1) Die Gleichstellung der Drittstaatsangehörigen erstreckt sich nicht auf die freiwillig Versicherten gemäß dem Gesetz über die liechtensteinische Alters- und Hinterlassenenversicherung.

(2) Dieses Abkommen gilt nicht für die in Anhang X der Verordnung eingetragenen besonderen beitragsunabhängigen Geldleistungen der Vertragsstaaten.

Artikel 4

Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

Artikel 5

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten Artikel 87 der Verordnung sowie Artikel 93 und 94 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Vaduz auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

Artikel 7

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen über soziale Sicherheit vom 23. September 1996 und das Abkommen über die Arbeitslosenversicherung vom 24. Juli 1981 außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 8. Jänner 2013 in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Hundstorfer m.p.

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Renate Müssner m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein,
Taking the following considerations into account,
Have agreed as follows:

(1) As a result of the entry into force of Regulation (EC) No. 883/2004 in the Principality of Liechtenstein, the Agreement between the Principality of Liechtenstein and the Republic of Austria on social security of 23 September 1996 and the Agreement between the Principality of Liechtenstein and the Republic of Austria on unemployment insurance of 24 July 1981 are hereby replaced by a new Agreement.

(2) With regard to the inclusion of the economically inactive population falling within the scope of Regulation (EC) No. 883/2004, third-country nationals to whom the legislation of at least one of the Contracting States shall apply or has applied constitute the last remaining group to be covered by this Convention/Agreement.

(3) The application of Regulation (EC) No. 883/2004 and Regulation (EC) No. 987/2009 to third-country nationals shall in no way entitle such persons to travel to a Contracting State or to reside, be domiciled or work there. Regulation (EC) No. 883/2004 and Regulation (EC) No. 987/2009 shall not affect the right of the Contracting States to deny, revoke or refuse to extend authorization for entry into, residence in, establishment in or work in the Contracting State concerned.

(4) Regulation (EC) No. 883/2004 and Regulation (EC) No. 987/2009 shall enter into force in accordance with this Agreement only if the concerned individual is already legally resident in the territory of a Contracting State. Legal residence is thus a condition for the application of the aforementioned Regulations.

(5) The Agreement does not apply to situations involving only one Contracting State. This applies in particular to third-country nationals who have links only to a third State and to one Contracting State.

(6) This Agreement shall not affect the rights and obligations set out in agreements concluded with third countries to which a Contracting State is a party, and in which social security benefits are provided.

Article 1

(1) For the purposes of this Convention:

1. “Regulation” means Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council on the coordination of social security systems, in the version applicable to both Contracting States;

2. “Implementing Regulation” means Regulation (EC) No. 987/2009 of the European Parliament and of the Council laying down the procedure for implementing

Regulation (EC) No. 883/2004 on the coordination of social security systems, in the version applicable to both Contracting States.

(2) In this Convention, other terms have the meaning attributed to them under the Regulation and the implementing Regulation or under domestic legislation.

Article 2

The provisions of the Regulation and of the implementing Regulation shall apply, in the bilateral relations between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein, to third-country nationals who, solely on the basis of their nationality, are not already covered by these provisions, as well as to their family members and their surviving dependents, if they are legally resident in a Contracting State and they are not in a situation that concerns one Contracting State exclusively.

Article 3

(1) Equal treatment of third-country nationals shall not apply to voluntarily insured persons, in accordance with Liechtenstein's Act on Old Age and Survivors' Insurance of Liechtenstein.

(2) This Convention shall not apply to the special non-contributory cash benefits of the Contracting States listed in Annex X to the Regulation.

Article 4

Any dispute between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the both Contracting States.

Article 5

Upon entry into force of this Convention, article 87 of the Regulation and articles 93 and 94 of the implementing Regulation shall apply to the assessment and reassessment of benefits under this Convention.

Article 6

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vaduz.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it in writing through the diplomatic channel with three months' notice.

(4) In the event of termination, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired entitlements.

Article 7

Upon entry into force of this Agreement, the Convention of 23 September 1996 on social security and the Convention of 24 July 1981 on unemployment insurance shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 8 January 2013, in two original copies.

For the Republic of Austria:

RUDOLF HUNDSTORFER

For the Principality of Liechtenstein:

RENATE MÜSSNER

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein,

Tenant compte des considérations ci-dessous,

Sont convenues de ce qui suit :

1) Par suite de l'entrée en vigueur du Règlement (CE) n° 883/2004 dans la Principauté du Liechtenstein, l'Accord entre la Principauté du Liechtenstein et la République d'Autriche en matière de sécurité sociale du 23 septembre 1996 et l'Accord entre la Principauté du Liechtenstein et la République d'Autriche relatif à l'assurance chômage du 24 juillet 1981 sont remplacés par un nouvel accord.

2) En ce qui concerne l'inclusion de personnes n'exerçant pas d'activité rémunérée dans le champ d'application du Règlement (CE) n° 883/2004, les ressortissants d'États tiers qui sont ou ont été soumis à la législation d'au moins un État contractant constituent le dernier groupe restant à être couvert par le présent Accord.

3) L'application du Règlement (CE) n° 883/2004 et du Règlement (CE) n° 987/2009 aux ressortissants d'États tiers conformément au présent Accord ne peut donner aucun droit à ces personnes d'entrer, de séjourner, d'établir résidence ou d'entreprendre du travail dans un État contractant. L'application du Règlement (CE) n° 883/2004 et du Règlement (CE) n° 987/2009 n'affecte pas le droit des États contractants de refuser ou de retirer tout permis d'entrée, de séjour, de résidence ou de travail dans l'État contractant concerné, ou de refuser le renouvellement d'un tel permis.

4) Le Règlement (CE) n° 883/2004 et le Règlement (CE) n° 987/2009 ne s'appliquent en vertu du présent Accord que si la personne concernée réside déjà légalement sur le territoire d'un État contractant. La résidence légale est ainsi une condition préalable à l'application de ces règlements.

5) L'Accord ne s'applique pas aux circonstances qui ne concernent qu'un seul État contractant. Cette règle s'applique en particulier aux ressortissants de pays tiers qui n'ont de rapports qu'avec un pays tiers et un seul État contractant.

6) Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations prévus dans des accords avec des pays tiers auxquels un État contractant est partie et en vertu desquels des prestations de sécurité sociale peuvent être réclamées.

Article premier

1) Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Règlement » désigne le Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement et du Conseil européens portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale, dans la version applicable aux deux États contractants;

2. L'expression « Règlement d'application » désigne le Règlement (CE) n° 987/2009 du Parlement et du Conseil européens fixant les modalités d'application du

Règlement (CE) n° 883/2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale, dans la version applicable aux deux États contractants.

2) Dans le présent Accord, d'autres termes et expressions ont le sens qui leur est attribué par le Règlement et le Règlement d'application ou par la législation nationale.

Article 2

Les dispositions du Règlement et du Règlement d'application s'appliquent aux relations bilatérales entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein pour les ressortissants de pays tiers qui, aux seuls motifs de leur nationalité, ne sont pas déjà soumis à ces dispositions, et pour les membres de leur famille et leurs survivants, s'ils résident légalement dans un État contractant et ne se trouvent pas dans une situation qui concerne exclusivement l'un des États contractants.

Article 3

1) L'égalité de traitement de ressortissants de pays tiers ne s'applique pas aux personnes assurées volontairement en vertu de la loi sur l'assurance-vieillesse et survivants du Liechtenstein.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux prestations spéciales en espèce à caractère non contributif des États contractants listées à l'annexe X du Règlement.

Article 4

Tout différend entre les deux États contractants découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fait l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux États.

Article 5

Aux fins de la détermination et de la révision des prestations prévues par le présent Accord, l'article 87 du Règlement et les articles 93 et 94 du Règlement d'application s'appliquent mutatis mutandis à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dans les plus brefs délais à Vaduz.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque État contractant peut le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

4) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent d'être appliquées aux droits déjà existants.

Article 7

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord en matière de sécurité sociale du 23 septembre 1996 et l'Accord relatif à l'assurance chômage du 24 juillet 1981 cessent de produire leurs effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord.
FAIT à Vienne, le 8 janvier 2013, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER

Pour la Principauté du Liechtenstein :

RENATE MÜSSNER

No. 52042

—
**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Rural Health Care Faranah and four other projects). Conakry, 2 June 1997

Entry into force: *2 June 1997 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Guinée**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée (Soins de santé ruraux de Faranah et quatre autres projets). Conakry, 2 juin 1997

Entrée en vigueur : *2 juin 1997 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52043

**Germany
and
Guinea**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the reprogramming of financial contributions "Financial Cooperation – Hafén Conakry Phase III". Conakry, 9 November 2004 and 8 December 2004

Entry into force: *8 December 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Guinée**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la reprogrammation de contributions financières « Coopération financière – Phase III relative au port de Conakry ». Conakry, 9 novembre 2004 et 8 décembre 2004

Entrée en vigueur : *8 décembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 23 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52044

**Germany
and
Guinea**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning the reprogramming of financial contributions "Financial cooperation – Family and reproduction Health Care Programme IV". Conakry, 6 January 2014 and 13 May 2014

Entry into force: *13 May 2014, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Guinée**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la reprogrammation de contributions financières « Coopération financière – Programme IV de santé reproductive et familiale ». Conakry, 6 janvier 2014 et 13 mai 2014

Entrée en vigueur : *13 mai 2014, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52045

—
**Slovakia
and
United States of America**

**Agreement on social security between the Slovak Republic and the United States of America.
Bratislava, 10 December 2012**

Entry into force: *1 May 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 11 July 2014*

—
**Slovaquie
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre la République slovaque et les États-Unis d'Amérique relatif à la sécurité
sociale. Bratislava, 10 décembre 2012**

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovaquie,
11 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]
AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

The United States of America and

the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "United States" means,

the United States of America;
 - (b) "national" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and

as regards the Slovak Republic, a state citizen of the Slovak Republic;
 - (c) "laws" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

- (d) "Competent Authority" means,
- as regards the United States, the Commissioner of Social Security,
and
- as regards the Slovak Republic, the Ministry of Labour, Social Affairs
and Family of the Slovak Republic;
- (e) "agency" means,
- as regards the United States, the Social Security Administration, and
- as regards the Slovak Republic, an institution responsible for
implementing the laws specified in Article 2 of this Agreement;
- (f) "period of coverage" means a period of payment of contributions or a
period of earnings from employment or self-employment, as defined
or recognized as a period of coverage by the laws under which such
period has been completed, or any similar period insofar as it is
recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
- (g) "benefit" means any benefit provided for in the laws specified in
Article 2 of this Agreement; and
- (h) "personal data" means any information relating to a specific
(identified or identifiable) person, as well as any information which
can be used to distinguish or trace an individual's identity. This
includes, but is not limited to, the following: any individual identifier;
citizenship, nationality, statelessness or refugee status; benefits,
eligibility or other claims information; contact information; medical
information or lay information used in a medical determination;
information about marital, familial or personal relationships; and
information pertaining to work, financial or economic status.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2

Material Scope

1. For the purposes of this Agreement, the applicable laws are:
 - (a) as regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors and disability insurance program:
 - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title, and regulations pertaining to those sections,
 - (ii) Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;
 - (b) as regards the Slovak Republic,
 - (i) the Act on Social Insurance, sections pertaining to pension benefits (old-age benefits, early retirement benefits, disability benefits, widows and widowers benefits and orphans benefits),
 - (ii) with regard to Part II of this Agreement only, to the Act on Social Insurance, sections referring to participation in Social Insurance.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements or supranational legislation on social security concluded between

one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. No provision in this Agreement shall affect the obligations of the Slovak Republic's social security agreements with third countries or any other international agreements by which the Slovak Republic is bound.

4. Except as provided in the following sentence, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1. This Agreement shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries or new benefits under the laws of that Contracting State unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply:

- (a) to any person who is or has been subject to the laws of either Contracting State, and

- (b) to the dependents and survivors of such a person within the meaning of the applicable laws of either Contracting State.

Article 4

Equality of Treatment and Portability of Benefits

1. Persons described in Article 3 of this Agreement who reside in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other Contracting State regarding entitlement to or payment of benefits.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to a person who resides in the territory of the other Contracting State.

PART II

Provisions Concerning Applicable Laws

Article 5

Coverage Provisions

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.
2. Where a person who is normally employed in the territory of one Contracting State by an employer in that territory is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if the person were employed in the territory of the first Contracting State, provided that the

period of employment in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years. For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of the Slovak Republic, that employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.
4. A person who is normally self-employed in the territory of one Contracting State, and who temporarily transfers his or her self-employment activity to the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State, provided that the period of self-employment activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.
5. (a) A person who is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

- (b) Traveling employees of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the laws of only the Contracting State in the territory of which the company has its headquarters. However, if such employees reside in the territory of the other Contracting State, they shall be subject to the laws of only that Contracting State.

- 6.
 - (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

 - (b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

- 7. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART III

Provisions on Benefits

Article 6

Benefits under United States Laws

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Slovak Republic laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.
2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every 90 days of coverage certified by the agency of the Slovak Republic; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four. The agency of the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws, nor will the agency of the United States take into account any periods of coverage which are not based on contributions.
3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in

accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.
5. The United States agency will pay a lump-sum death benefit under this Agreement provided the person on whose record benefits are being claimed died on or after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

Benefits under Slovak Republic Laws

The following provisions shall apply to the Slovak Republic:

1. If, under the laws of the Slovak Republic, a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of coverage, the agency of the Slovak Republic will take into account periods of coverage under United States laws provided such periods do not coincide with periods of coverage already credited under Slovak Republic laws.
2. For the purpose of establishing eligibility for a benefit pursuant to paragraph 1, the agency of the Slovak Republic will credit 90 days of insurance for each quarter of coverage under United States laws. The agency of the Slovak Republic shall credit the total number of days in a calendar

year for four quarters of coverage under United States laws in the same calendar year.

3. When it is not possible to determine the time when periods of coverage were completed under United States laws within a specific calendar year, it shall be presumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under Slovak Republic laws. Such periods may be allocated to any time during the year, in the manner most advantageous for the person.
4. The agency of the Slovak Republic shall determine the benefit amount by taking into account only periods of coverage credited under the laws of the Slovak Republic. This shall not apply if, under the laws of the Slovak Republic, the person is eligible for the benefit only by taking into account periods of coverage credited under the laws of both Contracting States, and if internal regulations do not allow the determination of the benefit amount based solely on periods of coverage credited under Slovak Republic laws.
5. The benefit amount described in the second sentence of paragraph 4 of this Article shall be determined in the following manner:
 - (a) The Slovak Republic agency shall first determine whether a person meets eligibility requirements for a benefit under Slovak Republic laws after taking into account combined periods of coverage under the laws of both Contracting States.
 - (b) If a person is eligible for a benefit under subparagraph (a) of this paragraph, the Slovak Republic agency shall then calculate the theoretical benefit amount as if all periods of coverage under the laws of both Contracting States had been completed solely under Slovak Republic laws.

- (c) Based on the theoretical benefit amount, the Slovak Republic agency shall calculate the benefit amount by multiplying the theoretical amount by the ratio of the periods of coverage credited under Slovak Republic laws to the total periods of coverage credited under the laws of both Contracting States.

- 6. If a person has not been credited with 12 months of coverage under Slovak Republic laws, no Slovak Republic benefit is payable under the Agreement. The preceding sentence does not apply if entitlement to a benefit can be established based solely on periods of coverage credited under Slovak Republic laws. If a person has been credited with fewer than six quarters of coverage under United States laws, the Slovak Republic agency shall credit such periods of coverage to calculate the benefit amount under Slovak Republic laws.

- 7. A person whose disability began while he or she was a minor, a dependent or a regular doctoral studies student under age 26, and whose disability claim is established without the requirement that he or she perform work activity to obtain periods of coverage, may establish eligibility for disability benefits on the condition that such person permanently resides in the territory of the Slovak Republic.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 8

Administrative Measures

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) conclude an administrative arrangement and take all necessary administrative measures for the implementation of this Agreement;
- (b) communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 9

Mutual Assistance

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 10

Confidentiality of Exchanged Personal Data

1. Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, personal data transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State shall be used for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data and the provisions of this Agreement shall govern such use.
2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other about all amendments to their national statutes regarding the protection of privacy and confidentiality of personal data that affect the transmission of personal data.
3. Any subject may request, and the Competent Authority or agency requesting or transmitting personal data must disclose to that subject upon such request, the content, receiving agency and duration of use of the subject's personal data and the purpose and legal grounds for which such data were used or requested.
4. The agencies shall take all reasonable steps to ensure that transmitted personal data are accurate and limited to data required to fulfill the receiving agency's request. In accordance with their respective national statutes, the agencies shall correct or delete any inaccurate transmitted personal data and any data not required to fulfill the receiving agency's request, and immediately notify the other Contracting State's agency of such correction. This shall not limit a subject's right to request such correction directly from the agencies.

5. Both the transmitting and the receiving agencies shall effectively protect personal data against unauthorized or illegal access, alteration or disclosure.

Article 11

Confidentiality of Exchanged Employers' Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, employers' information transmitted between Contracting States in accordance with this Agreement shall be used for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the protection and confidentiality of employers' information and the provisions of this Agreement shall govern such use.

Article 12

Fee Waiver and Documents

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
4. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by

an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 13

Correspondence and Language

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person, wherever the person may reside, whenever it is necessary for the administration of this Agreement.
2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or agency of a Contracting State solely because it is in the language of the other Contracting State.

Article 14

Applications

1. A written application for benefits filed with the agency of one Contracting State shall be considered an application for benefits under the laws of the other Contracting State, and shall protect the rights of claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant:
 - (a) requests at the time of filing that his or her application be considered an application under the laws of the other Contracting State, or
 - (b) if he or she does not make such a request, provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant for benefits under the laws of a Contracting State may request that his or her application not be considered an application for benefits under the laws of the other Contracting State.
3. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 15

Appeals and Time Limits

1. A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 16

Transmittal of Claims, Notices and Appeals

In any case to which a provision of Article 14 or 15 of this Agreement applies, the agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the agency of the other Contracting State.

Article 17

Currency

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.
2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Contracting States shall immediately take measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 18

Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities.

Article 19

Supplementary Agreements

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 20

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of either Contracting State and other events which occurred before the entry into force of this Agreement.
3. In applying paragraph 2 or 4 of Article 5, in the case of persons who were sent by their employer or who transferred their self-employment activity to work in the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment or self-employment referred to in those paragraphs shall be considered to begin on the date of the entry into force of this Agreement.
4. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
5. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 21

Entry into Force

1. This Agreement is subject to approval according to the applicable procedures or internal legislative regulations of each Contracting State.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third calendar month following the month in which the Contracting States inform each other by a written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
3. Nothing in this Agreement shall supersede the notes concerning the payment of social security benefits exchanged between the United States and Czechoslovak Governments on June 20 and July 12, 1968.

Article 22

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which a Contracting State receives written notice of its termination from the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at *BRATISLAVA* on *10.12.2012* in duplicate in the English and Slovak languages, the two texts being equally authentic.

For the Slovak Republic:



For the United States of America:



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Zmluva
medzi
Slovenskou republikou
a
Spojenými štátmi americkými
o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika
a Spojené štáty americké (ďalej len „zmluvné štáty“)
v záujme úpravy vzťahov medzi zmluvnými štátmi v oblasti sociálneho zabezpečenia
dohodli sa takto:

PRVÁ ČASŤ
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Definície

1. Na účely tejto zmluvy pojem:
 - a) „Spojené štáty“ znamená Spojené štáty americké;
 - b) „občan“ znamená,
 - vo vzťahu k Slovenskej republike, štátny občan Slovenskej republiky
 - a
 - vo vzťahu k Spojeným štátom, občan Spojených štátov, ako je definovaný v oddiele 101 zákona o imigrácii a občianstve v znení neskorších predpisov;
 - c) „právne predpisy“ znamená zákony a predpisy uvedené v článku 2 tejto zmluvy;
 - d) „príslušný orgán“ znamená
 - vo vzťahu k Slovenskej republike, Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky
 - a
 - vo vzťahu k Spojeným štátom, komisár pre sociálne zabezpečenie;
 - e) „inštitúcia“ znamená
 - vo vzťahu k Slovenskej republike, inštitúcia zodpovedná za vykonávanie právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy
 - a
 - vo vzťahu k Spojeným štátom, Správa sociálneho zabezpečenia;
 - f) „obdobie poistenia“ znamená obdobie platenia príspevkov alebo obdobie príjmu zo zamestnania alebo zo samostatnej zárobkovej činnosti, tak ako obdobie poistenia definujú alebo uznávajú právne predpisy, podľa ktorých bolo toto obdobie získané alebo akékoľvek iné obdobie, pokiaľ ho tieto právne predpisy uznávajú ako rovnocenné obdobie poistenia;
 - g) „dávka“ znamená dávka ustanovená právnymi predpismi uvedenými v článku 2 tejto zmluvy a
 - h) „osobné údaje“ znamená informácie o totožnosti konkrétnej osoby, ako aj informácie, na základe ktorých je možné zistiť alebo kontrolovať totožnosť určitej osoby. Patria sem okrem iného aj tieto informácie: identifikačné údaje, štátne občianstvo, stav bez štátnej príslušnosti alebo utečenecký status, druh dávky, všetky informácie o nároku na dávku, kontaktné informácie, lekárska dokumentácia alebo laické informácie používané na zistenie zdravotného stavu, informácie o osobnom

stave, o rodinných príslušníkoch alebo osobných vzťahoch a informácie týkajúce sa zárobkovej činnosti, finančného stavu alebo ekonomického stavu.

2. Ostatné pojmy nedefinované v tomto článku majú význam, ktorý im prináleží podľa používaných právnych predpisov.

Článok 2

Vecný rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na tieto právne predpisy:

- a) vo vzťahu k Spojeným štátom sú to zákony upravujúce Federálny program starobných, pozostalostných a invalidných dôchodkov:

- i) Hlava II Zákona o sociálnom zabezpečení a predpisy, ktoré k nej prislúchajú okrem oddielov 226, 226A a 228 tejto hlavy a predpisov prislúchajúcich k týmto oddielom a
- ii) Kapitola 2 a 21 Daňového zákonníka z roku 1986 a predpisy prislúchajúce k týmto kapitolám;

- b) vo vzťahu k Slovenskej republike je to:

- i) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, predčasného starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku a sirotského dôchodku),
- ii) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

2. Ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak, pri vykonávaní právnych predpisov uvedených v odseku 1 tohto článku sa neprihliada k zmluvám alebo iným medzinárodným dohodám alebo nadnárodnej úprave týkajúcej sa sociálneho zabezpečenia, ktoré boli uzavreté medzi zmluvnými štátmi a tretím štátom, ani k zákonom a predpisom prijatým a uverejneným na účely ich vykonávania.
3. Žiadne ustanovenia tejto zmluvy nemajú vplyv na záväzky Slovenskej republiky vyplývajúce zo zmlúv o sociálnom zabezpečení s tretími štátmi a ani z inej nadnárodnej právnej úpravy, ktorou je Slovenská republika viazaná.
4. S výnimkou skutočností uvedených v nasledujúcej vete sa táto zmluva vzťahuje tiež na právne predpisy, ktoré menia, alebo dopĺňajú právne predpisy uvedené v odseku 1. Táto zmluva sa vzťahuje aj na budúce právne predpisy zmluvného štátu, ktorý určí nové kategórie príjemcov dávok alebo nové dávky podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu, pokiaľ príslušný orgán tohto zmluvného štátu písomne do troch mesiacov odo dňa úradného uverejnenia nových právnych predpisov neoznámí druhému zmluvnému štátu, že o takomto rozšírení zmluvy neuvažuje.

Článok 3

Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

- a) osoby, ktoré podliehajú alebo podliehali právnym predpisom jedného alebo oboch zmluvných štátov a na
- b) všetky ostatné osoby, ktoré odvodzujú svoje práva od takýchto osôb podľa príslušných právnych predpisov jedného, alebo oboch zmluvných štátov.

Článok 4

Rovnosť zaobchádzania a vývoz dávok

1. Osoby uvedené v článku 3 tejto zmluvy, ktoré majú bydlisko na území druhého zmluvného štátu, majú rovnaké postavenie, ako štátni občania druhého zmluvného štátu pri uplatňovaní právnych predpisov druhého zmluvného štátu, pokiaľ ide o nárok na dávky, alebo nárok na ich výplatu.
2. Ak táto zmluva neustanovuje inak, akékoľvek ustanovenia právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré obmedzujú nárok na výplatu dávok výlučne z dôvodu, že osoba má bydlisko alebo pobyt mimo územia zmluvného štátu sa nevzťahuje na osobu, ktorá má bydlisko na území druhého zmluvného štátu.

DRUHÁ ČASŤ

Ustanovenia o uplatňovaní právnych predpisov

Článok 5

Ustanovenia o poistení

1. Ak v tomto článku nie je ustanovené inak, osoba zamestnaná na území jedného zmluvného štátu z dôvodu tohto zamestnania podlieha len právnym predpisom tohto zmluvného štátu.
2. Ak osobu, ktorá bežne pracuje pre zamestnávateľa na území jedného zmluvného štátu, tento zamestnávateľ vyšle na prechodné obdobie na územie druhého zmluvného štátu, táto osoba podlieha iba právnym predpisom prvého zmluvného štátu, tak akoby bola zamestnaná na území prvého zmluvného štátu za predpokladu, že obdobie zamestnania na území druhého zmluvného štátu nepresiahne päť rokov. Na účely uplatňovania tohto odseku v prípade zamestnanca, ktorého zamestnávateľ vyšle z územia Spojených štátov do Slovenskej republiky, tento zamestnávateľ a sesterská spoločnosť tohto zamestnávateľa (podľa definície v zákonoch Spojených štátov) sa považujú za jeden subjekt za predpokladu, že v prípade neexistencie tejto zmluvy by sa na toto zamestnanie vzťahovali právne predpisy Spojených štátov.
3. Odsek 2 tohto článku platí aj pre osoby, ktoré ich zamestnávateľ vyšle z územia zmluvného štátu na územie tretieho štátu, a ktoré sú povinne poistené podľa právnych predpisov tohto zmluvného štátu počas zamestnania na území tretieho štátu, ak následne ich zamestnávateľ vyšle z územia tohto tretieho štátu na územie druhého zmluvného štátu.

4. Osoba, ktorá obvykle vykonáva samostatnú zárobkovú činnosť na území jedného zmluvného štátu a ktorá dočasne presunie svoju samostatnú zárobkovú činnosť na územie druhého zmluvného štátu, podlieha právnym predpisom len prvého zmluvného štátu, pokiaľ predpokladaná doba samostatnej zárobkovej činnosti na území druhého zmluvného štátu nepresiahne päť rokov.
5. a) Osoba zamestnaná ako dôstojník alebo člen posádky na lodi plávajúcej pod vlajkou niektorého zmluvného štátu, ktorá by mala byť poistená podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, podlieha právnym predpisom iba toho zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou sa loď plaví. Na účely predchádzajúcej vety, loď plávajúca pod vlajkou Spojených štátov je definovaná ako americká loď podľa zákonov Spojených štátov.
b) Cestujúci personál leteckých dopravcov vykonávajúci prácu na území oboch zmluvných štátov, ktorý by bol poistený podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, s ohľadom na danú prácu podlieha iba právnym predpisom toho zmluvného štátu, na území ktorého má spoločnosť svoje sídlo. Avšak, ak takíto zamestnanci majú bydlisko na území druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom iba tohto štátu.
a) Touto zmluvou nie sú dotknuté ustanovenia Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961, ani Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch z 24. apríla 1963.
b) Štátni občania jedného zmluvného štátu, ktorých zamestnáva vláda jedného zmluvného štátu na území druhého zmluvného štátu a ktorí nie sú vyňatí dohovorom uvedeným v písmene (a) z pôsobnosti druhého zmluvného štátu, podliehajú právnym predpisom iba prvého zmluvného štátu. Na účely tohto odseku zahrňuje zamestnanie pre vládu Spojených štátov aj zamestnanie jej prostredníctvom.
7. Príslušné orgány oboch zmluvných štátov sa môžu dohodnúť na udelení výnimiek z ustanovení tohto článku pre určité osoby alebo kategórie osôb za predpokladu, že všetky dotknuté osoby podliehajú právnym predpisom jedného zo zmluvných štátov.

TRETIA ČASŤ Ustanovenia o dávkach

Článok 6

Dávky podľa právnych predpisov Spojených štátov

Pre Spojené štáty platia nasledujúce ustanovenia:

1. Ak osoba bola poistená minimálne šesť štvrtrokov podľa právnych predpisov Spojených štátov, ale nezískala dostatočne dlhé obdobie poistenia na vznik nároku na dávky podľa právnych predpisov Spojených štátov, inštitúcia Spojených štátov zohľadní, na účely určenia nároku na dávky podľa tohto článku, obdobia poistenia, ktoré vznikli podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, a ak sa neprekrývajú s obdobiami poistenia získanými v Spojených štátoch.

2. Pri určovaní nároku na dávky podľa odseku 1 tohto článku pripočíta inštitúcia Spojených štátov jeden štvrťrok za každých 90 dní poistného obdobia potvrdeného inštitúciou Slovenskej republiky, avšak za kalendárny štvrťrok už započítaný ako štvrťrok poistenia v Spojených štátoch nebude pripočítaný žiaden štvrťrok poistenia. Celkový počet štvrťrokov poistenia započítaných za jeden rok neprekročí štyri. Inštitúcia Spojených štátov neprihliada na obdobia poistenia, ktoré nastali pred najskorším dátumom, za ktorý je možné pripisovať poistné obdobia podľa právnych predpisov. Inštitúcia Spojených štátov neprihliada na obdobia poistenia, za ktoré nebolo zaplatené poistné.
3. Ak vzniká nárok na dávku v Spojených štátoch podľa ustanovení odseku 1 tohto článku, inštitúcia Spojených štátov vypočíta pomernú výšku bezprostredného poistného v súlade s právnymi predpismi Spojených štátov, pričom bude vychádzať z (a) priemerného zárobku osoby výlučne podľa právnych predpisov Spojených štátov a (b) pomeru medzi obdobím poistenia podľa právnych predpisov Spojených štátov a celkovou dobou poistenia v priebehu života, ako je to ustanovené podľa právnych predpisov Spojených štátov. Dávky splatné podľa právnych predpisov Spojených štátov sa vypočítajú ako pomer zo základnej poistnej sumy.
4. Nárok na dávku zo Spojených štátov, ktorý vzniká podľa odseku 1 tohto článku, zaniká získaním dostatočného počtu období poistenia podľa právnych predpisov Spojených štátov potrebných pre určenie nároku na rovnakú alebo vyššiu dávku bez potreby použitia odseku 1 tohto článku.
5. Inštitúcia Spojených štátov vyplatí jednorazovú dávku v prípade úmrtia podľa tejto zmluvy za predpokladu, že osoba, z ktorej poistenia vzniká nárok na dávky, zomrela po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Článok 7

Dávky podľa právnych predpisov Slovenskej republiky

Pre Slovenskú republiku platia nasledujúce ustanovenia:

1. Ak osoba nemá nárok na dávku preto, lebo nezískala potrebné obdobie poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky, inštitúcia Slovenskej republiky prihliadne aj na obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Spojených štátov za predpokladu, že sa tieto obdobia neprekrývajú.
2. Na účely nároku na dávku podľa odseku 1 inštitúcia Slovenskej republiky započíta za každý štvrťrok poistenia podľa právnych predpisov Spojených štátov 90 dní poistenia. Za štyri štvrťroky poistenia v jednom kalendárnom roku inštitúcia Slovenskej republiky započíta plný počet dní v kalendárnom roku.
3. Ak nie je možné určiť presne čas, v ktorom boli obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov Spojených štátov v rámci jedného kalendárneho roku, predpokladá sa, že sa tieto obdobia poistenia neprekrývajú s obdobiami poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. Tieto obdobia sa môžu priradiť ku ktorémukolvek času tohto roku spôsobom, ktorý je pre osobu najvýhodnejší.

4. Inštitúcia Slovenskej republiky určí sumu dávky len s prihliadnutím na obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky. To neplatí, ak podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne osobe nárok na dávku len s prihliadnutím na obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, a vnútroštátne predpisy neumožňujú určiť dávku len s prihliadnutím na obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky.
5. Dávka sa podľa odseku 4 druhá veta tohto článku určí nasledujúcim spôsobom:
 - a) inštitúcia Slovenskej republiky najprv zistí, či podľa jej právnych predpisov spĺňa osoba s prihliadnutím na súčet období poistenia podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov podmienky nároku na dávku,
 - b) ak vznikol nárok na dávku podľa písmena a) tohto odseku, vypočíta inštitúcia v Slovenskej republike najprv teoretickú sumu dávky, ktorá by jej patrila, keby sa všetky obdobia poistenia získané podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov zohľadnili podľa právnych predpisov Slovenskej republiky,
 - c) na základe teoretickej sumy dávky vymeria inštitúcia dávku v sume zodpovedajúcej pomeru medzi skutočne získaným obdobím poistenia podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a celkovým obdobím poistenia získaným podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov.
6. Ak obdobie poistenia získané podľa právnych predpisov Slovenskej republiky nedosiahne 12 mesiacov, dávka sa v Slovenskej republike podľa zmluvy neposkytne. To neplatí, ak podľa právnych predpisov Slovenskej republiky vznikne nárok na dávku iba na základe tohto obdobia poistenia. Obdobie poistenia kratšie ako šesť štvrtrokov, získané podľa právnych predpisov Spojených štátov započíta inštitúcia Slovenskej republiky na výpočet sumy dávky, ktorá prislúcha podľa právnych predpisov Slovenskej republiky,
7. Podmienkou nároku na invalidný dôchodok osoby, ktorej invalidita vznikla v čase nezaopatrenosti alebo počas doktorandského štúdia v dennej forme do dovŕšenia 26. roku veku, a ktorej nárok na invalidný dôchodok vzniká aj bez obdobia poistenia, je bydlisko na území Slovenskej republiky.

ŠTVRTÁ ČASŤ
Rôzne ustanovenia

Článok 8
Správne opatrenia

Príslušné orgány oboch zmluvných štátov:

- a) uzatvoria vykonávaciu dohodu a prijímú všetky správne opatrenia potrebné na vykonávanie tejto zmluvy;
- b) si poskytujú informácie o opatreniach prijatých na uplatňovanie tejto zmluvy;
- c) si bezodkladne poskytujú informácie o akýchkoľvek zmenách všetkých právnych predpisov, ktoré by mohli mať vplyv na vykonávanie tejto zmluvy.

Článok 9
Vzájomná pomoc

Príslušné orgány a inštitúcie zmluvných štátov, v rámci svojej pôsobnosti, si pomáhajú pri vykonávaní tejto zmluvy. Takáto pomoc sa poskytuje bezplatne s výnimkami, na ktorých sa dohodnú vo vykonávacej dohode.

Článok 10
Ochrana poskytovaných osobných údajov

1. Ak vnútroštátne právne predpisy zmluvných štátov neustanovujú inak, osobné údaje zasielané podľa tejto zmluvy medzi oboma zmluvnými štátmi sa využívajú na účely vykonávania tejto zmluvy a právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy. Vnútroštátne právne predpisy o ochrane osobných údajov prijímajúceho zmluvného štátu a ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na takéto využívanie údajov.
2. Príslušné orgány zmluvných štátov sa navzájom informujú o všetkých zmenách vnútroštátnych právnych predpisov týkajúcich sa ochrany súkromia a utajovania osobných údajov, ktoré ovplyvňujú prenos osobných údajov.
3. Akýkoľvek subjekt môže žiadať, a príslušný orgán alebo inštitúcia požadujúca alebo prenášajúca osobné údaje musí tomuto subjektu na požiadanie poskytnúť, informácie o obsahu, prijímajúcej inštitúcii, dĺžke využívania jeho osobných údajov, účele a zákonomnom podklade pre ktorý sú tieto údaje využívané alebo požadované.
4. Inštitúcie prijímú všetky potrebné opatrenia na zaručenie presnosti prenášaných osobných údajov a obmedzenie ich rozsahu na splnenie žiadosti prijímajúcej inštitúcie. V súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi inštitúcie opravujú alebo vymažú nesprávne osobné údaje, ako aj údaje nepotrebné na splnenie požiadavky inštitúcie a okamžite informujú inštitúciu druhého zmluvného štátu o tejto oprave. Nemá to vplyv na právo subjektu požadovať takéto opravy priamo od inštitúcie.

5. Poskytujúce aj prijímajúce inštitúcie sú povinné účinne ochraňovať osobné údaje pred nepovoleným alebo protizákonným prístupom, zmenou alebo zverejnením.

Článok 11

Ochrana poskytovaných údajov o zamestnávateľovi

Ak to nevyžadujú vnútroštátne právne predpisy zmluvného štátu, informácie zamestnávateľov prenášané medzi zmluvnými štátmi podľa tejto zmluvy sa používajú na účely vykonávania tejto zmluvy a právnych predpisov uvedených v článku 2 tejto zmluvy. Toto používanie sa riadi ustanoveniami tejto zmluvy a vnútroštátnymi právnymi predpismi na ochranu a utajovanie informácií zamestnávateľov prijímajúceho zmluvného štátu.

Článok 12

Oslobodenie od poplatkov a dokumenty

1. Ak právne predpisy zmluvného štátu ustanovujú, že určitý dokument predkladaný príslušnému orgánu alebo inštitúcii jedného zmluvného štátu je čiastočne alebo úplne oslobodený od poplatkov, vrátane konzulárnych a správnych poplatkov, tak toto oslobodenie sa vzťahuje aj na obdobné dokumenty predkladané príslušnému orgánu alebo inštitúcii druhého zmluvného štátu pri vykonávaní tejto zmluvy.
2. Dokumenty a potvrdenia predkladané na účely tejto zmluvy nepodliehajú overovaniu diplomatickými alebo konzulárnymi úradmi.
3. Kópie dokumentov, ktorých pravosť a presnosť potvrdí inštitúcia jedného zmluvného štátu považuje inštitúcia druhého zmluvného štátu za pravé a presné kópie bez ďalšieho overovania. Inštitúcie oboch zmluvných štátov majú právo posúdiť hodnotu dôkazov predkladaných z jednotlivých zdrojov.

Článok 13

Komunikácia a jazyk

1. Príslušné orgány a inštitúcie zmluvných štátov môžu priamo komunikovať navzájom medzi sebou aj s akoukoľvek osobou bez ohľadu na bydlisko, ak je to potrebné na vykonávanie tejto zmluvy.
2. Žiadosť alebo dokument nemôže príslušný orgán alebo inštitúcia jedného zmluvného štátu odmietnuť iba z dôvodu, že sú napísané v štátnom jazyku druhého zmluvného štátu.

Článok 14

Žiadosti

1. Písomná žiadosť o dávky podaná v inštitúcii jedného zmluvného štátu sa považuje za žiadosť podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu a chráni práva žiadateľov podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, ak žiadateľ:

- a) žiada, aby v čase podania, bola jeho žiadosť považovaná za žiadosť podanú podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu, alebo
 - b) aj keď o to nežiada v čase podania žiadosti poskytnie informácie svedčiace o jeho obdobiach poistenia získaných podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.
2. Žiadateľ podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu môže požiadať, aby jeho žiadosť nebola považovaná za žiadosť podľa právnych predpisov druhého zmluvného štátu.
 3. Ustanovenia tretej časti sa vzťahujú iba na dávky, o ktoré sa požiada v deň nadobudnutia platnosti alebo po dni nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 15

Opravné prostriedky a lehoty

1. Písomné opravné prostriedky proti rozhodnutiu inštitúcie jedného zmluvného štátu je možné podať aj inštitúcii druhého zmluvného štátu. O opravnom prostriedku sa rozhoduje podľa postupov a právnych predpisov zmluvného štátu, proti ktorého rozhodnutiu sa podáva opravný prostriedok.
2. Akákoľvek žiadosť, oznámenie alebo písomný opravný prostriedok podaný podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu musí byť podaný inštitúcii tohto zmluvného štátu v určenej lehote. Ak je podanie predložené v druhom zmluvnom štáte pri dodržaní určenej lehoty, považuje sa za včas podané.

Článok 16

Zasielanie žiadostí, oznámení a opravných prostriedkov

Inštitúcia prijímajúca žiadosť, oznámenie alebo opravný prostriedok, v prípadoch uvedených v článku 14 alebo 15 tejto zmluvy, uvedie dátum prijatia dokumentu a ihneď ho zašle inštitúcii druhého zmluvného štátu.

Článok 17

Mena

1. Platby podľa tejto zmluvy sa vyplácajú v mene zmluvného štátu, ktorý platbu vykonáva.
2. V prípade prijatia ustanovení obmedzujúcich výmenu alebo vývoz meny jedným zo zmluvných štátov prijímú zmluvné štáty okamžité opatrenia potrebné na zabezpečenie prevodu súm dlžných zmluvnými štátmi podľa tejto zmluvy.

Článok 18

Riešenie sporov

Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy sa riešia dohodou medzi príslušnými orgánmi.

Článok 19

Dodatočné dohody

Túto zmluvu je možné v budúcnosti meniť a dopĺňať po nadobudnutí platnosti ďalšími dohodami, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

PIATA ČASŤ

Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 20

Prechodné ustanovenia

1. Táto zmluva nezakladá nárok na výplatu dávky za obdobia pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.
2. Pri rozhodovaní o nároku na dávky podľa tejto zmluvy sa prihliada aj na obdobia poistenia podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov, ako aj na iné udalosti, ktoré nastali pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy.
3. Pri uplatňovaní článku 5 ods.2 alebo ods. 4, ak sú osoby vyslané vykonávať zamestnanie alebo samostatnú zárobkovú činnosť na územie druhého zmluvného štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, sa predpokladá, že obdobie zamestnania a samostatnej zárobkovej činnosti uvedené v tomto odseku začne plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.
4. Rozhodnutia o nároku na dávky, prijaté pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemajú vplyv na nároky vznikajúce podľa tejto zmluvy.
5. Uplatňovanie tejto zmluvy nespôsobí zníženie sumy dávky, na ktorú vznikol nárok pred nadobudnutím jej platnosti.

Článok 21

Nadobudnutie platnosti

1. Táto zmluva podlieha schváleniu podľa postupov alebo vnútroštátnych právnych predpisov každého zmluvného štátu.
2. Táto zmluva nadobudne platnosť prvého dňa tretieho kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si zmluvné štáty vzájomne písomne oznámili, že boli splnené všetky nevyhnutné ústavné a zákonné podmienky pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.
3. Žiadne ustanovenie tejto zmluvy neovplyvní výplatu dávok sociálneho zabezpečenia, ktoré boli priznané podľa Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Spojených štátov amerických o recipročnom poukazovaní dôchodkov z 20. júna 1968 a z 12. júla 1968.

Článok 22

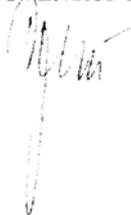
Platnosť zmluvy a jej ukončenie

1. Táto zmluva sa uzaviera na čas neurčitý.
2. Táto zmluva môže byť vypovedaná každým zmluvným štátom doručením písomného oznámenia o jej vypovedaní druhému zmluvnému štátu. V prípade vypovede zostane zmluva v platnosti až do doby uplynutia jedného kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bolo druhému zmluvnému štátu doručené písomné oznámenie o tomto vypovedaní.
3. Ak bude táto zmluva vypovedaná, práva týkajúce sa nároku na dávky alebo výplatu dávok získané podľa tejto zmluvy zostanú zachované. Zmluvné štáty prijmu opatrenia o nárokoch počas ich získavania.

NA DŮKAZ TOHO podpisujúce osoby, ktoré boli na to oprávnené podpísali túto zmluvu.

Dané v *BRATISLAVE* dňa *10.12.2012* v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU



ZA SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les États-Unis d'Amérique et la République slovaque (ci-après dénommés « les États contractants »),

Désireux de régler les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique;
- b) Le terme « ressortissant » désigne, pour les États-Unis, un ressortissant des États-Unis tel que défini par la section 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité modifiée et, pour la République slovaque, un citoyen de l'État de la République slovaque;
- c) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés par l'article 2 du présent Accord;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne, pour les États-Unis, le Commissaire de la sécurité sociale et, pour la République slovaque, le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque;
- e) Le terme « organisme » désigne, pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale et, pour la République slovaque, l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;
- f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de versement de cotisations ou une période de revenus provenant d'un emploi salarié ou indépendant qui est définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle cette période a été accomplie, ou toute autre période similaire dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalant à une période d'assurance;
- g) Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue par la législation visée à l'article 2 du présent Accord; et
- h) L'expression « données à caractère personnel » désigne toute information concernant une personne particulière (identifiée ou identifiable), ainsi que toute information pouvant être utilisée pour établir ou retrouver l'identité d'une personne, notamment : un identifiant personnel, les informations sur la citoyenneté, la nationalité, l'apatridie ou le statut de réfugié, les informations relatives aux prestations, à l'ouverture des droits ou à d'autres demandes, les coordonnées, les informations médicales ou les informations fournies aux fins d'un diagnostic médical, les informations sur la situation conjugale, familiale ou personnelle, et les informations relatives au travail ainsi qu'à la situation financière ou économique.

2. Toute expression ou tout terme non défini par le présent article a le sens que lui confère la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Aux fins du présent Accord, les législations applicables sont les suivantes :

- a) Pour les États-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité :
 - i) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application y relatifs, à l'exception des sections 226, 226 A et 228 dudit titre et des règlements d'application relatifs à ces sections;
 - ii) Les chapitres 2 et 21 du code des impôts de 1986 et les règlements d'application relatifs à ces chapitres;
- b) Pour la République slovaque :
 - i) Les sections de la loi sur l'assurance sociale relatives aux pensions (prestations de vieillesse, de préretraite, d'invalidité, de veuvage et d'orphelin);
 - ii) En ce qui concerne la partie II du présent Accord uniquement, les sections de la loi sur l'assurance sociale relatives à la participation à l'assurance sociale.

2. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord, les législations visées au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les traités ou autres accords internationaux ou les législations supranationales de sécurité sociale conclus entre un État contractant et un État tiers, ni les lois ou règlements promulgués aux fins de leur application.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations découlant des accords de sécurité sociale conclus par la République slovaque avec des pays tiers ou de tout autre accord international qui lie la République slovaque.

4. Sauf dans les cas prévus par la phrase qui suit, le présent Accord s'applique également à la législation qui modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1. Le présent Accord s'applique aux actes législatifs à venir d'un État contractant créant de nouvelles catégories de bénéficiaires ou de nouvelles prestations au titre de la législation de cet État contractant, à moins que l'autorité compétente de cet État contractant ne s'y oppose moyennant une notification écrite transmise à l'autorité compétente de l'autre État contractant dans les trois mois suivant la date de publication officielle du nouvel acte législatif.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique :

- a) Aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre des États contractants; et
- b) Aux personnes à charge et aux survivants des personnes visées à l'alinéa a), au sens de la législation applicable de l'un ou l'autre État contractant.

Article 4. Égalité de traitement et transférabilité des prestations

1. Les personnes visées à l'article 3 du présent Accord qui résident sur le territoire d'un État contractant bénéficient d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre État contractant en vertu de la législation de cet autre État contractant relative au droit aux prestations ou au versement de celles-ci.

2. Sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui limitent le droit aux prestations ou au versement de celles-ci du seul fait qu'une personne réside en dehors ou est absente du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Dispositions relatives à l'assurance

1. Sauf dispositions contraires prévues par le présent article, une personne employée sur le territoire de l'un des États contractants est soumise, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation de cet État contractant.

2. Lorsqu'une personne qui est normalement employée sur le territoire d'un État contractant par un employeur de ce territoire est détachée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour une période temporaire, cette personne est soumise uniquement à la législation du premier État contractant comme si elle était employée sur le territoire de celui-ci, sous réserve que la durée prévisible de l'emploi sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans. Aux fins de l'application du présent paragraphe à une personne employée qui est détachée du territoire des États-Unis par un employeur de ce territoire vers le territoire de la République slovaque, l'employeur et toute société affiliée de l'employeur (telle que définie par la législation des États-Unis) sont considérés comme une seule et même entité, sous réserve que la personne employée soit assurée au titre de l'emploi concerné en vertu de la législation des États-Unis en l'absence du présent Accord.

3. Le paragraphe 2 du présent article s'applique lorsqu'une personne qui a été détachée par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un État tiers, et qui bénéficiait de l'assurance obligatoire en vertu de la législation de cet État contractant alors qu'elle était employée sur le territoire de l'État tiers, est ensuite détachée par cet employeur du territoire de l'État tiers sur le territoire de l'autre État contractant.

4. Une personne exerçant habituellement un emploi indépendant sur le territoire d'un État contractant qui transfère temporairement son emploi indépendant sur le territoire de l'autre État contractant est soumise uniquement à la législation du premier État contractant, sous réserve que la durée prévisible de l'emploi indépendant sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans.

5. a) Une personne employée comme officier ou membre d'équipage à bord d'un navire battant le pavillon d'un État contractant et qui serait assurée en vertu de la législation des deux États contractants est soumise uniquement à la législation de l'État du pavillon. Aux fins de la phrase précédente, un navire battant le pavillon des États-Unis est un « navire américain » au sens de la législation des États-Unis.

- b) Une personne employée par une entreprise de transport aérien en qualité de membre du personnel navigant qui travaille sur les territoires des deux États contractants et qui serait assurée en vertu de la législation des deux États contractants est soumise uniquement, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de l'État contractant où l'entreprise possède son siège. Toutefois, si cette personne réside sur le territoire de l'autre État contractant, elle est soumise uniquement à la législation de cet État contractant.
6. a) Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
- b) Les ressortissants de l'un des États contractants employés par le Gouvernement de cet État contractant sur le territoire de l'autre État contractant mais qui ne sont pas exclus de la législation de l'autre État contractant en vertu des conventions visées à l'alinéa a) sont soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Aux fins du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement des États-Unis comprend l'emploi par un organisme dépendant de ce Gouvernement.
7. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'une dérogation aux dispositions du présent article en ce qui concerne des personnes ou des catégories de personnes particulières, à condition que l'intéressé soit soumis à la législation de l'un des États contractants.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 6. Prestations en vertu de la législation des États-Unis

Les dispositions suivantes s'appliquent aux États-Unis :

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis mais qu'elle ne totalise pas de périodes d'assurance suffisantes pour avoir droit aux prestations au titre de ladite législation, l'organisme des États-Unis prend en compte, pour l'établissement du droit aux prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la République slovaque et qui ne coïncident pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des États-Unis.

2. Dans l'évaluation de l'ouverture du droit aux prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque 90 jours d'assurance certifiés par l'organisme de la République slovaque. Toutefois, aucun trimestre d'assurance n'est validé pour tout trimestre civil déjà validé comme tel au titre de la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance qui peut être validé pour une année ne peut excéder quatre. L'organisme des États-Unis ne tient pas compte des périodes d'assurance accomplies avant la date la plus ancienne pour laquelle des périodes d'assurance peuvent être validées en vertu de sa législation, ni de périodes d'assurance qui ne sont pas fondées sur le paiement de cotisations.

3. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des États-Unis calcule un montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des États-Unis, sur la base : a) des gains moyens de l'intéressé validés exclusivement en vertu de la

législation des États-Unis; et b) du quotient formé par la durée des périodes d'assurance de l'intéressé accomplies en vertu de la législation des États-Unis divisée par la durée d'une assurance complète déterminée conformément à la législation des États-Unis. Les prestations dues en vertu de la législation des États-Unis sont basées sur le montant d'assurance de base proportionnel.

4. Le droit à prestations à la charge des États-Unis au titre du paragraphe 1 du présent article s'éteint avec l'acquisition de périodes d'assurance suffisantes en vertu de la législation des États-Unis pour ouvrir droit à des prestations égales ou supérieures sans la nécessité de se prévaloir des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. L'organisme des États-Unis verse une prestation de décès forfaitaire au titre du présent Accord sous réserve que la personne dont les prestations font l'objet d'une demande soit décédée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou par la suite.

Article 7. Prestations en vertu de la législation de la République slovaque

Les dispositions suivantes s'appliquent à la République slovaque :

1. Si, en vertu de la législation de la République slovaque, une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle n'a pas accompli de périodes d'assurance suffisantes, l'organisme de la République slovaque prend en compte les périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis, sous réserve que ces périodes ne coïncident pas avec les périodes d'assurance déjà validés au titre de la législation de la République slovaque.

2. Aux fins de l'établissement de l'ouverture du droit à une prestation en vertu du paragraphe 1, l'organisme de la République slovaque valide 90 jours d'assurance pour chaque trimestre d'assurance au titre de la législation des États-Unis. L'organisme de la République slovaque valide le nombre total de jours d'une année civile pour quatre trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis au cours de la même année civile.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le moment auquel les périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation des États-Unis au cours d'une année civile donnée, il est présumé que ces périodes ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la République slovaque. Ces périodes peuvent être attribuées à n'importe quel moment de l'année, de la manière la plus avantageuse pour l'intéressé.

4. L'organisme de la République slovaque détermine le montant de la prestation en tenant compte uniquement des périodes d'assurance validées au titre de la législation de la République slovaque. Cette disposition ne s'applique pas si, en vertu de la législation de la République slovaque, l'intéressé n'a droit à la prestation qu'en tenant compte des périodes d'assurance validées au titre des législations des deux États contractants, et si les règlements internes ne permettent pas de déterminer le montant de la prestation sur la seule base des périodes de d'assurance validées au titre de la législation de la République slovaque.

5. Le montant de la prestation décrite à la deuxième phrase du paragraphe 4 du présent article est déterminé de la manière suivante :

- a) L'organisme de la République slovaque détermine en premier lieu si une personne remplit les conditions requises pour ouvrir droit à une prestation au titre de la législation de la République slovaque après avoir pris en compte les périodes d'assurance combinées au titre des législations des deux États contractants.

- b) Si une personne a droit à une prestation en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'organisme de la République slovaque calcule ensuite le montant théorique de la prestation comme si toutes les périodes d'assurance au titre des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement au titre de la législation de la République slovaque.
- c) À partir du montant théorique de la prestation, l'organisme de la République slovaque calcule le montant de la prestation en multipliant le montant théorique par le quotient formé par les périodes d'assurance validées au titre de la législation de la République slovaque divisées par le total des périodes d'assurance validées au titre des législations des deux États contractants.

6. Si une personne ne bénéficie pas d'une période d'assurance de 12 mois validée au titre de la législation de la République slovaque, aucune prestation n'est due par la République slovaque en vertu du présent Accord. La phrase précédente ne s'applique pas si le droit à une prestation peut être établi uniquement sur la base des périodes d'assurance validées au titre de la législation de la République slovaque. Si une personne bénéficie d'une période d'assurance de moins de six trimestres validée au titre de la législation des États-Unis, l'organisme de la République slovaque valide ces périodes d'assurance pour calculer le montant de la prestation au titre de la législation de la République slovaque.

7. Une personne dont l'invalidité a débuté alors qu'elle était mineure, dépendante ou étudiante régulière en doctorat de moins de 26 ans et dont le droit à des prestations d'invalidité est établi sans qu'il soit nécessaire qu'elle exerce une activité professionnelle pour accomplir des périodes d'assurance peut ouvrir son droit aux prestations d'invalidité à condition qu'elle réside en permanence sur le territoire de la République slovaque.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Mesures administratives

Les autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Concluent un arrangement administratif et prennent toute mesure administrative nécessaire pour l'application du présent Accord;
- b) Se communiquent toute information concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord; et
- c) Se communiquent dans les plus brefs délais toute information concernant les modifications apportées à leurs législations respectives qui seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

Article 9. Assistance mutuelle

Les autorités compétentes et les organismes des États contractants se prêtent mutuellement assistance, dans le cadre de leurs compétences respectives, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Cette assistance est gratuite, sous réserve d'exceptions à convenir dans le cadre d'un arrangement administratif.

Article 10. Confidentialité des données à caractère personnel échangées

1. Sauf dispositions contraires prévues par les lois nationales de l'un des États contractants, les données à caractère personnel transmises conformément au présent Accord par un État contractant à l'autre État contractant sont utilisées aux fins de l'application du présent Accord et des législations visées à l'article 2 du présent Accord. Les lois nationales de l'État contractant destinataire relatives à la protection de la vie privée et de la confidentialité des données à caractère personnel ainsi que les dispositions du présent Accord régissent cette utilisation.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'informent mutuellement de toutes les modifications apportées à leurs lois nationales concernant la protection de la vie privée et de la confidentialité des données à caractère personnel qui affectent la transmission de données à caractère personnel.

3. Quiconque peut demander à l'autorité compétente ou à l'organisme qui demande ou transmet des données à caractère personnel, lequel est tenu de donner suite à cette demande, que lui soit communiqué le contenu, l'organisme destinataire et la durée de l'utilisation des données à caractère personnel de l'intéressé, ainsi que la finalité et les motifs juridiques pour lesquels ces données ont été utilisées ou demandées.

4. Les organismes prennent toutes les mesures raisonnables pour garantir que les données à caractère personnel transmises sont exactes et limitées aux données nécessaires pour répondre à la demande de l'organisme destinataire. Conformément à leurs lois nationales respectives, les organismes corrigent ou suppriment les données à caractère personnel inexactes qui ont été transmises ainsi que les données qui ne sont pas nécessaires pour répondre à la demande de l'organisme récepteur, et informent immédiatement l'organisme de l'autre État contractant de cette correction. Cela ne limite pas le droit de l'intéressé de demander une telle correction directement aux organismes.

5. L'organisme émetteur et l'organisme destinataire protègent tous deux efficacement les données à caractère personnel contre tout accès, modification ou divulgation non autorisé ou illicite.

Article 11. Confidentialité des informations échangées sur les employeurs

Sauf dispositions contraires prévues par les lois nationales de l'un des États contractants, les informations sur les employeurs transmises entre États contractants conformément au présent Accord sont utilisées aux fins de l'application du présent Accord et des législations visées à l'article 2 du présent Accord. Les lois nationales de l'État contractant destinataire relatives à la protection et à la confidentialité des informations sur les employeurs ainsi que les dispositions du présent Accord régissent cette utilisation.

Article 12. Exemption de frais et documents

1. Lorsque la législation d'un État contractant prévoit qu'un document présenté à l'autorité compétente ou à un organisme de cet État contractant est exempté, en tout ou en partie, de droits ou de frais, y compris de droits consulaires et de frais administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont présentés à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant en vertu du présent Accord.

2. Les documents et certificats qui sont présentés aux fins du présent Accord sont exemptés des exigences d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents qui sont certifiées conformes par un organisme de l'un des États contractants sont reconnues comme copies conformes par un organisme de l'autre État contractant, sans autre attestation. L'organisme de chaque État contractant est juge en dernier ressort de la valeur des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

Article 13. Correspondance et langue

1. Les autorités compétentes et organismes des États contractants peuvent correspondre directement entre eux et avec toute personne, quel qu'en soit le lieu de résidence, en tant que de besoin pour l'application du présent Accord.

2. Les demandes ou documents ne peuvent être rejetés par une autorité compétente ou un organisme de l'un des États contractants au seul motif qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre État contractant.

Article 14. Demandes de prestations

1. Toute demande de prestations présentée par écrit auprès d'un organisme de l'un des États contractants est considérée comme une demande de prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant et sauvegarde les droits de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre État contractant :

- a) Si l'intéressé demande, au moment du dépôt de la demande, que sa demande soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre État contractant; ou
- b) S'il ne formule pas une telle demande, s'il fournit, au moment du dépôt de la demande, des renseignements indiquant que la personne dont les prestations font l'objet d'une demande a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de l'autre État contractant.

2. Toute personne qui présente une demande de prestations au titre de la législation de l'un des États contractants peut demander que sa demande ne soit pas considérée comme une demande de prestations au titre de la législation de l'autre État contractant.

3. Les dispositions de la partie III ne s'appliquent qu'aux prestations pour lesquelles une demande est présentée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou par la suite.

Article 15. Recours et délais

1. Tout recours à l'encontre d'une décision prise par un organisme de l'un des États contractants peut être valablement déposé sous forme écrite auprès d'un organisme de l'un ou l'autre État contractant. Le recours est tranché conformément à la procédure et à la législation de l'État contractant dont la décision est contestée.

2. Les demandes, avis ou recours écrits qui, en vertu de la législation de l'un des États contractants, devraient avoir été déposés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de cet

État contractant, mais qui sont déposés dans le même délai auprès d'un organisme de l'autre État contractant, sont considérés comme ayant été déposés à temps.

Article 16. Transmission des demandes, avis et recours

Dans tous les cas auxquels s'applique l'une des dispositions de l'article 14 ou 15 du présent Accord, l'organisme auprès duquel la demande, l'avis ou le recours écrit a été déposé indique la date de réception du document concerné sur celui-ci et le transmet sans délai à l'organisme de l'autre État contractant.

Article 17. Monnaie

1. Les paiements en vertu du présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de l'État contractant débiteur.

2. Si des dispositions de restriction des changes ou à l'exportation des devises sont introduites par l'un ou l'autre des États contractants, les États contractants prennent immédiatement les mesures nécessaires pour permettre le transfert des sommes dues par l'un ou l'autre des États contractants en vertu du présent Accord.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes.

Article 19. Accords complémentaires

Le présent Accord peut être modifié à l'avenir par des accords complémentaires qui sont considérés, dès leur entrée en vigueur, comme faisant partie intégrante du présent Accord.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Dans l'évaluation de l'ouverture du droit aux prestations en vertu du présent Accord, il est tenu compte des périodes d'assurance au titre de la législation de l'un ou l'autre État contractant et d'autres événements survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dans le cadre de l'application du paragraphe 2 ou 4 de l'article 5, lorsque des personnes ont été détachées par leur employeur ou ont transféré leur activité indépendante sur le territoire de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période d'emploi ou d'activité indépendante visée auxdits paragraphes est censée commencer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les décisions relatives au droit aux prestations prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont pas d'effet sur les droits ouverts aux termes de l'Accord.

5. L'application du présent Accord n'a pas pour effet de réduire le montant d'une prestation pour laquelle un droit était ouvert avant son entrée en vigueur.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux procédures applicables ou aux réglementations législatives internes de chaque État contractant.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois civil suivant le mois au cours duquel les États contractants se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement de toutes les formalités juridiques et constitutionnelles requises à cette fin.

3. Aucune disposition du présent Accord ne supprime les notes concernant le paiement de prestations de sécurité sociale échangées entre les Gouvernements des États-Unis et de la Tchécoslovaquie le 20 juin et le 12 juillet 1968.

Article 22. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant. En cas de dénonciation, l'Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle un État contractant reçoit le préavis écrit de l'autre État contractant.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits aux prestations acquises en vertu du présent Accord ou à leur paiement sont maintenus. Les États contractants concluent des arrangements concernant les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 10 décembre 2012, en double exemplaire, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République slovaque :

[SIGNÉ]

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

No. 52046

**Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia,
Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy,
Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland,
Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
and
Bulgaria, Romania**

Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the Accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with protocols and annexes and final act). Luxembourg, 25 April 2005

Entry into force: *1 January 2007, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Italy, 30 July 2014*

Only the authentic English and French texts of the Treaty, with the attached Protocol, Final Act, Declarations and Exchange of letters, are published herein. The other authentic texts of the Treaty, as well as the annexes and the appendices to annexes, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Autriche, Belgique, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bulgarie, Roumanie

Traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie, relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec protocoles et annexes et acte final). Luxembourg, 25 avril 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2007, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, irlandais, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Italie, 30 juillet 2014*

Seuls les textes authentiques anglais et français du Traité, ainsi que le Protocole, l'Acte final, les déclarations et l'échange de lettres ci-joints, sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Traité, ainsi que les annexes et les appendices des annexes, ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

Participant	Ratification	
Austria	26 Jun	2006
Belgium	19 Oct	2006
Bulgaria	27 May	2005
Cyprus	26 Jan	2006
Czech Republic	3 Mar	2006
Denmark	5 Dec	2006
Estonia	6 Feb	2006
Finland	2 Aug	2006
France	6 Dec	2006
Germany	20 Dec	2006
Greece	24 Feb	2006
Hungary	26 Oct	2005
Ireland	16 Oct	2006
Italy	21 Mar	2006
Latvia	5 May	2006
Lithuania	27 Jun	2006
Luxembourg	10 Oct	2006
Malta	22 Feb	2006
Netherlands	31 Aug	2006
Poland	3 Oct	2006
Portugal	2 Oct	2006
Romania	27 May	2005
Slovakia	28 Sep	2005
Slovenia	30 Mar	2006
Spain	21 Jun	2006
Sweden	9 Jun	2006
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 Apr	2006

Participant	Ratification	
Allemagne	20 déc	2006
Autriche	26 juin	2006
Belgique	19 oct	2006
Bulgarie	27 mai	2005
Chypre	26 janv	2006
Danemark	5 déc	2006
Espagne	21 juin	2006
Estonie	6 févr	2006
Finlande	2 août	2006
France	6 déc	2006
Grèce	24 févr	2006
Hongrie	26 oct	2005
Irlande	16 oct	2006
Italie	21 mars	2006
Lettonie	5 mai	2006
Lituanie	27 juin	2006
Luxembourg	10 oct	2006
Malte	22 févr	2006
Pays-Bas	31 août	2006
Pologne	3 oct	2006
Portugal	2 oct	2006
République tchèque	3 mars	2006
Roumanie	27 mai	2005
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 avr	2006
Slovaquie	28 sept	2005
Slovénie	30 mars	2006
Suède	9 juin	2006

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM, THE CZECH REPUBLIC, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE HELLENIC REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION)

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA,

CONCERNING THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF MALTA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF ROMANIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

UNITED in their desire to pursue the attainment of the objectives of the European Union,

DETERMINED to continue the process of creating an ever closer union among the peoples of Europe on the foundations already laid,

CONSIDERING that Article 1-58 of the Treaty establishing a Constitution for Europe, like Article 49 of the Treaty on European Union, affords European States the opportunity of becoming members of the Union,

CONSIDERING that the Republic of Bulgaria and Romania have applied to become members of the Union,

CONSIDERING that the Council, after having obtained the opinion of the Commission and the assent of the European Parliament, has declared itself in favour of the admission of these States,

CONSIDERING that, at the time of signature of this Treaty, the Treaty establishing a Constitution for Europe was signed but not yet ratified by all Member States of the Union and that the Republic of Bulgaria and Romania will join the European Union as constituted on 1 January 2007,

HAVE AGREED on the conditions and arrangements for admission, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Karel DE GUCHT
Minister for Foreign Affairs

Didier DONFUT
State Secretary for European Affairs, attached to the Ministry of Foreign Affairs

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

Georgi PARVANOV
President

Simeon SAXE-COBURG
Prime Minister

Solomon PASSY
Minister of Foreign Affairs

Meglana KUNEVA
Minister of European Affairs

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

Vladimír MÜLLER
Deputy Minister for Union Affairs

Jan KOHOUT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Czech Republic to the European Union

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

Friis Arne PETERSEN
Permanent Secretary of State

Claus GRUBE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Kingdom of Denmark to the European Union

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

Hans Martin BURY
Minister of State for Europe

Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

Urmas PAET
Minister for Foreign Affairs

Väino REINART,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Republic of Estonia to the European Union

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Yannis VALINAKIS
Deputy Minister for Foreign Affairs

Vassilis KASKARELIS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Hellenic Republic to the European Union

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Minister for External Affairs and Cooperation

Alberto NAVARRO GONZÁLEZ
Secretary of State for the European Union

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Claudie HAIGNERÉ
Minister with responsibility for European Affairs, attached to the Minister for Foreign Affairs

Pierre SELLAL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the French Republic to the European Union

THE PRESIDENT OF IRELAND,

Dermot AHERN
Minister for Foreign Affairs

Noel TREACY
Minister of State for European Affairs

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

Roberto ANTONIONE
Under Secretary of State for Foreign Affairs

Rocco Antonio CANGELOSI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Italian Republic to the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

George IACOVOU
Minister for Foreign Affairs

Nicholas EMILIOU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Republic of Cyprus to the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

Artis PABRIKS
Minister for Foreign Affairs

Eduards STIPRAIS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Republic of Latvia to the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

Antanas VALIONIS
Minister of Foreign Affairs

Albinas JANUSKA
Under-secretary at the Ministry of Foreign Affairs

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

Jean-Claude JUNCKER
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance

Jean ASSELBORN
Deputy Prime Minister, Minister for Foreign Affairs and Immigration

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

Dr. Ferenc SOMOGYI
Minister for Foreign Affairs

Dr. Etele BARÁTH
Minister without portfolio responsible for European Union Affairs

THE PRESIDENT OF MALTA,

The Hon Michael FRENDU
Minister for Foreign Affairs

Richard CACHIA CARUANA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Malta to the European Union

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

Dr. B.R. BOT
Minister for Foreign Affairs

Atzo NICOLĂI
Minister for European Affairs

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

Hubert GORBACH
Vice Chancellor

Dr. Ursula PLASSNIK
Federal Minister for Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Adam Daniel ROTFELD
Minister of Foreign Affairs

Jaroslav PIETRAS
Secretary of State for European Affairs

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL
Minister of State and Foreign Affairs

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES
Secretary of State for European Affairs

THE PRESIDENT OF ROMANIA,

Traian BĂSESCU
President

Călin POPESCU - TĂRICEANU
Prime Minister

Mihai - Răzvan UNGUREANU
Minister of Foreign Affairs

Leonard ORBAN
Chief Negotiator with the European Union

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

Božo CERAR
State Secretary at the Ministry of Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

Eduard KUKAN
Minister of Foreign Affairs

József BERÉNYI
State Secretary of Foreign Affairs

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

Eikka KOSONEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Republic of Finland to the European Union

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

Laila FREIVALDS
Minister for Foreign Affairs

Sven-Olof PETERSSON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the Kingdom of Sweden to the European Union

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Sir John GRANT KCMG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Union

WHO, having exchanged their full powers found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

3. The conditions and arrangements for admission are set out in the Protocol annexed to this Treaty. The provisions of that Protocol shall form an integral part of this Treaty.

1. The Republic of Bulgaria and Romania hereby become members of the European Union.

2. The Republic of Bulgaria and Romania become Parties to the Treaty establishing a Constitution for Europe and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community as amended or supplemented.

4. The Protocol, including its Annexes and Appendices, shall be annexed to the Treaty establishing a Constitution for Europe and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and its provisions shall form an integral part of those Treaties.

Article 2

1. In the event that the Treaty establishing a Constitution for Europe is not in force on the date of accession, the Republic of Bulgaria and Romania become Parties to the Treaties on which the Union is founded, as amended or supplemented.

In such event Article 1(2) to (4) shall become applicable from the date of entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe.

2. The conditions of admission and the adjustments to the Treaties on which the Union is founded, entailed by such admission, which will apply from the date of accession until the date of entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe, are set out in the Act annexed to this Treaty. The provisions of that Act shall form an integral part of this Treaty.

3. In the event that the Treaty establishing a Constitution for Europe enters into force after accession, the Protocol referred to in Article 1(3) shall replace the Act referred to in Article 2(2) on the date of entry into force of the said Treaty. In such event, the provisions of the aforementioned Protocol shall not be considered as creating a new legal effect, but as preserving, under the conditions laid down in the Treaty establishing a Constitution for Europe, the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and that Protocol, the legal effects which have already been created by the provisions of the Act referred to in Article 2(2).

Acts adopted prior to the entry into force of the Protocol referred to in Article 1(3) on the basis of this Treaty or the Act referred to in paragraph 2 shall remain in force and their legal effects shall be preserved until those acts are amended or repealed.

Article 3

The provisions concerning the rights and obligations of the Member States and the powers and jurisdiction of the institutions of the Union as set out in the Treaties to which the Republic of Bulgaria and Romania become Parties shall apply in respect of this Treaty.

Article 4

1. This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic by 31 December 2006 at the latest.

2. This Treaty shall enter into force on 1 January 2007 provided that all the instruments of ratification have been deposited before that date.

If, however, a State referred to in Article 1(1) has not deposited its instrument of ratification in due time, this Treaty shall enter into force for the other State which has deposited its instrument. In that case, the Council, acting unanimously, shall decide immediately upon such adjustments as have become indispensable to this Treaty, to Articles 10, 11(2), 12, 21(1), 22, 31, 34 and 46, Annex III, point 2(1)(b), 2(2) and 2(3) and Annex IV, section B, of the Protocol referred to in Article 1(3) and, as the case may be, to Articles 9 to 11, 14(3), 15, 24(1), 31, 34, 46 and 47, Annex III, point 2(1)(b), 2(2) and 2(3) and Annex IV, section B, of the Act referred to in Article 2(2); acting unanimously, it may also declare that those provisions of the aforementioned Protocol, including its Annexes and Appendices and, as the case may be, of the aforementioned Act, including its Annexes and Appendices, which refer expressly to a State which has not deposited its instrument of ratification have lapsed, or it may adjust them.

Notwithstanding the deposit of all necessary instruments of ratification in accordance with paragraph 1, this Treaty shall enter into force on 1 January 2008, if the Council adopts a decision concerning both acceding States under Article 39 of the Protocol referred to in Article 1(3), or under Article 39 of the Act referred to in Article 2(2) prior to the entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe.

If such a decision is taken with respect to only one of the acceding States this Treaty shall enter into force for that State on 1 January 2008.

3. Notwithstanding paragraph 2, the institutions of the Union may adopt before accession the measures referred to in Articles 3(6), 6(2) second subparagraph, 6(4) second subparagraph, 6(7) second and third subparagraphs, 6(8) second subparagraph, 6(9) third subparagraph, 17, 19, 27(1) and (4), 28(4) and (5), 29, 30(3), 31(4), 32(5), 34(3) and (4), 37, 38, 39(4), 41, 42, 55, 56, 57 and Annexes IV to VIII of the Protocol referred to in Article 1(3). Such measures shall be adopted under the equivalent provisions in Articles 3(6), 6(2) second subparagraph, 6(4) second subparagraph, 6(7) second and third subparagraphs, 6(8) second subparagraph, 6(9) third subparagraph, 20, 22, 27(1) and (4), 28(4) and (5), 29, 30(3), 31(4), 32(5), 34(3) and (4), 37, 38, 39(4), 41, 42, 55, 56, 57 and Annexes IV to VIII of the Act referred to in Article 2(2), prior to the entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe.

These measures shall enter into force only subject to and on the date of the entry into force of this Treaty.

Article 5

The text of the Treaty establishing a Constitution for Europe drawn up in the Bulgarian and Romanian languages shall be annexed to this Treaty. Those texts shall be authentic under the same conditions as the texts of the Treaty establishing a Constitution for Europe drawn up in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages.

The Government of the Italian Republic shall remit to the Governments of the Republic of Bulgaria and Romania a

certified copy of the Treaty establishing a Constitution for Europe in all the languages referred to in the first paragraph.

Article 6

This Treaty, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, the texts in each of these languages being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which will remit a certified copy to each of the Governments of the other Signatory States.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия договор.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumbhacthaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, Pīlvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šią Sutartį pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenżjarji sottoskritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

DREPT CARE subsemnării plenipotențiarilor au semnat prezentul tratat.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Съставено в Люксембург на двадесет и петти април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an cúigiú lá fichead d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.

Lukseburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Íntocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugo femte april tjugohundra fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

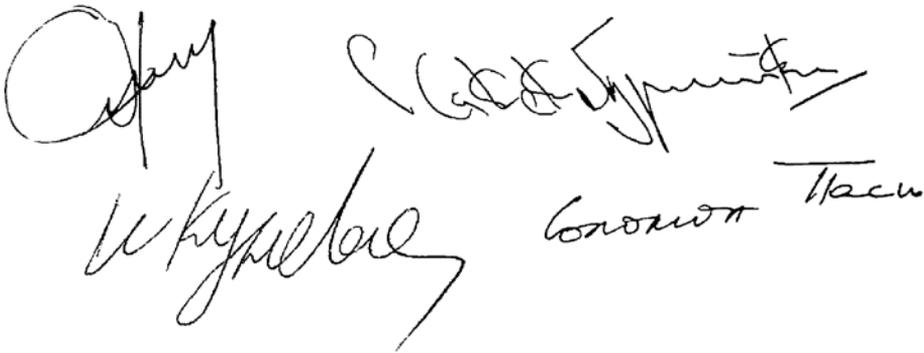


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Fris Anne Pedersen



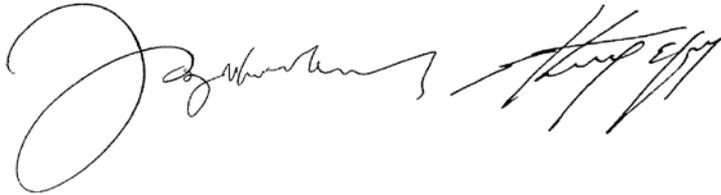
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Her Excellency Li Xiang

Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française

Two handwritten signatures in black ink. The first is a stylized, cursive signature, and the second is a more fluid, wavy signature.

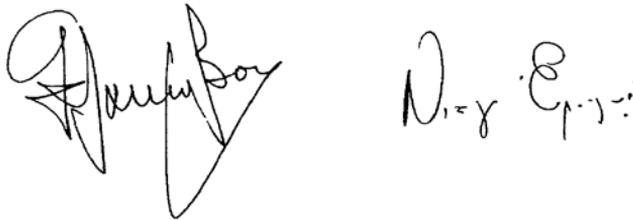
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a more fluid, wavy signature.

Per il Presidente della Repubblica italiana

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a more fluid, wavy signature.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a more fluid, wavy signature.

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

 / ARTIS PABLIŠ /
Edgars Štejnārs

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

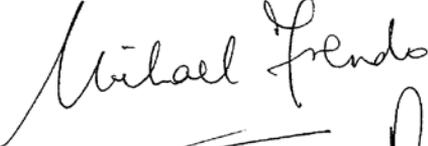
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Għall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Mr. Nicolai

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

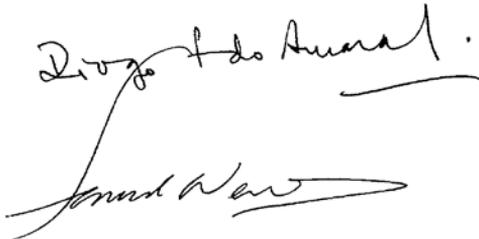


Kusche Ressnik

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

25.04
Janiceanu (Mihai-Roșanu) București

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Bronč

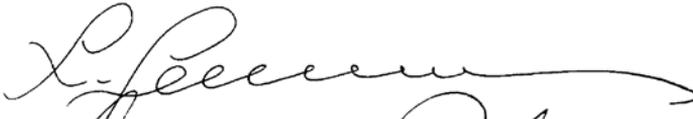
Za prezidenta Slovenskej republiky

Edmund Huber
Josef Doležal

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Esko Aho

För Konungariket Sveriges regering




For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROTOCOL

Concerning the conditions and arrangements for admission of the republic of Bulgaria and Romania to the European Union

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Republic of Bulgaria and Romania become members of the European Union on 1 January 2007;

CONSIDERING that Article 1-58 of the Treaty establishing a Constitution for Europe provides that the conditions and arrangements for admission shall be the subject of an agreement between the Member States and the candidate State;

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty establishing a Constitution for Europe and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community:

PART ONE

PRINCIPLES

Article 1

— the expression 'new Member States' means the Republic of Bulgaria and Romania;

1. For the purposes of this Protocol:

— the expression 'the institutions' means the institutions established by the Constitution.

— the expression 'Constitution' means the Treaty establishing a Constitution for Europe;

2. The references in this Protocol to the Constitution and to the Union shall, where appropriate, be taken as references, respectively, to the EAEC Treaty and to the Community established by the EAEC Treaty.

— the expression 'EAEC Treaty' means the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, as supplemented or amended by treaties or other acts which entered into force before accession;

Article 2

From the date of accession, the provisions of the Constitution, the EAEC Treaty and the acts adopted by the institutions before accession shall be binding on Bulgaria and Romania and shall apply in those States under the conditions laid down in the Constitution, in the EAEC Treaty and in this Protocol.

— the expression 'present Member States' means the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Article 3

1. Bulgaria and Romania accede to the decisions and agreements adopted by the Representatives of the Governments of the Member States meeting within the Council.

2. Bulgaria and Romania are in the same situation as the present Member States in respect of declarations or resolutions of, or other positions taken up by, the European Council or the Council and in respect of those concerning the Union adopted by common agreement of the Member States; they will accordingly observe the principles and guidelines deriving from those declarations, resolutions or other positions and will take such measures as may be necessary to ensure their implementation.

3. Bulgaria and Romania accede to the conventions and protocols listed in Annex I. Those conventions and protocols shall enter into force in relation to Bulgaria and Romania on the date determined by the Council in the decisions referred to in paragraph 4.

4. The Council, acting unanimously on a recommendation by the Commission and after consulting the European Parliament, shall adopt European decisions making all adjustments required by reason of accession to the conventions and protocols referred to in paragraph 3 and publish the adapted text in the Official Journal of the European Union.

5. Bulgaria and Romania undertake in respect of the conventions and protocols referred to in paragraph 3 to introduce administrative and other arrangements, such as those adopted by the date of accession by the present Member States or by the Council, and to facilitate practical cooperation between the Member States' institutions and organisations.

6. The Council, acting unanimously on a proposal from the Commission, may adopt European decisions supplementing Annex I with those conventions, agreements and protocols signed before the date of accession.

7. The particular instruments mentioned in this Article include those referred to in Article IV-438 of the Constitution.

Article 4

1. The provisions of the Schengen acquis, referred to in Protocol No 17 to the Constitution on the Schengen acquis integrated into the framework of the European Union, and the acts building upon it or otherwise related to it, listed in Annex II, as well as any further such acts adopted before the date of accession, shall be binding on and applicable in Bulgaria and Romania from the date of accession.

2. Those provisions of the Schengen acquis as integrated into the framework of the European Union and the acts building upon it or otherwise related to it not referred to in paragraph 1, while binding on Bulgaria and Romania from the date of accession, shall only apply in each of those States pursuant to a European decision of the Council to that effect after verification in accordance with the applicable Schengen evaluation procedures that the necessary conditions for the application of all parts of the acquis concerned have been met in that State.

The Council shall take its decision, after consulting the European Parliament, acting with the unanimity of its members representing the Governments of the Member States in respect of which the provisions referred to in this paragraph have already been put into effect and of the representative of the Government of the Member State in respect of which those provisions are to be put into effect. The members of the Council representing the Governments of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall take part in such a decision insofar as it relates to the provisions of the Schengen acquis and the acts building upon it or otherwise related to it in which these Member States participate.

Article 5

Bulgaria and Romania shall participate in Economic and Monetary Union from the date of accession as Member States with a derogation within the meaning of Article III-197 of the Constitution.

Article 6

1. The agreements or conventions concluded or provisionally applied by the Union with one or more third States, with an international organisation or with a national of a third State, shall, under the conditions laid down in the Constitution and in this Protocol, be binding on Bulgaria and Romania.

2. Bulgaria and Romania undertake to accede, under the conditions laid down in this Protocol, to the agreements or conventions concluded or signed by the Union and the present Member States, acting jointly.

The accession of Bulgaria and Romania to the agreements or conventions concluded or signed by the Union and the present Member States acting jointly with particular third countries or international organisations shall be agreed by the conclusion of a protocol to such agreements or conventions between the Council, acting unanimously on behalf of the Member States, and the third country or countries or international organisation concerned. The Commission shall negotiate these protocols on behalf of the Member States on the basis of negotiating directives approved by the Council, acting unanimously, and in consultation with a committee comprised of the representatives of the Member States. It shall submit a draft of the protocols for conclusion to the Council.

This procedure is without prejudice to the exercise of the Union's own competences and does not affect the allocation of powers between the Union and the Member States as regards the conclusion of such agreements in the future or any other amendments not related to accession.

3. Upon acceding to the agreements and conventions referred to in paragraph 2 Bulgaria and Romania shall acquire the same rights and obligations under those agreements and conventions as the present Member States.

4. As from the date of accession, and pending the entry into force of the necessary protocols referred to in paragraph 2, Bulgaria and Romania shall apply the provisions of the agreements or conventions concluded jointly by the Union

and the present Member States before accession, with the exception of the agreement on the free movement of persons concluded with Switzerland. This obligation also applies to those agreements or conventions which the Union and the present Member States have agreed to apply provisionally.

Pending the entry into force of the protocols referred to in paragraph 2, the Union and the Member States, acting jointly as appropriate in the framework of their respective competences, shall take any appropriate measure.

5. Bulgaria and Romania accede to the Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part⁽¹⁾, signed in Cotonou on 23 June 2000.

6. Bulgaria and Romania undertake to accede, under the conditions laid down in this Protocol, to the Agreement on the European Economic Area⁽²⁾, in accordance with Article 128 of that Agreement.

7. As from the date of accession, Bulgaria and Romania shall apply the bilateral textile agreements and arrangements concluded by the Union with third countries.

The quantitative restrictions applied by the Union on imports of textile and clothing products shall be adjusted to take account of the accession of Bulgaria and Romania to the Union. To that effect, amendments to the bilateral agreements and arrangements referred to above may be negotiated by the Union with the third countries concerned prior to the date of accession.

Should the amendments to the bilateral textile agreements and arrangements not have entered into force by the date of accession, the Union shall make the necessary adjustments to its rules for the import of textile and clothing products from third countries to take into account the accession of Bulgaria and Romania.

8. The quantitative restrictions applied by the Union on imports of steel and steel products shall be adjusted on the basis of imports of Bulgaria and Romania over recent years of steel products originating in the supplier countries concerned.

To that effect, the necessary amendments to the bilateral steel agreements and arrangements concluded by the Union with third countries shall be negotiated prior to the date of accession.

Should the amendments to the bilateral agreements and arrangements not have entered into force by the date of accession, the provisions of the first subparagraph shall apply.

9. Fisheries agreements concluded before accession by Bulgaria or Romania with third countries shall be managed by the Union.

The rights and obligations resulting for Bulgaria and Romania from those agreements shall not be affected during the period in which the provisions of those agreements are provisionally maintained.

As soon as possible, and in any event before the expiry of the agreements referred to in the first subparagraph, appropriate decisions for the continuation of fishing activities resulting from those agreements shall be adopted in each case by the Council on a proposal from the Commission, including the possibility of extending certain agreements for periods not exceeding one year.

10. With effect from the date of accession, Bulgaria and Romania shall withdraw from any free trade agreements with third countries, including the Central European Free Trade Agreement.

To the extent that agreements between Bulgaria, Romania or both those States on the one hand, and one or more third countries on the other, are not compatible with the obligations arising from this Protocol, Bulgaria and Romania shall take all appropriate steps to eliminate the incompatibilities established. If Bulgaria or Romania encounters difficulties in adjusting an agreement concluded with one or more third countries before accession, it shall, according to the terms of the agreement, withdraw from that agreement.

11. Bulgaria and Romania accede under the conditions laid down in this Protocol to the internal agreements concluded by the present Member States for the purpose of implementing the agreements or conventions referred to in paragraphs 2, 5 and 6.

12. Bulgaria and Romania shall take appropriate measures, where necessary, to adjust their position in relation to international organisations, and to those international agreements to which the Union or to which other Member States are also parties, to the rights and obligations arising from their accession to the Union.

They shall in particular withdraw at the date of accession or the earliest possible date thereafter from international fisheries agreements and organisations to which the Union is also a party, unless their membership relates to matters other than fisheries.

13. Where this Article refers to conventions and agreements concluded or signed by the Union, they include those referred to in Article IV-438 of the Constitution.

⁽¹⁾ OJ L 317, 15.12.2000, p. 3.

⁽²⁾ OJ L 1, 3.1.1994, p. 3.

Article 7

A European law of the Council may repeal the transitional provisions set out in this Protocol, when they are no longer applicable. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

Article 8

1. Acts adopted by the institutions to which the transitional provisions laid down in this Protocol relate shall retain their status in law; in particular, the procedures for amending those acts shall continue to apply.

2. Provisions of this Protocol the purpose or effect of which is to repeal or amend acts adopted by the institutions, otherwise than as a transitional measure, shall have the same status in law as the provisions which they repeal or amend and shall be subject to the same rules as those provisions.

Article 9

The application of the Constitution and acts adopted by the institutions shall, as a transitional measure, be subject to the derogations provided for in this Protocol.

PART TWO

ADJUSTMENTS TO THE CONSTITUTION

TITLE I

INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 10

1. Article 9, first paragraph, of Protocol No 3 on the Statute of the Court of Justice of the European Union, annexed to the Constitution and the EAEC Treaty, shall be replaced by the following:

‘When, every three years, the Judges are partially replaced, fourteen and thirteen Judges shall be replaced alternately.’

2. Article 48 of Protocol No 3 on the Statute of the Court of Justice of the European Union, annexed to the Constitution and the EAEC Treaty, shall be replaced by the following:

Article 48

The General Court shall consist of twenty-seven Judges.’

Article 11

Protocol No 5 on the Statute of the European Investment Bank, annexed to the Constitution, is hereby amended as follows:

1. In Article 4(1), first subparagraph:

(a) the introductory sentence shall be replaced by the following:

‘1. The capital of the Bank shall be 164 795 737 000 euro subscribed by the Member States as follows (*):

(*) The figures quoted for Bulgaria and Romania are indicative and based on the 2003 data published by Eurostat.’

(b) the following shall be inserted between the entries for Ireland and Slovakia:

Romania 846 000 000; and

(c) the following shall be inserted between the entries for Slovenia and Lithuania:

'Bulgaria 296 000 000'.

2. In Article 9(2) the first, second and third paragraphs shall be replaced by the following:

'2. The Board of Directors shall consist of twenty-eight directors and eighteen alternate directors.

The directors shall be appointed by the Board of Governors for five years, one nominated by each Member State. One shall also be nominated by the Commission.

The alternate directors shall be appointed by the Board of Governors for five years as shown below:

— two alternates nominated by the Federal Republic of Germany,

— two alternates nominated by the French Republic,

— two alternates nominated by the Italian Republic,

— two alternates nominated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

— one alternate nominated by common accord

between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic,

— one alternate nominated by common accord between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

— two alternates nominated by common accord between the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, Ireland and Romania,

— two alternates nominated by common accord between the Republic of Estonia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden,

— three alternates nominated by common accord between the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic,

— one alternate nominated by the Commission.'

Article 12

Article 134(2), first subparagraph, of the EAEC Treaty on the composition of the Scientific and Technical Committee shall be replaced by the following:

'2. The Committee shall consist of forty-one members, appointed by the Council after consultation with the Commission.'

TITLE II

OTHER ADJUSTMENTS

Article 13

The last sentence of Article III-157(1) of the Constitution shall be replaced by the following:

'With regard to restrictions existing under national law in Bulgaria, Estonia and Hungary, the date in question shall be 31 December 1999.'

Article 14

Article IV-440(1) of the Constitution shall be replaced by the following:

'1. This Treaty shall apply to the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic

of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.'

Article 15

1. The following subparagraph shall be added to Article IV-448(1) of the Constitution:

'Pursuant to the Accession Treaty, the Bulgarian and Romanian versions of this Treaty shall also be authentic.'

2. The second paragraph of Article 225 of the EAEC Treaty shall be replaced by the following:

'The Bulgarian, Czech, Danish, English, Estonian, Finnish, Greek, Hungarian, Irish, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish versions of this Treaty shall also be authentic.'

PART THREE

PERMANENT PROVISIONS

TITLE I

ADAPTATIONS TO ACTS ADOPTED BY THE INSTITUTIONS

Article 16

The acts listed in Annex III to this Protocol shall be adapted as specified in that Annex.

Article 17

The adaptations to the acts listed in Annex IV to this Protocol made necessary by accession shall be drawn up in conformity with the guidelines set out in that Annex.

TITLE II

OTHER PROVISIONS

Article 18

The measures listed in Annex V to this Protocol shall be applied under the conditions laid down in that Annex.

Article 19

A European law of the Council may make the adaptations to the provisions of this Protocol relating to the common agricultural policy which may prove necessary as a result of a modification of Union law. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

PART FOUR

TEMPORARY PROVISIONS

TITLE I

TRANSITIONAL MEASURES

Article 20

The measures listed in Annexes VI and VII to this Protocol shall apply in respect of Bulgaria and Romania under the conditions laid down in those Annexes.

TITLE II

INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 21

1. In Article 1(2) of Protocol No 34 on the transitional provisions relating to the institutions and bodies of the Union, annexed to the Constitution and to the EAEC Treaty, the following subparagraph shall be added:

'By way of derogation from the maximum number of Members of the European Parliament fixed in Article I-20(2) of the Constitution, the number of Members of the European Parliament shall be increased to take account of the accession of Bulgaria and Romania with the following number of Members from those countries for the period running from the date of accession until the beginning of the 2009-2014 term of the European Parliament:

Bulgaria 18
Romania 35'

2. Before 31 December 2007, Bulgaria and Romania shall each hold elections to the European Parliament, by direct universal suffrage of their citizens, for the number of Members fixed in paragraph 1, in accordance with the provisions of the Act concerning the election of the Members of the European Parliament by direct universal suffrage⁽¹⁾.

3. By way of derogation from Article I-20(3) of the Constitution, if elections are held after the date of accession, the Members of the European Parliament representing the citizens of Bulgaria and Romania for the period running from the date of accession until each of the elections referred to in paragraph 2, shall be appointed by the Parliaments of those States within themselves in accordance with the procedure laid down by each of those States.

Article 22

1. In Article 2(2), second subparagraph, of Protocol No 34 on the transitional provisions relating to the institutions and bodies of the Union, annexed to the Constitution and to the EAEC Treaty, the following shall be inserted between the entries for Belgium and the Czech Republic:

'Bulgaria 10'

and, between the entries for Portugal and Slovenia:

'Romania 14'.

2. Article 2(2), third subparagraph, of Protocol No 34 on the transitional provisions relating to the institutions and bodies of the Union, annexed to the Constitution and to the EAEC Treaty, shall be replaced by the following:

'Acts shall be adopted if there are at least 255 votes in favour representing a majority of the members where, under the Constitution, they must be adopted on a proposal from the Commission. In other cases decisions shall be adopted if there are at least 255 votes in favour

⁽¹⁾ OJ L 278, 8.10.1976, p. 5. Act as last amended by Council Decision 2002/772/EC, Euratom (OJ L 283, 21.10.2002, p. 1).

representing at least two thirds of the members.'

Article 23

In Article 6 of Protocol No 34 on the transitional provisions relating to the institutions and bodies of the Union, annexed to the Constitution and to the EAEC Treaty, the following shall be inserted between the entries for Belgium and the Czech Republic:

'Bulgaria 12'

and, between the entries for Portugal and Slovenia:

'Romania 15'

Article 24

In Article 7 of Protocol No 34 on the transitional provisions relating to the institutions and bodies of the Union, annexed to the Constitution and to the EAEC Treaty, the following shall be inserted between the entries for Belgium and the Czech Republic:

'Bulgaria 12'

and, between the entries for Portugal and Slovenia:

'Romania 15'.

TITLE III

FINANCIAL PROVISIONS

Article 25

1. From the date of the accession, Bulgaria and Romania shall pay the following amounts corresponding to their share of the capital paid in for the subscribed capital as defined in Article 4 of Protocol No 5 on the Statute of the European Investment Bank, annexed to the Constitution ⁽¹⁾:

Bulgaria EUR 14 800 000

Romania EUR 42 300 000.

These contributions shall be paid in eight equal instalments falling due on 31 May 2007, 31 May 2008, 31 May 2009, 30 November 2009, 31 May 2010, 30 November 2010, 31 May 2011 and 30 November 2011.

2. Bulgaria and Romania shall contribute, in eight equal instalments falling due on the dates referred to in paragraph 1, to the reserves and provisions equivalent to reserves, as well as to the amount still to be appropriated to the reserves and provisions, comprising the balance of the profit and loss account, established at the end of the month preceding accession, as entered on the balance sheet of the Bank, in amounts corresponding to the following percentages of the reserves and provisions ⁽¹⁾:

Bulgaria 0,181 %

Roumania 0,517 %.

3. The capital and payments provided for in paragraphs 1 and 2 shall be paid in by Bulgaria and Romania in cash in euro, save by way of derogation decided unanimously by the Board of Governors.

Article 26

1. Bulgaria and Romania shall pay the following amounts to the Research Fund for Coal and Steel referred to in Decision 2002/234/ECSC of the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, of 27 February 2002 on the financial consequences of the expiry of the ECSC Treaty and on the Research Fund for Coal and Steel ⁽²⁾:

(EUR million, current prices)

Bulgaria 11,95

Romania 29,88.

2. The contributions to the Research Fund for Coal and Steel shall be made in four instalments starting in 2009 and paid as

⁽¹⁾ The figures quoted are indicative and based on the 2003 data published by Eurostat.

⁽²⁾ OJ L 79, 22.3.2002, p. 42.

follows, in each case on the first working day of the first month of each year:

2009:	15 %
2010:	20 %
2011:	30 %
2012:	35 %.

Article 27

1. Tendering, contracting, implementation and payments for pre-accession assistance under the Phare programme ⁽¹⁾, the Phare CBC programme ⁽²⁾ and for assistance under the Transition Facility referred to in Article 31 shall be managed by implementing agencies in Bulgaria and Romania as of the date of accession.

The ex-ante control by the Commission over tendering and contracting shall be waived by a Commission decision to that effect, following an accreditation procedure conducted by the Commission and a positively assessed Extended Decentralised Implementation System (EDIS) in accordance with the criteria and conditions laid down in the Annex to Council Regulation (EC) No 1266/1999 of 21 June 1999 on coordinating aid to the applicant countries in the framework of the pre-accession strategy and amending Regulation (EEC) No 3906/89 ⁽³⁾ and in Article 164 of the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities ⁽⁴⁾.

If this Commission decision to waive ex-ante control has not been taken before the date of accession, any contracts signed between the date of accession and the date on which the Commission decision is taken shall not be eligible for pre-accession assistance.

However, exceptionally, if the Commission decision to waive ex-ante control is delayed beyond the date of accession for reasons not attributable to the authorities of Bulgaria or Romania, the Commission may accept, in duly justified cases, eligibility for pre-accession assistance of contracts signed

between the date of accession and the date of the Commission decision, and the continued implementation of pre-accession assistance for a limited period, subject to ex-ante control by the Commission over tendering and contracting.

2. Financial commitments made before accession under the pre-accession financial instruments referred to in paragraph 1 as well as those made under the Transition Facility referred to in Article 31 after accession, including the conclusion and registration of subsequent individual legal commitments and payments made after accession shall continue to be governed by the rules and regulations of the pre-accession financing instruments and be charged to the corresponding budget chapters until closure of the programmes and projects concerned. Notwithstanding this, public procurement procedures initiated after accession shall be carried out in accordance with the relevant Union provisions.

3. The last programming exercise for the pre-accession assistance referred to in paragraph 1 shall take place in the last year preceding accession. Actions under these programmes will have to be contracted within the following two years. No extensions shall be granted for the contracting period. Exceptionally and in duly justified cases, limited extensions in terms of duration may be granted for execution of contracts.

Notwithstanding this, pre-accession funds to cover administrative costs, as defined in paragraph 4, may be committed in the first two years after accession. For audit and evaluation costs, pre-accession funds may be committed up to five years after accession.

4. In order to ensure the necessary phasing out of the pre-accession financial instruments referred to in paragraph 1 and of the ISPA programme ⁽⁵⁾, the Commission may take all appropriate measures to ensure that the necessary statutory staff is maintained in Bulgaria and Romania for a maximum of nineteen months following accession. During this period, officials, temporary staff and contract staff assigned to posts in Bulgaria and Romania before accession and who are required to remain in service in those States after the date of accession shall benefit, as an exception, from the same financial and material conditions as were applied by the Commission before accession in accordance with the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of the European Communities laid down in Council Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 ⁽⁶⁾. The administrative expenditure, including salaries for other staff necessary shall be covered by the heading 'Phasing-out of pre-accession assistance for new Member

⁽¹⁾ Council Regulation (EEC) No 3906/89 of 18.12.1989 on economic aid to certain countries of Central and Eastern Europe (OJ L 375, 23.12.1989, p. 11). Regulation as last amended by Regulation (EC) No 769/2004 (OJ L 123, 27.4.2004, p. 1).

⁽²⁾ Commission Regulation (EC) No 2760/98 of 18.12.1998 concerning the implementation of a programme for cross-border cooperation in the framework of the PHARE programme (OJ L 345, 19.12.1998, p. 49). Regulation as last amended by Regulation (EC) No 1822/2003 (OJ L 267, 17.10.2003, p. 9).

⁽³⁾ OJ L 161, 26.6.1999, p. 68.

⁽⁴⁾ Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25.6.2002 (OJ L 248, 16.9.2002, p. 1).

⁽⁵⁾ Council Regulation (EC) No 1267/1999 of 21.6.1999 establishing an Instrument for Structural Policies for Pre-Accession (OJ L 161, 26.6.1999, p. 73). Regulation as last amended by Regulation (EC) No 769/2004 (OJ L 123, 27.4.2004, p. 1).

⁽⁶⁾ OJ L 56, 4.3.1968, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 (OJ L 124, 27.4.2004, p. 1).

States' or equivalent under the appropriate policy area of the general budget of the European Union dealing with enlargement.

Article 29

Article 28

1. Measures which on the date of accession have been the subject of decisions on assistance under Regulation (EC) No 1267/1999 establishing an Instrument for Structural Policies for Pre-accession and the implementation of which has not been completed by that date shall be considered to have been approved by the Commission under Council Regulation (EC) No 1164/94 of 16 May 1994 establishing a Cohesion Fund⁽¹⁾. Amounts which still have to be committed for the purpose of implementing such measures shall be committed under the Regulation relating to the Cohesion Fund in force at the date of accession and allocated to the chapter corresponding to that Regulation under the general budget of the European Union. Unless stated otherwise in paragraphs 2 to 5, the provisions governing the implementation of measures approved pursuant to the latter Regulation shall apply to those measures.

2. Any procurement procedure relating to a measure referred to in paragraph 1 which on the date of accession has already been the subject of an invitation to tender published in the Official Journal of the European Union shall be implemented in accordance with the rules laid down in that invitation to tender. However, the provisions contained in Article 165 of the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities shall not apply. Any procurement procedure relating to a measure referred to in paragraph 1 which has not yet been the subject of an invitation to tender published in the Official Journal of the European Union shall be in keeping with the provisions of the Constitution, with the acts adopted pursuant thereto and with Union policies, including those concerning environmental protection, transport, trans-European networks, competition and the award of public contracts.

3. Payments made by the Commission under a measure referred to in paragraph 1 shall be posted to the earliest open commitment made in the first instance pursuant to Regulation (EC) No 1267/1999, and then pursuant to the Regulation relating to the Cohesion Fund then in force.

4. For the measures referred to in paragraph 1, the rules governing the eligibility of expenditure pursuant to Regulation (EC) No 1267/1999 shall remain applicable, except in duly justified cases to be decided on by the Commission at the request of the Member State concerned.

5. The Commission may decide, in exceptional and duly justified cases, to authorise specific exemptions from the rules applicable pursuant to the Regulation relating to the Cohesion Fund in force at the date of accession for the measures referred to in paragraph 1.

⁽¹⁾ OJ L 130, 25.5.1994, p. 1. Regulation as last amended by the 2003 Act of Accession (OJ L 236, 23.9.2003, p. 33).

Where the period for multiannual commitments made under the SAPARD programme⁽²⁾ in relation to afforestation of agricultural land, support for the establishment of producer groups or agri-environment schemes extends beyond the final permissible date for payments under SAPARD, the outstanding commitments will be covered within the 2007-2013 rural development programme. Should specific transitional measures be necessary in this regard, these shall be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 50(2) of Council Regulation (EC) No 1260/1999 of 21 June 1999 laying down general provisions on the Structural Funds⁽³⁾.

Article 30

1. Bulgaria, having closed — in line with its commitments — definitively for subsequent decommissioning Unit 1 and Unit 2 of the Kozloduy Nuclear Power Plant before the year 2003, commits to the definitive closure of Unit 3 and Unit 4 of this plant in 2006 and to subsequent decommissioning of these units.

2. During the period 2007-2009, the Community shall provide Bulgaria with financial assistance in support of its efforts to decommission and to address the consequences of the closure and decommissioning of Units 1 to 4 of the Kozloduy Nuclear Power Plant.

The assistance shall, inter alia, cover: measures in support of the decommissioning of Units 1 to 4 of the Kozloduy Nuclear Power Plant; measures for environmental upgrading in line with the acquis; measures for the modernisation of the conventional energy production, transmission and distribution sectors in Bulgaria; measures to improve energy efficiency, to enhance the use of renewable energy sources and to improve security of energy supply.

For the period 2007-2009, the assistance shall amount to EUR 210 million (2004 prices) in commitment appropriations, to be committed in equal annual tranches of EUR 70 million (2004 prices).

The assistance, or parts thereof, may be made available as a Community contribution to the Kozloduy International

⁽²⁾ Council Regulation (EC) No 1268/1999 of 21.6.1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of Central and Eastern Europe in the pre-accession period (OJ L 161, 26.6.1999, p. 87). Regulation as last amended by Regulation (EC) No 2008/2004 (OJ L 349, 25.11.2004, p. 12).

⁽³⁾ OJ L 161, 26.6.1999, p. 1. Regulation as last amended by the 2003 Act of Accession (OJ L 236, 23.9.2003, p. 33).

Decommissioning Support Fund, managed by the European Bank for Reconstruction and Development.

Article 32

3. The Commission may adopt rules for implementation of the assistance referred to in paragraph 2. The rules shall be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission⁽¹⁾. To this end, the Commission shall be assisted by a committee. Articles 4 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply. The period laid down in Article 4(3) of Decision 1999/468/EC shall be six weeks. The committee shall adopt its rules of procedure.

Article 31

1. For the first year of accession, the Union shall provide temporary financial assistance, hereinafter referred to as the 'Transition Facility', to Bulgaria and Romania to develop and strengthen their administrative and judicial capacity to implement and enforce Union law and to foster exchange of best practice among peers. This assistance shall fund institution-building projects and limited small-scale investments ancillary thereto.

2. Assistance shall address the continued need for strengthening institutional capacity in certain areas through action which cannot be financed by the Structural Funds or by the Rural Development Funds.

3. For twinning projects between public administrations for the purpose of institution building, the procedure for call for proposals through the network of contact points in the Member States shall continue to apply, as established in the Framework Agreements with the Member States for the purpose of pre-accession assistance.

The commitment appropriations for the Transition Facility, at 2004 prices, for Bulgaria and Romania, shall be EUR 82 million in the first year after accession to address national and horizontal priorities. The appropriations shall be authorised by the budgetary authority within the limits of the financial perspective.

4. Assistance under the Transition Facility shall be decided and implemented in accordance with Council Regulation (EEC) No 3906/89 on economic aid to certain countries of Central and Eastern Europe.

⁽¹⁾ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

1. A Cash-flow and Schengen Facility is hereby created as a temporary instrument to help Bulgaria and Romania between the date of accession and the end of 2009 to finance actions at the new external borders of the Union for the implementation of the Schengen acquis and external border control and to help improve cash-flow in national budgets.

2. For the period 2007-2009, the following amounts (2004 prices) shall be made available to Bulgaria and Romania in the form of lump-sum payments under the temporary Cash-flow and Schengen Facility:

(EUR million, 2004 prices)

	2007	2008	2009
Bulgaria	121,8	59,1	58,6
Romania	297,2	131,8	130,8

3. At least 50 % of each country allocation under the temporary Cash-flow and Schengen Facility shall be used to support Bulgaria and Romania in their obligation to finance actions at the new external borders of the Union for the implementation of the Schengen acquis and external border control.

4. One twelfth of each annual amount shall be payable to Bulgaria and Romania on the first working day of each month in the corresponding year. The lump-sum payments shall be used within three years from the first payment. Bulgaria and Romania shall submit, no later than six months after expiry of this three-year period, a comprehensive report on the final execution of the lump-sum payments under the Schengen part of the temporary Cash-flow and Schengen Facility with a statement justifying the expenditure. Any unused or unjustifiably spent funds shall be recovered by the Commission.

5. The Commission may adopt any technical provisions necessary for the operation of the temporary Cash-flow and Schengen Facility.

Article 33

1. Without prejudice to future policy decisions, the overall commitment appropriations for structural actions to be made available for Bulgaria and Romania over the three-year period 2007-2009 shall be as follows:

(EUR million, 2004 prices)

	2007	2008	2009
Bulgaria	539	759	1 002
Romania	1 399	1 972	2 603

2. During the three years 2007-2009, the scope and nature of the interventions within these fixed country envelopes shall be determined on the basis of the provisions then applicable to structural actions expenditure.

Article 34

1. In addition to the regulations concerning rural development in force on the date of accession, the provisions laid down in Sections I to III of Annex VIII shall apply to Bulgaria

and Romania for the period 2007-2009 and the specific financial provisions laid down in Section IV of Annex VIII shall apply to Bulgaria and Romania throughout the programming period 2007-2013.

2. Without prejudice to future policy decisions, commitment appropriations from the EAGGF Guarantee Section for rural development for Bulgaria and Romania over the three-year period 2007-2009 shall amount to EUR 3 041 million (2004 prices).

3. Implementing rules, where necessary, for the application of the provisions of Annex VIII shall be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 50(2) of Regulation (EC) No 1260/1999.

4. The Council, acting on a proposal from the Commission, and after consulting the European Parliament, shall make any adaptations to the provisions of Annex VIII where necessary to ensure coherence with the regulations concerning rural development.

Article 35

The amounts referred to in Articles 30, 31, 32, 33 and 34 shall be adjusted by the Commission each year in line with movements in prices as part of the annual technical adjustments to the financial perspective.

TITLE IV

OTHER PROVISIONS

Article 36

1. If, until the end of a period of up to three years after accession, difficulties arise which are serious and liable to persist in any sector of the economy or which could bring about serious deterioration in the economic situation of a given area, Bulgaria or Romania may apply for authorisation to take protective measures in order to rectify the situation and adjust the sector concerned to the economy of the internal market.

In the same circumstances, any present Member State may apply for authorisation to take protective measures with regard to Bulgaria, Romania, or both those States.

2. Upon request by the State concerned, the Commission shall, by emergency procedure, adopt the European regulations or decisions establishing the protective measures which it considers necessary, specifying the conditions and modalities under which they are to be put into effect.

In the event of serious economic difficulties and at the express request of the Member State concerned, the Commission shall act within five working days of the receipt of the request accompanied by the relevant background information. The measures thus decided on shall be applicable forthwith, shall take account of the interest of all parties concerned and shall not entail frontier controls.

3. The measures authorised under paragraph 2 may involve derogations from the rules of the Constitution and in particular from this Protocol to such an extent and for such periods as are strictly necessary in order to attain the objectives referred to in paragraph 1. Priority shall be given to such measures as will least disturb the functioning of the internal market.

Article 37

If Bulgaria or Romania has failed to implement commitments undertaken in the context of the accession negotiations, causing a serious breach of the functioning of the internal

market, including any commitments in all sectoral policies which concern economic activities with cross-border effect, or an imminent risk of such breach the Commission may, until the end of a period of up to three years after accession, upon the motivated request of a Member State or on its own initiative, adopt European regulations or decisions establishing appropriate measures.

Measures shall be proportional and priority shall be given to measures which least disturb the functioning of the internal market and, where appropriate, to the application of the existing sectoral safeguard mechanisms. Such safeguard measures shall not be invoked as a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between Member States. The safeguard clause may be invoked even before accession on the basis of the monitoring findings and the measures adopted shall enter into force as of the first day of accession unless they provide for a later date. The measures shall be maintained no longer than strictly necessary and, in any case, shall be lifted when the relevant commitment is implemented. They may however be applied beyond the period specified in the first paragraph as long as the relevant commitments have not been fulfilled. In response to progress made by the new Member State concerned in fulfilling its commitments, the Commission may adapt the measures as appropriate. The Commission shall inform the Council in good time before revoking the European regulations and decisions establishing the safeguard measures, and it shall take duly into account any observations of the Council in this respect.

Article 38

If there are serious shortcomings or any imminent risks of such shortcomings in Bulgaria or Romania in the transposition, state of implementation, or the application of the framework decisions or any other relevant commitments, instruments of cooperation and decisions relating to mutual recognition in the area of criminal law under Title VI of the Treaty on European Union and Directives and Regulations relating to mutual recognition in civil matters under Title IV of the Treaty establishing the European Community, and European laws and framework laws adopted on the basis of Sections 3 and 4 of Chapter IV of Title III of Part III of the Constitution, the Commission may, until the end of a period of up to three years after accession, upon the motivated request of a Member State or on its own initiative and after consulting the Member States, adopt European regulations or decisions establishing appropriate measures and specify the conditions and modalities under which these measures are put into effect.

These measures may take the form of temporary suspension of the application of relevant provisions and decisions in the relations between Bulgaria or Romania and any other Member State or Member States, without prejudice to the continuation of close judicial cooperation. The safeguard clause may be

invoked even before accession on the basis of the monitoring findings and the measures adopted shall enter into force as of the first day of accession unless they provide for a later date. The measures shall be maintained no longer than strictly necessary and, in any case, shall be lifted when the shortcomings are remedied. They may however be applied beyond the period specified in the first paragraph as long as these shortcomings persist. In response to progress made by the new Member State concerned in rectifying the identified shortcomings, the Commission may adapt the measures as appropriate after consulting the Member States. The Commission shall inform the Council in good time before revoking the European regulations and decisions establishing the safeguard measures, and it shall take duly into account any observations of the Council in this respect.

Article 39

1. If, on the basis of the Commission's continuous monitoring of commitments undertaken by Bulgaria and Romania in the context of the accession negotiations and in particular the Commission's monitoring reports, there is clear evidence that the state of preparations for adoption and implementation of the acquis in Bulgaria or Romania is such that there is a serious risk of either of those States being manifestly unprepared to meet the requirements of membership by the date of accession of 1 January 2007 in a number of important areas, the Council may, acting unanimously on the basis of a Commission recommendation, decide that the date of accession of that State is postponed by one year to 1 January 2008.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Council may, acting by qualified majority on the basis of a Commission recommendation, take the decision mentioned in paragraph 1 with respect to Romania if serious shortcomings have been observed in the fulfilment by Romania of one or more of the commitments and requirements listed in Annex IX, point I.

3. Notwithstanding paragraph 1, and without prejudice to Article 37, the Council may, acting by qualified majority on the basis of a Commission recommendation and after a detailed assessment to be made in the autumn of 2005 of the progress made by Romania in the area of competition policy, take the decision mentioned in paragraph 1 with respect to Romania if serious shortcomings have been observed in the fulfilment by Romania of the obligations undertaken under the Europe Agreement⁽¹⁾ or of one or more of the commitments and requirements listed in Annex IX, point II.

4. In the event of a decision taken under paragraph 1, 2 or 3, the Council shall, acting by qualified majority decide immediately upon such adjustments to this Protocol, including its Annexes and Appendices, as have become indispensable by reason of the postponement decision.

⁽¹⁾ Europe Agreement establishing an association between the European Economic Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part (OJ L 357, 31.12.1994, p. 2)

Article 40

In order not to hamper the proper functioning of the internal market, the enforcement of Bulgaria's and Romania's national rules during the transitional periods referred to in Annexes VI and VII shall not lead to border controls between Member States.

Article 41

If transitional measures are necessary to facilitate the transition from the existing regime in Bulgaria and Romania to that resulting from the application of the common agricultural policy under the conditions set out in this Protocol, such measures shall be adopted by the Commission in accordance with the procedure referred to in Article 25(2) of Council Regulation (EC) No 1784/2003 of 29 September 2003 on the common organisation of the market in cereals⁽¹⁾ or, as appropriate, in the corresponding Articles of the other Regulations on the common organisation of agricultural markets or of the European laws replacing them or the relevant procedure as determined in the applicable legislation. The transitional measures referred to in this Article may be adopted during a period of three years following the date of accession and their application shall be limited to that period. A European law of the Council may extend this period. The

Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

The transitional measures relating to implementation of the instruments concerning the common agricultural policy not specified in this Protocol which are required as a result of accession shall be established prior to the date of accession by European regulations or decisions adopted by the Council on a proposal from the Commission or, where they affect instruments initially adopted by the Commission, by European regulations or decisions adopted by the Commission in accordance with the procedure required for adopting the instruments in question.

Article 42

If transitional measures are necessary to facilitate the transition from the existing regime in Bulgaria and Romania to that resulting from the application of the Union veterinary, phytosanitary and food safety rules, such measures shall be adopted by the Commission in accordance with the relevant procedure as determined in the applicable legislation. These measures shall be taken during a period of three years following the date of accession and their application shall be limited to that period.

PART FIVE

PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THIS PROTOCOL

TITLE I

SETTING UP OF THE INSTITUTIONS AND BODIES

Article 43

The European Parliament shall make such adaptations to its Rules of Procedure as are rendered necessary by accession.

Article 44

The Council shall make such adaptations to its Rules of Procedure as are rendered necessary by accession.

Article 45

A national of each new Member State shall be appointed to the Commission as from the date of accession. The new Members of the Commission shall be appointed by the Council, by common accord with the President of the Commission, after consulting the European Parliament and in accordance with the criteria set out in Article I-26(4) of the Constitution.

The terms of office of the Members thus appointed shall expire at the same time as those of the Members in office at the time of accession.

⁽¹⁾ OJ L 270, 21.10.2003, p. 78.

Article 46

1. Two Judges shall be appointed to the Court of Justice and two Judges shall be appointed to the General Court.
2. The term of office of one of the Judges of the Court of Justice appointed in accordance with paragraph 1 shall expire on 6 October 2009. This Judge shall be chosen by lot. The term of office of the other Judge shall expire on 6 October 2012.

The term of office of one of the Judges of the General Court appointed in accordance with paragraph 1 shall expire on 31 August 2007. This Judge shall be chosen by lot. The term of office of the other Judge shall expire on 31 August 2010.

3. The Court of Justice shall make such adaptations to its Rules of Procedure as are rendered necessary by accession.

The General Court, in agreement with the Court of Justice, shall make such adaptations to its Rules of Procedure as are rendered necessary by accession.

The Rules of Procedure as adapted shall require the consent of the Council.

4. For the purpose of judging cases pending before the Courts on the date of accession in respect of which oral proceedings have started before that date, the full Courts or the Chambers shall be composed as before accession and shall apply the Rules of Procedure in force on the day preceding the date of accession.

Article 47

A national of each new Member State shall be appointed to the Court of Auditors as from the date of accession for a term of office of six years.

Article 48

The Committee of the Regions shall be enlarged by the appointment of 27 members representing regional and local bodies in Bulgaria and Romania, who either hold a regional or local authority electoral mandate or are politically accountable to an elected assembly. The terms of office of the members thus appointed shall expire at the same time as those of the members in office at the time of accession.

Article 49

The Economic and Social Committee shall be enlarged by the appointment of 27 members representing the various economic and social components of organised civil society in Bulgaria and Romania. The terms of office of the members thus appointed shall expire at the same time as those of the members in office at the time of accession.

Article 50

Adaptations to the rules of the Committees established by the Constitution and to their rules of procedure, necessitated by the accession, shall be made as soon as possible after accession.

Article 51

1. New members of the committees, groups or other bodies created by the Constitution or by an act of the institutions shall be appointed under the conditions and according to the procedures laid down for the appointment of members of these committees, groups or other bodies. The terms of office of the newly appointed members shall expire at the same time as those of the members in office at the time of accession.
2. The membership of committees or groups created by the Constitution or by an act of the institutions with a number of members fixed irrespective of the number of Member States shall be completely renewed upon accession, unless the terms of office of the present members expire within the year following accession.

TITLE II

APPLICABILITY OF THE ACTS OF THE INSTITUTIONS

Article 52

Upon accession, Bulgaria and Romania shall be considered as being addressees of European framework laws, regulations and decisions within the meaning of Article I-33 of the Constitution, and of directives and decisions within the meaning of Article 249 of the Treaty establishing the European Community and of Article 161 of the EAEC Treaty, provided that those European framework laws, regulations and decisions, and those directives and decisions have been

addressed to all the present Member States. Except with regard to European decisions which enter into force pursuant to Article I-39(2) of the Constitution, and to directives and decisions which have entered into force pursuant to Article 254(1) and (2) of the Treaty establishing the European Community, Bulgaria and Romania shall be considered as having received notification of such European decisions and such directives and decisions upon accession.

Article 53

1. Bulgaria and Romania shall put into effect the measures necessary for them to comply, from the date of accession, with the provisions of European framework laws and those European regulations which are binding as to the result to be achieved but leave the national authorities the choice of form and methods within the meaning of Article 1-33 of the Constitution, and of directives and decisions within the meaning of Article 249 of the Treaty establishing the European Community and of Article 161 of the EAEC Treaty, unless another time limit is provided for in this Protocol. They shall communicate those measures to the Commission at the latest by the date of accession or, where appropriate, by the time limit provided for in this Protocol.

2. To the extent that amendments to directives within the meaning of Article 249 of the Treaty establishing the European Community and of Article 161 of the EAEC Treaty introduced by this Protocol require a modification of the laws, regulations or administrative provisions of the present Member States, the present Member States shall put into effect the measures necessary to comply, from the date of accession, with the amended directives, unless another time limit is provided for in this Protocol. They shall communicate those measures to the Commission by the date of accession or, where later, by the time limit provided for in this Protocol.

Article 54

Provisions laid down by law, regulation or administrative action designed to ensure the protection of the health of workers and the general public in the territory of Bulgaria and Romania against the dangers arising from ionising radiations shall, in accordance with Article 33 of the EAEC Treaty, be communicated by those States to the Commission within three months of accession.

Article 55

At the duly substantiated request of Bulgaria or Romania submitted to the Commission no later than the date of

accession, the Council acting on a proposal from the Commission, or the Commission, if the original act was adopted by the Commission, may adopt European regulations or decisions establishing temporary derogations from acts of the institutions adopted between 1 October 2004 and the date of accession. The measures shall be adopted according to the voting rules governing the adoption of the act from which a temporary derogation is sought. Where these derogations are adopted after accession they may be applied as from the date of accession.

Article 56

Where acts of the institutions adopted prior to accession require adaptation by reason of accession, and the necessary adaptations have not been provided for in this Protocol or its Annexes, the Council, acting on a proposal from the Commission, or the Commission, if the original act was adopted by the Commission, shall to this end adopt the necessary acts. Where these adaptations are adopted after accession they may be applied as from the date of accession.

Article 57

Unless otherwise stipulated, the Council, on a proposal from the Commission, shall adopt the European regulations or decisions establishing the necessary measures to implement the provisions of this Protocol.

Article 58

The texts of the acts of the institutions adopted before accession and drawn up by the Council, the Commission or the European Central Bank in the Bulgarian and Romanian languages shall, from the date of accession, be authentic under the same conditions as the texts drawn up in the present official languages. They shall be published in the Official Journal of the European Union if the texts in the present language were so published.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 59

Annexes I to IX and the Appendices thereto shall form an integral part of this Protocol.

Article 60

The Government of the Italian Republic shall remit to the Governments of the Republic of Bulgaria and Romania a

certified copy of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and the Treaties amending or supplementing it, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages.

The text of that Treaty, drawn up in the Bulgarian and Romanian languages, shall be annexed to this Protocol. Those texts shall be authentic under the same conditions as the texts

of the Treaty referred to in the first paragraph, drawn up in the present languages.

Article 61

A certified copy of the international agreements deposited in the archives of the General Secretariat of the Council

of the European Union shall be remitted to the Governments of the Republic of Bulgaria and Romania by the Secretary General.

I. TEXT OF THE FINAL ACT

1. The Plenipotentiaries of:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF IRELAND,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF MALTA,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF ROMANIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Assembled at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five on the occasion of the signature of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

Have placed on record the fact that the following texts have been drawn up and adopted within the Conference between the Member States of the European Union and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union:

- I. the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter 'the Treaty of accession');
- II. the texts of the Treaty establishing a Constitution for Europe, in the Bulgarian and Romanian languages;
- III. the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter 'the Accession Protocol');
- IV. the texts listed below which are annexed to the Accession Protocol:
 - A. Annex I List of conventions and protocols to which Bulgaria and Romania accede upon accession (referred to in Article 3(3) of the Protocol)
 - Annex II List of provisions of the Schengen *acquis* as integrated into the framework of the European Union and the acts building upon it or otherwise related to it, to be binding on and applicable in the new Member States as from accession (referred to in Article 4(1) of the Protocol)
 - Annex III List referred to in Article 16 of the Protocol: adaptations to acts adopted by the institutions

Annex IV	List referred to in Article 17 of the Protocol: supplementary adaptations to acts adopted by the institutions
Annex V	List referred to in Article 18 of the Protocol: other permanent provisions
Annex VI	List referred to in Article 20 of the Protocol: transitional measures, Bulgaria
Annex VII	List referred to in Article 20 of the Protocol: transitional measures, Romania
Annex VIII	Rural development (referred to in Article 34 of the Protocol)
Annex IX	Specific commitments undertaken, and requirements accepted, by Romania at the conclusion of the accession negotiations on 14 December 2004 (referred to in Article 39 of the Protocol);

- B. the texts of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and the Treaties amending or supplementing them in the Bulgarian and Romanian languages.
- V. the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded (hereinafter 'the Act of Accession');
- VI. the texts listed below which are annexed to the Act of Accession:

A. Annex I	List of conventions and protocols to which Bulgaria and Romania accede upon accession (referred to in Article 3(3) of the Act of Accession)
Annex II	List of provisions of the Schengen acquis as integrated into the framework of the European Union and the acts building upon it or otherwise related to it, to be binding on and applicable in the new Member States as from accession (referred to in Article 4(1) of the Act of Accession)
Annex III	List referred to in Article 19 of the Act of Accession: adaptations to acts adopted by the institutions
Annex IV	List referred to in Article 20 of the Act of Accession: supplementary adaptations to acts adopted by the institutions
Annex V	List referred to in Article 21 of the Act of Accession: other permanent provisions
Annex VI	List referred to in Article 23 of the Act of Accession: transitional measures, Bulgaria
Annex VII	List referred to in Article 23 of the Act of Accession: transitional measures, Romania
Annex VIII	Rural development (referred to in Article 34 of the Act of Accession)
Annex IX	Specific commitments undertaken, and requirements accepted, by Romania at the conclusion of the accession negotiations on 14 December 2004 (referred to in Article 39 of the Act of Accession);

- B. the texts of the Treaty on European Union, the Treaty establishing the European Community and of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and the Treaties amending or supplementing them, including the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Treaty concerning the accession of the Hellenic Republic, the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, the Treaty concerning the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden, and the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic

of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the Bulgarian and Romanian languages.

2. The High Contracting Parties have reached political agreement on a set of adaptations to acts adopted by the Institutions required by reason of accession and invite the Council and the Commission to adopt these adaptations before accession in accordance with Article 56 of the Accession Protocol or, as the case may be with Article 56 of the Act of Accession, as referred to in Article 4(3) of the Treaty of Accession, completed and updated where necessary to take account of the evolution of the law of the Union.
3. The High Contracting Parties undertake to communicate to the Commission and to each other all necessary information required for the application of the Accession Protocol or, as the case may be, of the Act of Accession. Where necessary, this information shall be provided in such good time before the date of accession as to enable the full application of the Accession Protocol or, as the case may be, of the Act of Accession, from the date of accession, in particular as regards the functioning of the internal market. In this context early notification under Article 53 of the Accession Protocol or, as the case may be, under Article 53 of the Act of Accession, of the measures adopted by Bulgaria and Romania is of primary importance. The Commission may inform the Republic of Bulgaria and Romania of the time by which it considers it appropriate to receive or transmit specific information. By this day of signature, the Contracting Parties were provided with a list setting out the information obligations in the veterinary domain.
4. The Plenipotentiaries have taken note of the following Declarations which have been made and are annexed to this Final Act:
 - A. Joint Declarations by the present Member States
 1. Joint Declaration on the free movement of workers: Bulgaria
 2. Joint Declaration on grain legumes: Bulgaria
 3. Joint Declaration on the free movement of workers: Romania
 4. Joint Declaration on rural development: Bulgaria and Romania
 - B. Joint Declaration by the present Member States and the Commission
 5. Joint Declaration on Bulgaria's and Romania's preparations for accession
 - C. Joint Declaration by various present Member States
 6. Joint Declaration by the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the free movement of workers: Bulgaria and Romania
 - D. Declaration by the Republic of Bulgaria
 7. Declaration by the Republic of Bulgaria on the use of the Cyrillic alphabet in the European Union
5. The Plenipotentiaries have taken note of the Exchange of Letters between the European Union and the Republic of Bulgaria and Romania on an information and consultation procedure for the adoption of certain decisions and other measures to be taken during the period preceding accession and which is attached to this Final Act.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

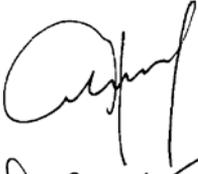


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Солония Таси



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

 Finn Anni Petersen

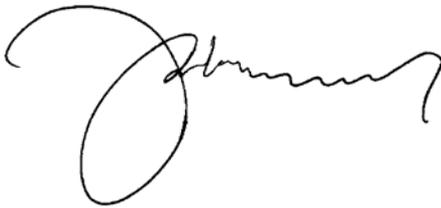
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

 H. An T. B.

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

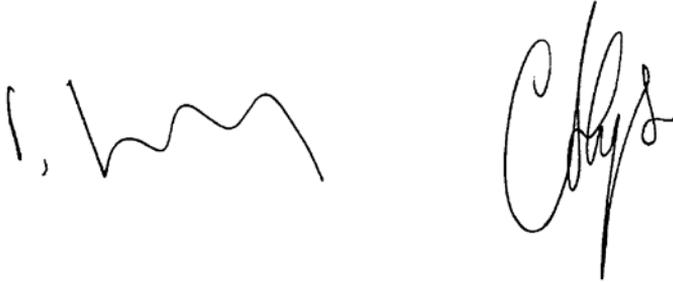
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

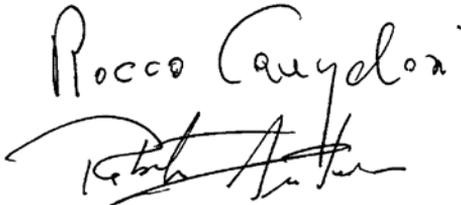
Pour le Président de la République française



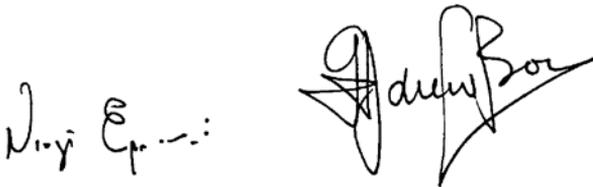
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārda

Handwritten signature of Valsts prezidente Vaira Vīķe-Freiberga, with the name 'Vaira Vīķe-Freiberga' written in a stylized cursive script.

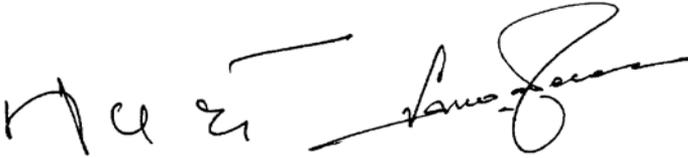
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Handwritten signature of Lietuvos Respublikos Prezidentas Valdas Adamkus, with the name 'Valdas Adamkus' written in a stylized cursive script.

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Handwritten signature of Grand-Duc Henri, with the name 'Henri' written in a stylized cursive script.

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Handwritten signature of Magyar Köztársaság Elnöke, with the name 'Ferenc Áder' written in a stylized cursive script.

Għall-President ta' Malta

Handwritten signature of Għall-President ta' Malta, with the name 'Michael Frendo' written in a stylized cursive script.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Alzo Nicolau

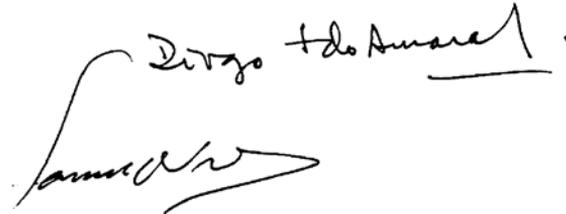
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

Janicaș
Anulă-Reșvan Iyurean
21.04.2005
A. Iyurean

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Ivoš
Cand

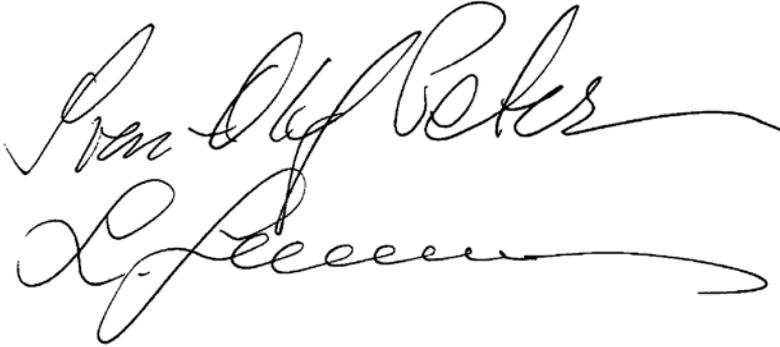
Za prezidenta Slovenskej republiky

Josaf Paleš
Cand Iyurean

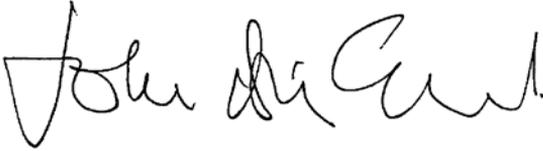
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

Elha Cand

För Konungariket Sveriges regering

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jan Olof Andersson". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish extending to the right.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John de Guind". The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish extending to the right.

II. DECLARATIONS

A. JOINT DECLARATIONS BY THE PRESENT MEMBER STATES

1. **Joint declaration on the free movement of workers: Bulgaria**

The European Union stresses the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangement for the free movement of workers. Member States shall endeavour to grant increased labour market access to Bulgarian nationals under national law, with a view to speeding up the approximation to the *acquis*. As a consequence, the employment opportunities in the European Union for Bulgarian nationals should improve substantially upon Bulgaria's accession. Moreover, the EU Member States will make best use of the proposed arrangement to move as quickly as possible to the full application of the *acquis* in the area of free movement of workers.

2. **Joint declaration on grain legumes: Bulgaria**

With regard to grain legumes an area of 18 047 ha has been taken into account for the calculation of Bulgaria's national ceiling in Annex VIII A to Regulation (EC) No 1782/2003 of 29 September 2003 (OJ L 270, 21.10.2003, p. 1).

3. **Joint declaration on the free movement of workers: Romania**

The European Union stresses the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangement for the free movement of workers. Member States shall endeavour to grant increased labour market access to Romanian nationals under national law, with a view to speeding up the approximation to the *acquis*. As a consequence, the employment opportunities in the European Union for Romanian nationals should improve substantially upon Romania's accession. Moreover, the EU Member States will make best use of the proposed arrangement to move as quickly as possible to the full application of the *acquis* in the area of free movement of workers.

4. **Joint declaration on rural development: Bulgaria and Romania**

With regard to the commitment appropriations for rural development originating from the EAGGF Guarantee Section for Bulgaria and Romania over the three-year period 2007-2009 mentioned in Article 34(2) of the Accession Protocol and Article 34(2) of the Act of Accession, the Union notes that the following allocations can be expected:

(EUR million, 2004 prices)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgaria	183	244	306	733
Romania	577	770	961	2 308
Total	760	1 014	1 267	3 041

Bulgaria's and Romania's rural development allocations beyond the three year period 2007-2009 will be based on application of existing rules or those rules deriving from any policy reforms taking place in the meantime.

—

B. JOINT DECLARATION BY THE PRESENT MEMBER STATES AND THE COMMISSION

5. **Joint declaration on Bulgaria's and Romania's preparations for accession**

The European Union will continue to monitor closely Bulgaria's and Romania's preparations and achievements, including the effective implementation of the commitments undertaken in all areas of the acquis.

The European Union recalls the Presidency Conclusions of the European Council of 16/17 December 2004, in particular under points 8 and 12, underlining that, in the case of Romania, particular attention will be paid to preparation in the areas of Justice and Home Affairs, Competition and Environment, and that in the case of Bulgaria, particular attention will be paid to preparation in the area of Justice and Home Affairs. The Commission will continue to submit annual reports on Bulgaria's and Romania's progress towards accession, together with recommendations if appropriate. The European Union recalls that safeguard clauses provide for measures to address serious problems that may arise, as the case may be, before accession or in the three years after accession.

—

C. JOINT DECLARATION BY VARIOUS PRESENT MEMBER STATES

6. **Joint declaration by the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the free movement of workers: Bulgaria and Romania**

The wording of point 13 of the transitional measures on the free movement of workers under Directive 96/71/EC in Annexes VI and VII to both the Accession Protocol and the Act of Accession is understood by the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria in agreement with the Commission as meaning that 'certain regions' may, where appropriate, also comprise the entire national territory.

—

D. DECLARATION BY THE REPUBLIC OF BULGARIA

7. **Declaration by the Republic of Bulgaria on the use of the cyrillic alphabet in the European Union**

With the recognition of Bulgarian as an authentic language of the Treaties as well as an official and working language to be used by the institutions of the European Union, the Cyrillic alphabet will become one of the three alphabets officially used in the European Union. This substantial part of the cultural heritage of Europe represents a particular Bulgarian contribution to the linguistic and cultural diversity of the Union.

III. EXCHANGE OF LETTERS

Exchange of Letters between the European Union and the Republic of Bulgaria and Romania on an information and consultation procedure for the adoption of certain decisions and other measures to be taken during the period preceding accession

Letter No 1

Sir,

I have the honour to refer to the question concerning an information and consultation procedure for the adoption of certain decisions and other measures to be taken during the period preceding the accession of your country to the European Union which was raised in the framework of the accession negotiations.

I hereby confirm that the European Union is able to agree to such a procedure, in the terms set out in the Annex to this letter, which could be applied with effect from 1 October 2004.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter.

Yours faithfully,

Letter No 2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

I have the honour to refer to the question concerning an information and consultation procedure for the adoption of certain decisions and other measures to be taken during the period preceding the accession of your country to the European Union which was raised in the framework of the accession negotiations.

I hereby confirm that the European Union is able to agree to such a procedure, in the terms set out in the Annex to this letter, which could be applied with effect from 1 October 2004.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter.

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of this letter.

Yours faithfully,

ANNEX

Information and consultation procedure for the adoption of certain decisions and other measures to be taken during the period preceding accession

I.

1. In order to ensure that the Republic of Bulgaria and Romania, hereinafter referred to as the 'accessing States', are kept adequately informed, any proposal, communication, recommendation or initiative which might lead to decisions by the institutions or bodies of the European Union shall be brought to the knowledge of the accessing States after being transmitted to the Council.
2. Consultations shall take place pursuant to a reasoned request by an accessing State, which shall set out expressly therein its interests as a future member of the Union and its observations.
3. Administrative decisions shall not, as a general rule, give rise to consultations.
4. Consultations shall take place within an Interim Committee composed of representatives of the Union and of the accessing States. Save for a reasoned objection from an accessing State, consultations may also take place in the form of the exchange of messages by electronic means, in particular in the common foreign and security policy.
5. On the Union side, the members of the Interim Committee shall be the members of the Permanent Representatives Committee or persons designated by them for this purpose. Where appropriate, the members may be the Members of the Political and Security Committee. The Commission shall be invited to be represented in this work.
6. The Interim Committee shall be assisted by a Secretariat, which shall be that of the Conference, continued for this purpose.
7. Consultations shall normally take place as soon as the preparatory work carried out at Union level with a view to the adoption of decisions or common positions by the Council has produced common guidelines enabling such consultations to be usefully arranged.
8. If serious difficulties remain after consultations, the matter may be raised at ministerial level at the request of an accessing State.
9. The above provisions shall apply *mutatis mutandis* to the decisions of the Board of Governors of the European Investment Bank.
10. The procedure laid down in the above paragraphs shall also apply to any decision to be taken by the accessing States which might affect the commitments resulting from their position as future members of the Union.

II.

11. The Union and the Republic of Bulgaria and Romania shall take the necessary measures to ensure that their accession to the agreements or conventions referred to in Articles 3(3), 6(2) and 6(6) of the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and in Articles 3(3), 6(2) and 6(6) of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria

and Romania coincides so far as possible, and under the conditions laid down in that Protocol and in that Act, with the entry into force of the Treaty of Accession.

12. Insofar as the agreements or conventions among Member States exist only in draft and probably cannot be signed in the period before accession, the acceding States will be invited to be associated, after the signature of the Treaty of Accession and in accordance with appropriate procedures, with the preparation of those drafts in a positive spirit and in such manner as to facilitate their conclusion.
13. With regard to the negotiation with the co-contracting parties of the protocols referred to in Article 6(2), second subparagraph, of the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and in Article 6(2), second subparagraph, of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania, the representatives of the acceding States shall be associated with the work as observers, side by side with the representatives of the present Member States.
14. Certain non-preferential agreements concluded by the Community, which remain in force after the date of accession, may be the subject of adaptations or adjustments in order to take account of the enlargement of the Union. These adaptations or adjustments will be negotiated by the Community in association with the representatives of the acceding States in accordance with the procedure referred to in the preceding paragraph.

III.

15. The institutions shall, in due course, draw up the texts referred to in Articles 58 and 60 of the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and in Articles 58 and 60 of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania. To that end, the Governments of the Republic of Bulgaria and of Romania shall provide the institutions with translations of those texts in a timely manner.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, LE ROYAUME DE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE)

ET

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA ROUMANIE,

RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION
EUROPÉENNE

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LE PRÉSIDENT DE MALTE,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE PRÉSIDENT DE ROUMANIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

UNIS dans la volonté de poursuivre la réalisation des objectifs de l'Union européenne,

DÉCIDÉS à poursuivre le processus de création, sur les fondements déjà établis, d'une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens,

CONSIDÉRANT que l'article I-58 du traité établissant une Constitution pour l'Europe, comme l'article 49 du traité sur l'Union européenne, offre aux États européens la possibilité de devenir membres de l'Union,

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie ont demandé à devenir membres de l'Union,

CONSIDÉRANT que le Conseil, après avoir obtenu l'avis de la Commission et l'avis conforme du Parlement européen, s'est prononcé en faveur de l'admission de ces États,

CONSIDÉRANT que, lors de la signature du présent traité, le traité établissant une Constitution pour l'Europe était signé mais non encore ratifié par tous les États membres de l'Union et que la République de Bulgarie et la Roumanie se joindront à l'Union européenne telle qu'elle existe au 1^{er} janvier 2007,

SONT CONVENUS des conditions et modalités de cette admission et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Karel DE GUCHT
Ministre des affaires étrangères

Didier DONFUT
Secrétaire d'État aux affaires européennes, adjoint au ministre des affaires étrangères

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

Georgi PARVANOV
Président

Simeon SAXE-COUBOURG
Premier ministre

Solomon PASSY
Ministre des affaires étrangères

Meglana KUNEVA
Ministre des affaires européennes

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

Vladimír MÜLLER
Ministre adjoint chargé des affaires européennes

Jan KOHOUT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République tchèque auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

Friis Arne PETERSEN
Secrétaire d'État permanent

Claus GRUBE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Royaume du Danemark auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

Hans Martin BURY
Ministre délégué aux affaires européennes

Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

Urmas PAET
Ministre des affaires étrangères

Väino REINART,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République d'Estonie auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

Yannis VALINAKIS
Ministre adjoint des affaires étrangères

Vassilis KASKARELIS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République hellénique auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Alberto NAVARRO GONZÁLEZ
Secrétaire d'État à l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Claudie HAIGNERÉ
Ministre délégué aux affaires européennes, auprès du ministre des affaires étrangères

Pierre SELLAL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République française auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT D'IRLANDE,

Dermot AHERN
Ministre des affaires étrangères

Noel TREACY
ministre adjoint («Minister of State»), chargé des affaires européennes

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

Roberto ANTONIONE
secrétaire d'État aux affaires étrangères

Rocco Antonio CANGELOSI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République italienne auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

George IACOVOU
Ministre des affaires étrangères

Nicholas EMILIOU
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République de Chypre auprès de l'Union européenne

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

Artis PABRIKS
Ministre des affaires étrangères

Eduards STIPRAIS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République de Lettonie auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

Antanas VALIONIS
Ministre des affaires étrangères

Albinas JANUSKA
Sous-secrétaire au ministère des affaires étrangères

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

Jean-Claude JUNCKER
Premier ministre, ministre d'État, ministre des finances

Jean ASSELBORN
Vice-premier ministre, ministre des affaires étrangères et de l'immigration

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

Dr. Ferenc SOMOGYI
Ministre des affaires étrangères

Dr. Etele BARÁTH
ministre sans portefeuille, chargé des affaires européennes

LE PRÉSIDENT DE MALTE,

The Hon Michael FREUDO
Ministre des affaires étrangères

Richard CACHIA CARUANA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de Malte auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

Dr. B.R. BOT
Ministre des affaires étrangères

Atzo NICOLAI
Ministre des affaires européennes

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

Hubert GORBACH
Vice-chancelier

Dr. Ursula PLASSNIK
Ministre fédéral des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Adam Daniel ROTFELD
Ministre des affaires étrangères

Jaroslav PIETRAS
Secrétaire d'État aux affaires européennes

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL
Ministre d'État et des affaires étrangères

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES
Secrétaire d'État aux affaires européennes

LE PRÉSIDENT DE ROUMANIE,

Traian BĂSESCU
Président

Călin POPESCU - TĂRICEANU
Premier ministre

Mihai - Răzvan UNGUREANU
Ministre des affaires étrangères

Leonard ORBAN
Négociateur principal auprès de l'Union européenne

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

Božo CERAR
Secrétaire d'État au ministère des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

Eduard KUKAN
Ministre des affaires étrangères

József BERÉNYI
Secrétaire d'État du ministère des affaires étrangères

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

Eikka KOSONEN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la République de Finlande auprès de l'Union européenne

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

Laila FREIVALDS
Ministre des affaires étrangères

Sven-Olof PETERSSON
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Royaume de Suède auprès de l'Union européenne

SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Sir John GRANT KCMG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent du Royaume-Uni, de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Union européenne

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article 1

1. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent membres de l'Union européenne.

2. La République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, tels qu'ils ont été modifiés ou complétés.

3. Les conditions et modalités de l'admission figurent dans le protocole annexé au présent traité. Les dispositions de ce protocole font partie intégrante du présent traité.

4. Le protocole, y compris ses annexes et appendices, est annexé au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ses dispositions font partie intégrante de ces traités.

Article 2

1. Au cas où le traité établissant une Constitution pour l'Europe ne serait pas en vigueur à la date d'adhésion, la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties aux traités sur lesquels l'Union est fondée, tels qu'ils ont été modifiés ou complétés.

Dans ce cas, l'article 1^{er}, paragraphes 2 à 4, sont applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

2. Les conditions de l'admission et les adaptations des traités sur lesquels l'Union européenne est fondée, que celle-ci entraîne et qui s'appliqueront à compter de la date d'adhésion jusqu'à la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe, figurent dans l'acte annexé au présent traité. Les dispositions de cet acte font partie intégrante du présent traité.

3. Au cas où le traité établissant une Constitution pour l'Europe entrerait en vigueur après l'adhésion, le protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, remplace l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, à la date d'entrée en vigueur dudit traité. En ce cas, les dispositions du protocole précité ne sont pas réputées produire des effets juridiques nouveaux mais maintenir, dans les conditions prévues par le traité établissant une Constitution pour l'Europe, le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ledit protocole, les effets juridiques qui ont déjà été produits par les dispositions de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2.

Les actes adoptés avant l'entrée en vigueur du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, sur la base du présent traité ou de l'acte visé au paragraphe 2 restent en vigueur et leurs effets juridiques sont maintenus jusqu'à la modification ou l'abrogation de ces actes.

Article 3

Les dispositions concernant les droits et obligations des États membres ainsi que les pouvoirs et compétences des institutions de l'Union telles qu'elles figurent dans les traités auxquels la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent parties s'appliquent à l'égard du présent traité.

Article 4

1. Le présent traité est ratifié par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République italienne au plus tard le 31 décembre 2006.

2. Le présent traité entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007 à condition que tous les instruments de ratification aient été déposés avant cette date.

Si, toutefois, un État visé à l'article 1^{er}, paragraphe 1, n'a pas déposé en temps voulu ses instruments de ratification, le présent traité entre en vigueur pour l'autre État ayant effectué ce dépôt. Dans ce cas, le Conseil, statuant à l'unanimité, décide immédiatement des adaptations, devenues de ce fait indispensables, du présent traité, de l'article 10, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, de l'article 21, paragraphe 1, des articles 22, 31, 34 et 46, de l'annexe III, point 2.1. b), points 2.2 et 2.3, et de l'annexe IV, section B, du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, et, selon les cas, des articles 9 à 11, de l'article 14, paragraphe 3, de l'article 15, de l'article 24, paragraphe 1, des articles 31, 34, 46 et 47, de l'annexe III, point 2.1 b), points 2.2 et 2.3, et de l'annexe IV, section B, de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2; il peut également, statuant à l'unanimité, déclarer caduques ou bien adapter les dispositions du protocole précité, y compris ses annexes et appendices, et, selon les cas, celles de l'acte précité, y compris ses annexes et appendices, qui se réfèrent nommément à un État qui n'a pas déposé ses instruments de ratification.

Nonobstant le dépôt de tous les instruments de ratification nécessaires conformément au paragraphe 1, le présent traité entre en vigueur le 1^{er} janvier 2008 si le Conseil adopte une décision relative aux deux États adhérents au titre de l'article 39 du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3, ou de l'article 39 de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, avant l'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

Si une telle décision est prise à l'égard d'un seul des États adhérents, le présent traité entre en vigueur pour ledit État le 1^{er} janvier 2008.

3. Par dérogation au paragraphe 2, les institutions de l'Union peuvent adopter avant l'adhésion les mesures visées à l'article 3, paragraphe 6, à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, paragraphe 4, deuxième alinéa, paragraphe 7, deuxième et troisième alinéas, paragraphe 8, deuxième alinéa, et paragraphe 9, troisième alinéa, aux articles 17, 19 et 27, paragraphes 1 et 4, à l'article 28, paragraphes 4 et 5, à l'article 29, à l'article 30, paragraphe 3, à l'article 31, paragraphe 4, à l'article 32, paragraphe 5, à l'article 34, paragraphes 3 et 4, aux articles 37 et 38, à l'article 39, paragraphe 4, aux articles 41, 42, 55, 56 et 57, ainsi qu'aux annexes IV à VIII du protocole visé à l'article 1^{er}, paragraphe 3. Ces mesures sont adoptées au titre des dispositions équivalentes de l'article 3, paragraphe 6, de l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, paragraphe 4, deuxième alinéa, paragraphe 7, deuxième et troisième alinéas, paragraphe 8, deuxième alinéa, et paragraphe 9, troisième alinéa, des articles 20 et 22, de l'article 27, paragraphes 1 et 4, de l'article 28, paragraphes 4 et 5, de l'article 29, de l'article 30, paragraphe 3, de l'article 31, paragraphe 4, de l'article 32, paragraphe 5, de l'article 34, paragraphes 3 et 4, des articles 37 et 38, de l'article 39, paragraphe 4, des articles 41, 42, 55, 56 et 57, ainsi que des annexes IV à VIII de l'acte visé à l'article 2, paragraphe 2, avant l'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe.

Ces mesures n'entrent en vigueur que sous réserve et à la date de l'entrée en vigueur du présent traité.

Article 5

Le texte du traité établissant une Constitution pour l'Europe, rédigé en langues bulgare et roumaine, est annexé au présent traité. Ces textes font foi au même titre que ceux du traité établissant une Constitution pour l'Europe rédigés en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

Le gouvernement de la République italienne remet aux gouvernements de la République de Bulgarie et de Roumanie une copie certifiée conforme du traité établissant une

Constitution pour l'Europe dans toutes les langues visées au premier paragraphe.

Article 6

Le présent traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, les textes dans chacune de ces langues faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres États signataires.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия договор.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, cuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, Pīnvarotie ir parakstjuši šo Līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šią Sutartį pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIÉK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

Β'ΧΙΕΗΔΑ ΤΑ' ΔΑΝ il-Plenipotenżjarji sottoskritt i ffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

DREPT CARE subsemnării plenipotențiarilor au semnat prezentul tratat.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Съставено в Люксембург на двадесет и петти април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εικοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an cúigiú lá fíchead d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.

Lukseburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Íntocmit la Luxemburg la douázecišincinci aprilie anul două mii cincii.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundra fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Fris Anne Petersen



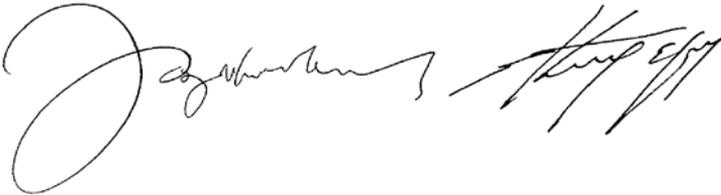
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Her Excellency Linnemann

Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française

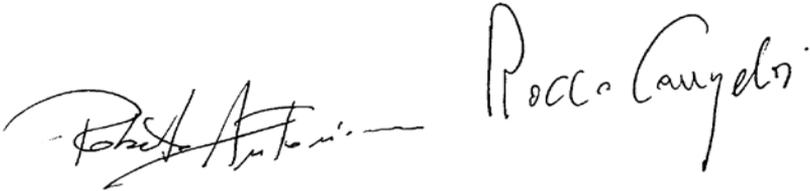
Two handwritten signatures in black ink. The first is a stylized, cursive signature, and the second is a more fluid, wavy signature.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

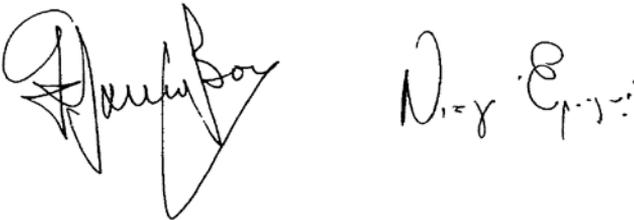
For the President of Ireland

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a signature followed by the initials 'T.D.'.

Per il Presidente della Repubblica italiana

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a signature followed by the name 'Poco Cangelosi'.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a signature followed by the name 'N.γ. Ε.γ.'.

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

 / ARTIS PABUIS /
Edgars Štejnā

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valionis / Šeikus

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

→ / ks

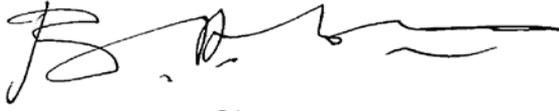
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

János / Péter

Għall-President ta' Malta

Michael Frendo / 

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Mr. Nicolai

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

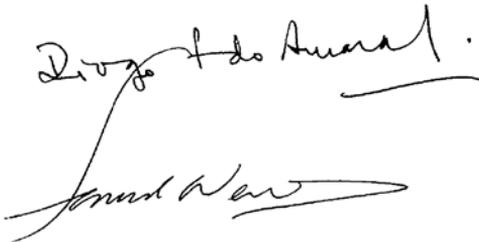


Kusche Ressnik

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

25.04
Janicașu (Cubai-Regina) Iugoslaviei

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Brončič

Za prezidenta Slovenskej republiky

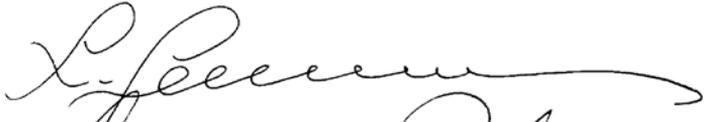
Edmund Huber
Josef Pálfy

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

Esko Aho

För Konungariket Sveriges regering




For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



PROCOLE

Relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la République de Bulgarie et la Roumanie deviennent membres de l'Union européenne le 1^{er} janvier 2007;

CONSIDÉRANT que l'article I-58 du traité établissant une Constitution pour l'Europe dispose que les conditions et les modalités de l'admission font l'objet d'un accord entre les États membres et l'État candidat;

SONT CONVENUES des dispositions ci-après, qui sont annexées au traité établissant une Constitution pour l'Europe et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique:

PREMIÈRE PARTIE

LES PRINCIPES

Article 1

1. Aux fins du présent protocole, on entend par:
 - «Constitution», le traité établissant une Constitution pour l'Europe;
 - «traité CEEA», le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, tel qu'il a été complété ou modifié par des traités ou d'autres actes entrés en vigueur avant l'adhésion;
 - «États membres actuels», le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

— «nouveaux États membres», la République de Bulgarie et la Roumanie;

— «institutions», les institutions prévues par la Constitution.

2. Dans le présent protocole, toute référence à la Constitution ou à l'Union est réputée être, le cas échéant, une référence, respectivement, au traité CEEA et à la Communauté instituée par le traité CEEA.

Article 2

Dès l'adhésion, les dispositions de la Constitution, le traité CEEA et les actes pris, avant l'adhésion, par les institutions lient la Bulgarie et la Roumanie et sont applicables dans ces États dans les conditions prévues par la Constitution, le traité CEEA et le présent protocole.

Article 3

1. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux décisions et accords adoptés par les représentants des gouvernements des États membres réunis au sein du Conseil.

2. La Bulgarie et la Roumanie se trouvent dans la même situation que les États membres actuels à l'égard des déclarations, résolutions ou autres prises de position du Conseil européen ou du Conseil ainsi qu'à l'égard de celles relatives à l'Union qui sont adoptées d'un commun accord par les États membres; en conséquence, elles respecteront les principes et orientations qui en découlent et prendront les mesures qui peuvent s'avérer nécessaires pour en assurer la mise en application.

3. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent aux conventions et protocoles dont la liste figure à l'annexe I. Ces conventions et protocoles entrent en vigueur, à l'égard de la Bulgarie et de la Roumanie, à la date fixée par le Conseil dans les décisions visées au paragraphe 4.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur recommandation de la Commission et après consultation du Parlement européen, adopte les décisions européennes réalisant toutes les adaptations que requiert l'adhésion aux conventions et protocoles visés au paragraphe 3 et publie le texte adapté au Journal officiel de l'Union européenne.

5. En ce qui concerne les conventions et protocoles visés au paragraphe 3, la Bulgarie et la Roumanie s'engagent à introduire des dispositions administratives et autres, analogues à celles qui ont été adoptées à la date d'adhésion par les États membres actuels ou par le Conseil, et à faciliter la coopération pratique entre les institutions et les organisations des États membres.

6. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut adopter des décisions européennes visant à compléter la liste de l'annexe I avec les conventions, accords et protocoles signés avant la date d'adhésion.

7. Parmi les instruments particuliers mentionnés dans le présent article figurent ceux qui sont visés à l'article IV-438 de la Constitution.

Article 4

1. Les dispositions de l'acquis de Schengen, visées dans le protocole n° 17 à la Constitution sur l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne, et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent, énumérés à l'annexe II, ainsi que tout nouvel acte de cette nature pris avant la date d'adhésion, sont contraignants et s'appliquent en Bulgarie et en Roumanie à compter de la date d'adhésion.

2. Les dispositions de l'acquis de Schengen qui a été intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celles-ci ou qui s'y rapportent et qui ne sont pas visés au paragraphe 1, bien qu'ils soient contraignants pour la Bulgarie et la Roumanie à compter de la date d'adhésion, ne s'appliquent dans chacun de ces États qu'à la suite d'une décision européenne du Conseil à cet effet, après qu'il a été vérifié, conformément aux procédures d'évaluation de Schengen applicables en la matière, que les conditions nécessaires à l'application de toutes les parties concernées de l'acquis sont remplies dans l'État en question.

Le Conseil, après consultation du Parlement européen, statue à l'unanimité de ses membres représentant les gouvernements des États membres pour lesquels les dispositions du présent paragraphe ont déjà pris effet et du représentant du gouvernement de l'État membre pour lequel ces dispositions doivent prendre effet. Les membres du Conseil représentant le gouvernement de l'Irlande et celui du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord participent à la prise de cette décision dans la mesure où elle a trait aux dispositions de l'acquis de Schengen et aux actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, auxquels ces États membres sont parties.

Article 5

La Bulgarie et la Roumanie participent à l'Union économique et monétaire à compter de la date d'adhésion en tant qu'États membres faisant l'objet d'une dérogation au sens de l'article III-197 de la Constitution.

Article 6

1. Les accords ou conventions conclus ou appliqués provisoirement par l'Union avec un ou plusieurs États tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, lient la Roumanie et la Bulgarie dans les conditions prévues dans la Constitution et dans le présent protocole.

2. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à adhérer, dans les conditions prévues dans le présent protocole, aux accords ou conventions conclus ou signés par l'Union et par les États membres actuels, statuant conjointement.

L'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie aux accords ou conventions conclus ou signés conjointement par l'Union et les États membres actuels, avec certains pays tiers ou organisations internationales est approuvée par la conclusion d'un protocole à ces accords ou conventions entre le Conseil, statuant à l'unanimité au nom des États membres, et le ou les pays tiers ou l'organisation internationale concernés. La Commission négocie ces protocoles au nom des États membres sur la base de directives de négociation approuvées par le Conseil statuant à l'unanimité et après consultation d'un comité composé des représentants des États membres. La Commission soumet les projets de protocoles au Conseil pour qu'ils soient conclus.

Cette procédure ne porte pas atteinte à l'exercice par l'Union de ses compétences propres et ne remet pas en cause la répartition des compétences entre celle-ci et les États membres pour ce qui est de la conclusion des accords de cette nature à l'avenir ou de toute modification non liée à l'adhésion.

3. En adhérant aux accords et conventions visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie acquièrent les mêmes droits et obligations au titre de ces accords et conventions que les États membres actuels.

4. À compter de la date d'adhésion, et en attendant l'entrée en vigueur des protocoles nécessaires visés au paragraphe 2, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les dispositions des

accords ou conventions conclus conjointement par l'Union et les États membres actuels avant l'adhésion, sauf en ce qui concerne l'accord sur la libre circulation des personnes conclu avec la Suisse. Cette obligation s'applique également aux accords ou conventions que l'Union et les États membres actuels ont décidé d'appliquer provisoirement.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur des protocoles visés au paragraphe 2, l'Union et les États membres, agissant conjointement, s'il y a lieu, dans le cadre de leurs compétences respectives, prennent toutes les mesures appropriées.

5. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, ⁽¹⁾ signé à Cotonou le 23 juin 2000.

6. La Bulgarie et la Roumanie s'engagent à devenir parties, aux conditions prévues dans le présent protocole, à l'accord sur l'espace économique européen ⁽²⁾, conformément à l'article 128 de cet accord.

7. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie appliquent les accords et arrangements bilatéraux en matière de textiles conclus par l'Union avec des pays tiers.

Les restrictions quantitatives appliquées par l'Union aux importations de produits textiles et d'habillement sont adaptées de façon à tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union. À cet effet, des modifications des accords et arrangements bilatéraux susvisés peuvent être négociées par l'Union avec les pays tiers concernés avant la date d'adhésion.

Si les modifications aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits textiles ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, l'Union apporte les adaptations nécessaires aux règles qu'elle applique à l'importation de produits textiles et d'habillement provenant de pays tiers afin de tenir compte de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie.

8. Les restrictions quantitatives appliquées par l'Union aux importations d'acier et de produits sidérurgiques sont adaptées en fonction des importations de produits sidérurgiques provenant des pays fournisseurs concernés effectuées par la Bulgarie et la Roumanie au cours des années récentes.

À cet effet, les modifications nécessaires à apporter aux accords et arrangements bilatéraux concernant les produits sidérurgiques conclus par l'Union avec des pays tiers sont négociées avant la date d'adhésion.

Si les modifications des accords et arrangements ne sont pas entrées en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions du premier alinéa s'appliquent.

9. Les accords conclus avant l'adhésion par la Bulgarie ou par la Roumanie avec des pays tiers dans le domaine de la pêche sont gérés par l'Union.

Les droits et obligations qui découlent de ces accords, pour la Bulgarie et pour la Roumanie, ne sont pas remis en cause pendant la période au cours de laquelle les dispositions de ces accords restent provisoirement applicables.

Dans les meilleurs délais, et en tout état de cause avant l'expiration des accords visés au premier alinéa, le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte au cas par cas des décisions européennes appropriées prévoyant la poursuite des activités de pêche qui font l'objet de ces accords, y compris la possibilité de proroger certains accords pour une durée maximale d'un an.

10. Avec effet à la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie se retirent de tout accord de libre-échange conclu avec un pays tiers, y compris l'accord de libre-échange de l'Europe centrale.

Dans la mesure où des accords conclus entre la Bulgarie ou la Roumanie ou ces deux États, d'une part, et un ou plusieurs pays tiers, d'autre part, ne sont pas compatibles avec les obligations découlant du présent protocole, la Bulgarie et la Roumanie prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer les incompatibilités constatées. Si la Bulgarie ou la Roumanie se heurte à des difficultés pour adapter un accord conclu avec un ou plusieurs pays tiers avant son adhésion, elle se retire de cet accord, dans le respect des dispositions de celui-ci.

11. La Bulgarie et la Roumanie adhèrent, aux conditions prévues dans le présent protocole, aux accords internes conclus par les États membres actuels aux fins de la mise en oeuvre des accords ou conventions visés aux paragraphes 2, 5 et 6.

12. La Bulgarie et la Roumanie prennent les mesures appropriées pour adapter, le cas échéant, leur situation à l'égard des organisations internationales et des accords internationaux, auxquels l'Union ou d'autres États membres sont également parties, aux droits et obligations résultant de leur adhésion à l'Union.

En particulier, elles se retirent, à la date d'adhésion ou dans les meilleurs délais après cette date, des accords et des organisations de pêche internationaux auxquels l'Union est aussi partie, à moins que leur participation à ces accords ou organisations concerne d'autres domaines que la pêche.

13. Lorsque le présent article évoque les conventions et accords conclus ou signés par l'Union, ceux-ci comprennent les conventions et accords visés à l'article IV-438 de la Constitution.

⁽¹⁾ JO L 317 du 15.12.2000, p. 3.

⁽²⁾ JO L 1 du 3.1.1994, p. 3.

Article 7

Une loi européenne du Conseil peut abroger les dispositions transitoires établies par le présent protocole, lorsque celles-ci ne sont plus applicables. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

2. Les dispositions du présent protocole qui ont pour objet ou pour effet d'abroger ou de modifier, autrement qu'à titre transitoire, des actes pris par les institutions, acquièrent la même nature juridique que les dispositions ainsi abrogées ou modifiées et sont soumises aux mêmes règles que ces dernières.

Article 8

1. Les actes pris par les institutions auxquels se rapportent les dispositions transitoires établies dans le présent protocole conservent leur nature juridique; en particulier, les procédures de modification de ces actes leur restent applicables.

Article 9

L'application de la Constitution et des actes adoptés par les institutions fait l'objet, à titre transitoire, des dispositions dérogatoires prévues par le présent protocole.

DEUXIÈME PARTIE

LES ADAPTATIONS DE LA CONSTITUTION

TITRE I

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 10

1. L'article 9, paragraphe 1, du protocole n° 3 fixant le statut de la Cour de justice de l'Union européenne, qui figure à l'annexe de la Constitution et du traité CEEA, est remplacé par le texte qui suit:

«Le renouvellement partiel des juges, qui a lieu tous les trois ans, porte alternativement sur quatorze et treize juges.»

2. L'article 48 du protocole n° 3 fixant le statut de la Cour de justice de l'Union européenne, qui figure à l'annexe de la Constitution et du traité CEEA, est remplacé par le texte suivant:

«Article 48

Le Tribunal est formé de vingt-sept juges.»

Article 11

Le protocole n° 5 fixant le statut de la Banque européenne d'investissement, qui figure à l'annexe de la Constitution, est modifié comme suit:

1. À l'article 4, paragraphe 1, premier alinéa:

a) la première phrase est remplacée par le texte suivant:

«1. La Banque est dotée d'un capital de 164 795 737 000 EUR souscrit par les États membres à concurrence des montants suivants (*):

(*) Les chiffres relatifs à la Bulgarie et la Roumanie sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.»

b) le texte suivant est inséré entre la mention relative à l'Irlande et à la Slovaquie:

«Roumanie 846 000 000»; et

c) le texte suivant, entre l'entrée relative à la Slovénie et celle relative à la Lituanie:

«Bulgarie 296 000 000».

2. À l'article 9, paragraphe 2, les premier, deuxième et troisième alinéas sont remplacés par le texte suivant:

«2. Le conseil d'administration est composé de vingt-huit administrateurs et dix-huit suppléants.

Les administrateurs sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs, chaque État membre en désignant un. La Commission en désigne également un.

Les administrateurs suppléants sont nommés pour une période de cinq ans par le conseil des gouverneurs à raison de:

- deux suppléants désignés par la République fédérale d'Allemagne,
- deux suppléants désignés par la République française,
- deux suppléants désignés par la République italienne,
- deux suppléants désignés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
- un suppléant désigné d'un commun accord par

le Royaume d'Espagne et la République portugaise,

- un suppléant désigné d'un commun accord par le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,
- deux suppléants désignés d'un commun accord par le Royaume de Danemark, la République hellénique, l'Irlande et la Roumanie,
- deux suppléants désignés d'un commun accord par la République d'Estonie, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède,
- trois suppléants désignés d'un commun accord par la République de Bulgarie, la République tchèque, la République de Chypre, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République de Slovaquie,
- un suppléant désigné par la Commission.».

Article 12

À l'article 134, paragraphe 2, du traité CEEA, le premier alinéa, concernant la composition du comité scientifique et technique, est remplacé par le texte suivant:

«2. Le comité est composé de quarante et un membres, nommés par le Conseil après consultation de la Commission.»

TITRE II

AUTRES ADAPTATIONS

Article 13

À l'article III-157, paragraphe 1, de la Constitution, la dernière phrase est remplacée par le texte suivant:

«En ce qui concerne les restrictions existant en vertu des lois nationales en Bulgarie, en Estonie et en Hongrie, la date en question est le 31 décembre 1999.».

Article 14

L'article IV-440, paragraphe 1, de la Constitution est remplacé par le texte suivant:

«1. Le présent traité s'applique au Royaume de Belgique, à la République de Bulgarie, à la République tchèque, au Royaume de Danemark, à la République fédérale d'Allemagne, à la République d'Estonie, à la République hellénique, au Royaume d'Espagne, à la République française, à l'Irlande, à la République

italienne, à la République de Chypre, à la République de Lettonie, à la République de Lituanie, au Grand-Duché de Luxembourg, à la République de Hongrie, à la République de Malte, au Royaume des Pays-Bas, à la République d'Autriche, à la République de Pologne, à la République portugaise, à la Roumanie, à la République de Slovaquie, à la République de Slovaquie, à la République de Finlande, au Royaume de Suède et au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.»

Article 15

1. À l'article IV-448, paragraphe 1, de la Constitution, l'alinéa suivant est ajouté:

«En vertu du traité d'adhésion, font également foi les versions du présent traité en langues bulgare et roumaine.»

2. À l'article 225 du traité CEEA, le deuxième alinéa est remplacé par le texte suivant:

«Font également foi les versions du traité en langues anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, grecque, hongroise, irlandaise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.»

TROISIÈME PARTIE

LES DISPOSITIONS PERMANENTES

TITRE I

ADAPTATIONS DES ACTES ADOPTÉS PAR LES INSTITUTIONS

Article 16

Les actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe III du présent protocole font l'objet des adaptations définies dans ladite annexe.

Article 17

Les adaptations des actes énumérés dans la liste figurant à l'annexe IV du présent protocole qui sont rendues nécessaires par l'adhésion sont établies conformément aux orientations définies par ladite annexe.

TITRE II

AUTRES DISPOSITIONS

Article 18

Les mesures énumérées dans la liste figurant à l'annexe V du présent protocole sont appliquées dans les conditions définies par ladite annexe.

Article 19

Une loi européenne du Conseil peut procéder aux adaptations des dispositions du présent protocole relatives à la politique agricole commune qui peuvent s'avérer nécessaires du fait d'une modification du droit de l'Union. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

QUATRIÈME PARTIE

LES DISPOSITIONS TEMPORAIRES

TITRE I

MESURES TRANSITOIRES

Article 20

Les mesures énumérées aux annexes VI et VII du présent protocole sont applicables à la Bulgarie et à la Roumanie dans les conditions définies dans lesdites annexes.

TITRE II

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 21

1. À l'article 1^{er}, paragraphe 2, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, l'alinéa suivant est ajouté:

«Par dérogation au nombre maximal de membres du Parlement européen fixé à l'article I-20, paragraphe 2, de la Constitution, le nombre de membres du Parlement européen est augmenté du nombre ci-après de représentants de la Bulgarie et de la Roumanie pour tenir compte de l'adhésion de ces deux pays à compter de la date de leur adhésion et jusqu'au début de la législature 2009-2014:

Bulgarie 18
Roumanie 35».

2. Avant le 31 décembre 2007, la Bulgarie et la Roumanie procèdent chacune à l'élection au suffrage universel direct du nombre de représentants de leur peuple au Parlement européen, fixé au paragraphe 1, conformément aux dispositions de l'acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct ⁽¹⁾.

3. Par dérogation à l'article I-20, paragraphe 3, de la Constitution, si les élections sont organisées après la date d'adhésion, les représentants au Parlement européen des peuples de la Bulgarie et de la Roumanie, à compter de la date d'adhésion jusqu'aux élections visées au paragraphe 2, sont désignés par les parlements de ces États en leur sein selon la procédure fixée par chacun de ces États.

Article 22

1. À l'article 2, paragraphe 2, deuxième alinéa, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque:

«Bulgarie 10»

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovaquie:

«Roumanie 14».

2. L'article 2, paragraphe 2, troisième alinéa, du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, est remplacé par le texte suivant:

«Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix exprimant le vote favorable de la majorité des membres, lorsque, en vertu de la Constitution, elles doivent être prises sur proposition de la Commission. Dans les autres cas, les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins 255 voix

⁽¹⁾ JO L 278 du 8.10.1976, p. 5. Acte modifié en dernier lieu par la décision 2002/772/CE, Euratom du Conseil (JO L 283 du 21.10.2002, p. 1).

exprimant le vote favorable d'au moins deux tiers des membres.».

Article 24

Article 23

À l'article 6 du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque:

«Bulgarie 12»

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovaquie:

«Roumanie 15».

À l'article 7 du protocole n° 34 sur les dispositions transitoires relatives aux institutions et organes de l'Union annexé à la Constitution et au traité CEEA, le texte suivant est ajouté entre l'entrée concernant la Belgique et celle relative à la République tchèque:

«Bulgarie 12»

ainsi que le texte suivant, entre l'entrée concernant le Portugal et celle relative à la Slovaquie:

«Roumanie 15».

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 25

1. À compter de la date d'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie versent les montants suivants correspondant à leur quote-part du capital versé au titre du capital souscrit tel qu'il est défini à l'article 4 du protocole n° 5 fixant le statut de la Banque européenne d'investissement, annexé à la Constitution⁽¹⁾:

Bulgarie	14 800 000 EUR
Roumanie	42 300 000 EUR.

Ces contributions sont versées en huit tranches égales venant à échéance le 31 mai 2007, le 31 mai 2008, le 31 mai 2009, le 30 novembre 2009, le 31 mai 2010, le 30 novembre 2010, le 31 mai 2011 et le 30 novembre 2011.

2. La Bulgarie et la Roumanie contribuent, en huit tranches égales venant à échéance aux dates visées au paragraphe 1, aux réserves et aux provisions équivalant à des réserves, ainsi qu'au montant encore à affecter aux réserves et aux provisions, constitué par le solde du compte de profits et pertes, établis à la fin du mois précédant l'adhésion, tels qu'ils figurent au bilan de la Banque, pour des montants correspondant aux pourcentages suivants des réserves et des provisions⁽¹⁾:

Bulgarie	0,181 %
Roumanie	0,517 %.

3. Le capital et les paiements prévus aux paragraphes 1 et 2 sont versés par la Bulgarie et la Roumanie en espèces et en euros, sauf en cas de dérogation décidée à l'unanimité par le conseil des gouverneurs.

Article 26

1. La Bulgarie et la Roumanie versent les montants indiqués au Fonds de recherche du charbon et de l'acier visé par la décision 2002/234/CECA du 27 février 2002 des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, relative aux conséquences financières de l'expiration du traité CECA et au Fonds de recherche du charbon et de l'acier⁽²⁾:

(millions d'euros, prix courants)

Bulgarie	11,95
Roumanie	29,88.

2. Les contributions au Fonds de recherche du charbon et de l'acier sont versées en quatre fois, à partir de 2009, selon la

⁽¹⁾ Les chiffres sont donnés à titre indicatif et se fondent sur les données publiées par Eurostat pour 2003.

⁽²⁾ JO L 79 du 22.3.2002, p. 42.

répartition suivante, dans chaque cas le premier jour ouvrable du premier mois de chaque année:

2009:	15 %
2010:	20 %
2011:	30 %
2012:	35 %.

Article 27

1. À compter de la date d'adhésion, les appels d'offres, les adjudications, la mise en œuvre et le paiement des aides de préadhésion au titre des programmes Phare ⁽¹⁾ et Phare CBC ⁽²⁾, ainsi que de la Facilité transitoire visée à l'article 31 seront gérés par des organismes de mise en œuvre en Bulgarie et en Roumanie.

Par une décision de la Commission à cet effet, il sera dérogé aux contrôles ex ante par la Commission des appels d'offres et des adjudications, après une procédure d'accréditation menée par la Commission et une évaluation positive du système de décentralisation étendue (EDIS) selon les critères et conditions énoncés à l'annexe du règlement (CE) n° 1266/1999 du Conseil du 21 juin 1999 sur la coordination de l'assistance aux pays candidats dans le cadre de la stratégie de préadhésion, et modifiant le règlement (CEE) n° 3906/89 ⁽³⁾ ainsi qu'à l'article 164 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes ⁽⁴⁾.

Si cette décision de la Commission visant à déroger aux contrôles ex ante n'a pas été prise avant la date d'adhésion, tout contrat signé entre la date d'adhésion et la date à laquelle la décision de la Commission est adoptée ne pourra bénéficier de l'aide de préadhésion.

Toutefois, à titre exceptionnel, si la décision de la Commission de déroger aux contrôles ex ante est reportée au-delà de la date d'adhésion pour des motifs qui ne sont pas imputables aux autorités de la Bulgarie ou de la Roumanie, la Commission peut accepter, dans des cas dûment justifiés, que les contrats signés entre la date d'adhésion et la date d'adoption de la décision de la Commission puissent bénéficier de l'aide de préadhésion et que la mise en œuvre de l'aide de préadhésion se poursuive pendant une période limitée, sous réserve de

contrôles ex ante par la Commission des appels d'offres et des adjudications.

2. Les engagements financiers pris avant l'adhésion au titre des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1 ainsi qu'au titre de la Facilité transitoire visée à l'article 31 après l'adhésion, y compris la conclusion et l'enregistrement des différents engagements juridiques contractés par la suite et des paiements effectués après l'adhésion, continueront d'être régis par les règles et règlements des instruments financiers de préadhésion et imputés sur les chapitres budgétaires correspondants jusqu'à la clôture des programmes et projets concernés. Par dérogation à ce qui précède, les procédures de marchés publics engagées après l'adhésion respectent les dispositions pertinentes de l'Union.

3. Le dernier exercice de programmation de l'aide de préadhésion visée au paragraphe 1 a lieu pendant la dernière année précédant l'adhésion. L'adjudication pour les mesures prises dans le cadre de ces programmes devra avoir lieu dans les deux années qui suivront. Aucune prolongation du délai d'adjudication n'est accordée. À titre exceptionnel et dans des cas dûment justifiés, une prolongation limitée de la durée peut être accordée pour l'exécution des contrats.

Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, les fonds de préadhésion prévus pour couvrir les frais administratifs tels que définis au paragraphe 4 peuvent être engagés au cours des deux premières années suivant l'adhésion. Pour ce qui concerne les frais d'audit et d'évaluation, les fonds de préadhésion prévus peuvent être engagés jusqu'à cinq ans après l'adhésion.

4. Afin d'assurer la suppression progressive nécessaire des instruments financiers de préadhésion visés au paragraphe 1, et du programme ISPA ⁽⁵⁾, la Commission peut arrêter toutes les mesures appropriées pour que le personnel statutaire requis reste en place en Bulgarie et en Roumanie durant une période maximale de dix-neuf mois après l'adhésion. Pendant cette période, les fonctionnaires, les agents temporaires et les agents contractuels qui ont été affectés à des postes en Bulgarie et en Roumanie avant l'adhésion et qui sont tenus de rester en service dans ces États après la date d'adhésion bénéficient, à titre exceptionnel, des mêmes conditions financières et matérielles que celles qui étaient appliquées par la Commission avant l'adhésion, conformément au statut des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi qu'au régime applicable aux autres agents de ces Communautés qui figurent dans le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68 du Conseil ⁽⁶⁾. Les dépenses administratives nécessaires, y compris les traitements des autres membres du personnel requis, sont couvertes par la rubrique «Suppression progressive de l'aide de préadhésion pour les nouveaux États membres», ou

⁽¹⁾ Règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil du 18.12.1989 relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale (JO L 375 du 23.12.1989, p. 11). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

⁽²⁾ Règlement (CE) n° 2760/98 de la Commission du 18.12.1998 concernant la mise en œuvre d'un programme de coopération transfrontalière dans le cadre du programme PHARE (JO L 345 du 19.12.1998, p. 49). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 1822/2003 (JO L 267 du 17.10.2003, p. 9).

⁽³⁾ JO L 161 du 26.6.1999, p. 68.

⁽⁴⁾ Règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25.6.2002 (JO L 248 du 16.9.2002, p. 1).

⁽⁵⁾ Règlement (CE) n° 1267/1999 du Conseil du 21.6.1999 établissant un instrument structurel de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 73). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 769/2004 (JO L 123 du 27.4.2004, p. 1).

⁽⁶⁾ JO L 56 du 4.3.1968, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE, Euratom) n° 723/2004 (JO L 124 du 27.4.2004, p. 1).

par une rubrique équivalente au titre du domaine politique approprié dans le budget général de l'Union européenne consacré à l'élargissement.

Article 28

1. Les mesures qui, à la date d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, ont fait l'objet de décisions en matière d'aide dans le cadre du règlement (CE) n° 1267/1999 établissant un instrument structurel de préadhésion et dont la mise en œuvre n'a pas été achevée à cette date sont considérées comme approuvées par la Commission en vertu du règlement (CE) n° 1164/94 du Conseil du 16 mai 1994 instituant le Fonds de cohésion ⁽¹⁾. Les montants qui doivent encore être engagés aux fins de la mise en œuvre de ces mesures le sont conformément au règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion et ils sont imputés au chapitre qui correspond à ce règlement dans le budget général de l'Union européenne. Sauf stipulation contraire figurant aux paragraphes 2 à 5, les dispositions régissant la mise en œuvre des mesures approuvées conformément au dernier règlement s'appliquent à ces mesures.

2. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui, à la date d'adhésion, a déjà fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est mise en œuvre dans le respect des règles établies dans cet appel d'offres. Cependant, les dispositions prévues à l'article 165 du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes ne s'appliquent pas. Toute procédure de passation de marché liée à une mesure visée au paragraphe 1 qui n'a pas encore fait l'objet d'un appel d'offres publié au Journal officiel de l'Union européenne est conforme aux dispositions de la Constitution, des actes adoptés en vertu de celle-ci et des politiques de l'Union notamment celles concernant la protection de l'environnement, les transports, les réseaux transeuropéens, la concurrence et la passation de marchés publics.

3. Les paiements effectués par la Commission au titre d'une mesure visée au paragraphe 1 sont affectés à l'engagement ouvert le plus ancien effectué conformément au règlement (CE) n° 1267/1999, puis en application du règlement relatif au fonds de cohésion alors en vigueur.

4. Pour les mesures visées au paragraphe 1, les règles régissant l'éligibilité des dépenses conformément au règlement (CE) n° 1267/1999 demeurent applicables, sauf dans des cas dûment justifiés, sur lesquels la Commission doit se prononcer à la demande de l'état membre concerné.

5. La Commission peut décider, dans des cas exceptionnels et dûment justifiés, d'autoriser pour les mesures visées au paragraphe 1 des dérogations spécifiques aux règles applicables en vertu du règlement relatif au fonds de cohésion en vigueur à la date d'adhésion.

⁽¹⁾ JO L 130 du 25.5.1994, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

Article 29

Lorsque la période pour les engagements pluriannuels pris au titre du programme SAPARD ⁽²⁾ en relation avec le boisement de terres agricoles, le soutien à la création de groupements de producteurs ou à des programmes agroenvironnementaux s'étend au-delà de la dernière date à laquelle des paiements peuvent être effectués au titre du SAPARD, les engagements en suspens seront couverts dans le cadre du programme de développement rural pour 2007-2013. Si des mesures transitoires spécifiques s'avèrent nécessaires à cet égard, elles sont adoptées conformément à la procédure prévue à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurels ⁽³⁾.

Article 30

1. La Bulgarie, après avoir - conformément à ses engagements - définitivement fermé en vue de leur déclassement ultérieur l'unité 1 et l'unité 2 de la centrale nucléaire de Kozloduy avant 2003, s'engage à fermer définitivement l'unité 3 et l'unité 4 de cette centrale en 2006 et, par la suite, à déclasser ces unités.

2. Au cours de la période 2007-2009, la Communauté fournit une assistance financière pour soutenir les efforts de la Bulgarie visant à déclasser la centrale nucléaire de Kozloduy et à faire face aux conséquences de la fermeture et du déclassement des unités 1 à 4 de cette centrale.

L'assistance porte notamment sur: des mesures de soutien au déclassement des unités 1 à 4 de la centrale nucléaire de Kozloduy; des mesures en faveur de la réhabilitation de l'environnement dans le respect de l'acquis; des mesures en faveur de la modernisation des secteurs de la production, de la transmission et de la distribution d'énergie conventionnelle en Bulgarie; des mesures destinées à améliorer l'efficacité énergétique, à promouvoir l'utilisation de sources d'énergie renouvelables et à renforcer la sécurité d'approvisionnement énergétique.

Pour la période 2007 — 2009, le montant de l'assistance s'élève à 210 millions EUR (prix de 2004) en crédits d'engagement, qui seront dégagés en tranches annuelles égales de 70 millions EUR (prix de 2004).

Cette assistance peut être mise en tout ou en partie à disposition en tant que contribution de la Communauté au

⁽²⁾ Règlement (CE) n° 1268/1999 du Conseil du 21.6.1999 relatif à une aide communautaire à des mesures de préadhésion en faveur de l'agriculture et du développement rural dans les pays candidats d'Europe centrale et orientale, au cours de la période de préadhésion (JO L 161 du 26.6.1999, p. 87). Règlement modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 2008/2004 (JO L 349 du 25.11.2004, p. 12).

⁽³⁾ JO L 161 du 26.6.1999, p. 1. Règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003 (JO L 236 du 23.9.2003, p. 33).

Fonds international d'appui au démantèlement de Kozloduy, administré par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

3. La Commission peut arrêter les modalités de mise en œuvre de l'assistance visée au paragraphe 2. Celles-ci sont adoptées conformément à la décision 1999/468/CE du Conseil du 28 juin 1999 fixant les modalités de l'exercice des compétences d'exécution conférées à la Commission ⁽¹⁾. À cet effet, la Commission est assistée par un comité. Les articles 4 et 7 de la décision 1999/468/CE s'appliquent. La période prévue à l'article 4, paragraphe 3, de la décision 1999/468/CE est de six mois. Le comité adopte son règlement intérieur.

Article 31

1. Pour la première année suivant l'adhésion, l'Union apporte à la Bulgarie et la Roumanie une aide financière provisoire, ci-après dénommée «facilité transitoire», pour développer et renforcer leur capacité administrative et judiciaire à mettre en œuvre et à faire respecter la législation de l'Union et à favoriser l'échange de bonnes pratiques entre pairs. Cette aide finance des projets de renforcement des institutions et de petits investissements limités qui sont accessoires à ceux-ci.

2. L'aide répond à la nécessité permanente de renforcer la capacité institutionnelle dans certains domaines au moyen d'actions qui ne peuvent être financées ni par les fonds structurels ni par les fonds pour le développement rural.

3. Pour ce qui est des projets de jumelage entre administrations publiques aux fins du renforcement des institutions, la procédure d'appel à propositions par l'intermédiaire du réseau de points de contact dans les États membres continue à s'appliquer, telle que prévue dans les accords-cadres conclus avec les États membres aux fins de l'assistance de préadhésion.

Les crédits d'engagement destinés à la facilité transitoire pour la Bulgarie et la Roumanie sont, aux prix de 2004, de 82 millions EUR dans la première année suivant l'adhésion, afin de traiter des priorités nationales et horizontales. Les crédits sont autorisés par l'autorité budgétaire dans la limite des perspectives financières.

4. L'aide dans le cadre de la facilité transitoire est accordée et mise en œuvre conformément au règlement (CEE) n° 3906/89 du Conseil relatif à l'aide économique en faveur de certains pays d'Europe centrale et orientale.

⁽¹⁾ JO L 184 du 17.7.1999, p. 23.

Article 32

1. Une facilité de trésorerie et une facilité Schengen sont créées en tant qu'instrument temporaire pour aider la Bulgarie et la Roumanie, entre la date d'adhésion et la fin de l'année 2009, à financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures et pour contribuer à améliorer la trésorerie des budgets nationaux.

2. Pour la période 2007-2009, les montants suivants (prix de 2004) sont mis à disposition de la Bulgarie et de la Roumanie sous forme de paiements forfaitaires au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires:

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	121,8	59,1	58,6
Roumanie	297,2	131,8	130,8

3. Au moins 50 % des fonds alloués à chaque pays au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires servent à aider la Bulgarie et la Roumanie à s'acquitter de l'obligation de financer des actions aux nouvelles frontières extérieures de l'Union en vue de l'application de l'acquis de Schengen et des contrôles aux frontières extérieures.

4. Un douzième de chaque montant annuel est versé à la Bulgarie et à la Roumanie le premier jour ouvrable de chaque mois de l'année correspondante. Les paiements forfaitaires sont utilisés dans les trois ans à compter de la date du premier décaissement. Au plus tard six mois après l'expiration de la période de trois ans, la Bulgarie et la Roumanie présentent un rapport complet sur l'utilisation finale des paiements forfaitaires au titre de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires accompagné d'une justification des dépenses. Toute somme inutilisée ou dépensée de manière injustifiable est recouvrée par la Commission.

5. La Commission peut adopter les dispositions techniques nécessaires au fonctionnement de la facilité de trésorerie et de la facilité Schengen temporaires.

Article 33

1. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, l'enveloppe globale des crédits d'engagement affectés aux actions structurelles à mettre à la disposition de la Bulgarie et de la Roumanie pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009 est la suivante:

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009
Bulgarie	539	759	1 002
Roumanie	1 399	1 972	2 603

2. Durant la période de trois ans allant de 2007 à 2009, la portée et la nature des interventions dans le cadre des enveloppes fixées par pays seront déterminées sur la base des dispositions applicables à ce moment-là aux dépenses afférentes aux actions structurelles.

Article 34

1. Outre les réglementation relatives au développement rural en vigueur à la date d'adhésion, les dispositions énoncées aux sections I à III de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la

Roumanie pour la période 2007-2009 et les dispositions financières particulières énoncées à la section IV de l'annexe VIII s'appliquent à la Bulgarie et à la Roumanie tout au long de la période de programmation 2007-2013.

2. Sans préjudice des décisions politiques qui seront prises à l'avenir, le montant des crédits d'engagement affectés au développement rural en faveur de la Bulgarie et de la Roumanie au titre de la section «Garantie» du FEOGA s'élève à 3 041 millions EUR (prix de 2004) pour la période de trois ans allant de 2007 à 2009.

3. Les règles d'application nécessaires, le cas échéant, à la mise en œuvre des dispositions de l'annexe VIII sont adoptées conformément à la procédure visée à l'article 50, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1260/1999 .

4. Le Conseil, sur proposition de la Commission et après consultation du Parlement européen, procède aux adaptations des dispositions de l'annexe VIII qui s'avèreraient nécessaires pour assurer la cohérence avec la réglementation relative au développement rural.

Article 35

Les montants visés aux articles 30, 31, 32, 33 et 34 sont ajustés chaque année par la Commission conformément à l'évolution des prix dans le cadre des ajustements techniques apportés chaque année aux perspectives financières.

TITRE IV

AUTRES DISPOSITIONS

Article 36

1. Pendant une période maximale de trois ans à compter de la date d'adhésion, en cas de difficultés graves et susceptibles de persister dans un secteur de l'activité économique ou de difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Bulgarie ou la Roumanie peut demander à être autorisée à adopter des mesures de sauvegarde permettant de rééquilibrer la situation et d'adapter le secteur intéressé à l'économie du marché intérieur.

Dans les mêmes conditions, un État membre actuel peut demander à être autorisé à adopter des mesures de sauvegarde à l'égard de la Bulgarie, de la Roumanie ou de ces deux États.

2. À la demande de l'État membre intéressé, la Commission adopte, par une procédure d'urgence, les règlements ou décisions européens fixant les mesures de sauvegarde qu'elle estime nécessaires, en en précisant les conditions et les modalités d'application.

En cas de difficultés économiques graves et sur demande expresse de l'État membre intéressé, la Commission statue dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, accompagnée des éléments d'appréciation y afférents. Les mesures ainsi décidées sont immédiatement applicables, tiennent compte des intérêts de toutes les parties concernées et n'entraînent pas de contrôles aux frontières.

3. Les mesures autorisées en vertu du paragraphe 2 peuvent comporter des dérogations aux règles fixées par la Constitution, et notamment au présent protocole, dans la mesure et pour les délais strictement nécessaires pour atteindre les buts visés au paragraphe 1. Les mesures qui causent le moins de perturbation au fonctionnement du marché intérieur devront être choisies en priorité.

Article 37

Si la Bulgarie ou la Roumanie n'a pas donné suite aux engagements qu'elle a pris dans le cadre des négociations d'adhésion, y compris les engagements à l'égard de toutes les

politiques sectorielles qui concernent les activités économiques ayant une dimension transfrontalière, et provoque ainsi, ou risque de provoquer à très brève échéance, un dysfonctionnement grave du marché intérieur, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de la date d'adhésion, à la demande motivée d'un État membre, ou de sa propre initiative, adopter des règlements ou décisions européennes établissant des mesures appropriées.

Ces mesures sont proportionnées et le choix est donné en priorité à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du marché intérieur et, le cas échéant, à l'application des mécanismes de sauvegarde sectoriels en vigueur. Ces mesures de sauvegarde ne peuvent pas être utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée des échanges commerciaux entre les États membres. La clause de sauvegarde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations établies dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées lorsque l'engagement correspondant est rempli. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que les engagements correspondants n'ont pas été remplis. La Commission peut adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre concerné remplit ses engagements. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les règlements et décisions européens fixant les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 38

Si de graves manquements ou un risque imminent de graves manquements sont constatés en Bulgarie ou en Roumanie en ce qui concerne la transposition, l'état d'avancement de la mise en œuvre ou l'application des décisions-cadres ou de tout autre engagement, instrument de coopération et décision afférents à la reconnaissance mutuelle en matière pénale adoptés sur la base du titre VI du traité sur l'Union européenne, et des directives et règlements relatifs à la reconnaissance mutuelle en matière civile adoptés sur la base du titre IV du traité instituant la Communauté européenne, ainsi que des lois et lois-cadres européennes adoptées sur la base de la partie III, titre III, chapitre IV, sections 3 et 4, de la Constitution, la Commission peut, pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans à compter de l'adhésion, à la demande motivée d'un État membre ou de sa propre initiative et après avoir consulté les États membres, adopter les règlements ou décisions européens établissant des mesures appropriées en précisant les conditions et les modalités de leur application.

Ces mesures peuvent prendre la forme d'une suspension temporaire de l'application des dispositions et décisions concernées dans les relations entre la Bulgarie ou la Roumanie et un ou plusieurs autres États membres, sans que soit remise en cause la poursuite de l'étroite coopération judiciaire. La clause de sauvegarde peut être invoquée même avant l'adhésion sur la base de constatations faites dans le cadre du suivi et les mesures adoptées entrent en vigueur dès la date d'adhésion à moins qu'une date ultérieure ne soit prévue. Les mesures sont maintenues pendant la durée strictement nécessaire et, en tout état de cause, sont levées lorsque le

manquement constaté est corrigé. Elles peuvent cependant être appliquées au-delà de la période visée au premier alinéa tant que ces manquements persistent. La Commission peut, après avoir consulté les États membres, adapter les mesures arrêtées en fonction de la mesure dans laquelle le nouvel État membre corrige les manquements constatés. La Commission informe le Conseil en temps utile avant d'abroger les règlements et décisions européennes fixant les mesures de sauvegarde et elle prend dûment en compte les observations éventuelles du Conseil à cet égard.

Article 39

1. Si, sur la base du suivi continu des engagements pris par la Bulgarie et la Roumanie dans le cadre des négociations d'adhésion et notamment dans les rapports de suivi de la Commission, il apparaît clairement que l'état des préparatifs en vue de l'adoption et de la mise en œuvre de l'acquis en Bulgarie et en Roumanie est tel qu'il existe un risque sérieux que l'un de ces États ne soit manifestement pas prêt, d'ici la date d'adhésion prévue le 1^{er} janvier 2007, à satisfaire aux exigences de l'adhésion dans un certain nombre de domaines importants, le Conseil, statuant à l'unanimité sur la base d'une recommandation de la Commission, peut décider que la date d'adhésion prévue de l'État concerné est reportée d'un an, au 1^{er} janvier 2008.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, prendre la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point I, sont constatés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sans préjudice de l'article 37, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur la base d'une recommandation de la Commission, peut prendre, après une évaluation détaillée qui aura lieu à l'automne 2005 sur les progrès réalisés par la Roumanie dans le domaine de la politique de la concurrence, la décision visée au paragraphe 1 à l'égard de la Roumanie si de graves manquements au respect par la Roumanie des obligations fixées au titre de l'accord européen ⁽¹⁾ ou de l'un ou plusieurs des engagements et exigences énumérés à l'annexe IX, point II, sont constatés.

4. En cas de décision prise en vertu du paragraphe 1, 2 ou 3, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, décide immédiatement des adaptations du présent protocole, y compris de ses annexes et appendices, devenues indispensables du fait de la décision de report.

⁽¹⁾ Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part (JO L 357 du 31.12.1994, p. 2).

Article 40

Afin de ne pas perturber le bon fonctionnement du marché intérieur, la mise en œuvre des règles nationales de la Bulgarie et de la Roumanie durant les périodes transitoires visées aux annexes VI et VII ne peut entraîner des contrôles aux frontières entre États membres.

Article 41

Si des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de l'application de la politique agricole commune dans les conditions indiquées dans le présent protocole, ces mesures sont adoptées par la Commission conformément à la procédure prévue à l'article 25, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1784/2003 du Conseil du 29 septembre 2003 portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales⁽¹⁾, ou, le cas échéant, aux articles correspondants des autres règlements portant organisation des marchés agricoles ou des lois européennes les remplaçant, ou selon la procédure prévue par la législation applicable. Les mesures transitoires visées par le présent article peuvent être adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne doivent pas s'appliquer au-delà de cette période. Une loi européenne du Conseil peut

prolonger cette période. Le Conseil statue à l'unanimité, après consultation du Parlement européen.

Les mesures transitoires qui concernent la mise en œuvre des instruments relevant de la politique agricole commune et qui ne sont pas mentionnées dans le présent acte, mais que l'adhésion rend nécessaires, sont fixées par le biais de règlements ou décisions européens adoptés par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, avant l'adhésion, ou, lorsque lesdites mesures concernent des instruments adoptés initialement par la Commission, elles sont fixées par le biais de règlements ou décisions européens adoptés par cette dernière institution selon la procédure pertinente.

Article 42

Lorsque des mesures transitoires sont nécessaires pour faciliter la transition du régime en vigueur en Bulgarie et en Roumanie au régime résultant de la mise en œuvre, au niveau de l'Union, des règles vétérinaires, phytosanitaires et en matière de sécurité des denrées alimentaires, ces mesures sont adoptées par la Commission selon la procédure prévue par la législation applicable. Ces mesures sont adoptées durant une période de trois ans à compter de la date d'adhésion et ne s'appliquent pas au-delà de cette période.

CINQUIÈME PARTIE

LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE DU PRÉSENT PROTOCOLE

TITRE I

MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS ET ORGANISMES

Article 43

Le Parlement européen apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Article 44

Le Conseil apporte à son règlement intérieur les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Article 45

Un ressortissant de chaque nouvel État membre est nommé à la Commission à compter de la date d'adhésion. Les nouveaux membres de la Commission sont nommés par le Conseil, d'un commun accord avec le président de la Commission, après consultation du Parlement européen et conformément aux critères visés à l'article 1-26, paragraphe 4, de la Constitution.

Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

⁽¹⁾ JO L 270 du 21.10.2003, p. 78.

Article 46

1. Deux juges sont nommés à la Cour de justice et deux juges sont nommés au Tribunal.

2. Le mandat de l'un des juges de la Cour de justice nommés conformément au paragraphe 1 expire le 6 octobre 2009. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 6 octobre 2012.

Le mandat de l'un des juges du Tribunal nommés conformément au paragraphe 1 expire le 31 août 2007. Ce juge est désigné par le sort. Le mandat de l'autre juge expire le 31 août 2010.

3. La Cour de justice apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Le Tribunal, en accord avec la Cour de justice, apporte à son règlement de procédure les adaptations rendues nécessaires par l'adhésion.

Les règlements de procédure ainsi adaptés sont soumis à l'approbation du Conseil.

4. Pour le jugement des affaires en instance devant les juridictions précitées à la date d'adhésion pour lesquelles la procédure orale a été ouverte avant cette date, la Cour en séance plénière ou les Chambres siègent dans la composition qu'elles avaient avant l'adhésion et appliquent le règlement de procédure tel qu'il était en vigueur le jour précédant la date d'adhésion.

Article 47

Un ressortissant de chaque nouvel État membre est nommé à la Cour des comptes à compter de la date d'adhésion pour un mandat de six ans.

Article 52

Dès l'adhésion, la Bulgarie et la Roumanie sont réputées être destinataires des lois-cadres, règlements et décisions européens au sens de l'article 1-33 de la Constitution, et des directives et décisions au sens de l'article 249 du traité et de l'article 161 du traité CEEA, sous réserve que ces lois-cadres, règlements et décisions européens et que ces directives et décisions aient été

Article 48

Le Comité des régions est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant des instances régionales et locales de la Bulgarie et de la Roumanie, qui sont soit titulaires d'un mandat électoral au sein d'une collectivité régionale ou locale, soit politiquement responsables devant une assemblée élue. Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 49

Le Comité économique et social est complété par la nomination de vingt-sept membres représentant les différentes catégories économiques et sociales de la société civile organisée de la Bulgarie et de la Roumanie. Le mandat des membres ainsi nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

Article 50

Les adaptations des statuts et des règlements intérieurs des comités institués par la Constitution, rendues nécessaires par l'adhésion, sont effectuées dès que possible après l'adhésion.

Article 51

1. Les nouveaux membres des comités, des groupes ou des autres organes institués par la Constitution ou par un acte des institutions sont nommés dans les conditions et conformément aux procédures prescrites pour la nomination des membres de ces comités, groupes ou autres organes. Le mandat des membres nouvellement nommés expire en même temps que celui des membres qui sont en fonction au moment de l'adhésion.

2. La composition des comités ou des groupes institués par la Constitution ou par un acte des institutions comportant un nombre fixe de membres indépendamment du nombre d'États membres est intégralement renouvelée lors de l'adhésion, à moins que le mandat des membres actuels n'expire dans l'année qui suit l'adhésion.

TITRE II

APPLICABILITÉ DES ACTES DES INSTITUTIONS

adressés à tous les États membres actuels. Sauf en ce qui concerne les décisions européennes qui entrent en vigueur en vertu de l'article 1-39, paragraphe 2, de la Constitution, et des directives et décisions qui sont entrées en vigueur en vertu de l'article 254, paragraphes 1 et 2, du traité instituant la Communauté européenne, la Bulgarie et la Roumanie sont réputées avoir reçu notification de ces décisions européennes, ainsi que de ces directives et de ces décisions dès l'adhésion.

Article 53

1. La Bulgarie et la Roumanie mettent en vigueur les mesures qui leur sont nécessaires pour se conformer, à partir de la date d'adhésion, aux dispositions des lois-cadres européennes et des règlements européens qui lient tout État membre destinataire quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant au choix de la forme et des moyens, au sens de l'article 1-33 de la Constitution, et des directives et décisions au sens de l'article 249 du traité instituant la Communauté européenne et de l'article 161 du traité CEEA, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent protocole. Elles communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, le cas échéant, dans le délai prévu dans le présent protocole.

2. Dans la mesure où des modifications apportées aux directives au sens de l'article 249 du traité instituant la Communauté européenne et de l'article 161 du traité CEEA par le présent protocole exigent une modification des lois, règlements ou dispositions administratives des États membres actuels, ceux-ci mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer, dès la date d'adhésion, aux directives modifiées, à moins qu'un autre délai ne soit prévu dans le présent protocole. Ils communiquent ces mesures à la Commission au plus tard à la date d'adhésion ou, ultérieurement, dans le délai prévu dans le présent protocole.

Article 54

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives destinées à assurer, sur le territoire de la Bulgarie et de la Roumanie, la protection sanitaire des travailleurs et des populations contre les dangers résultant des radiations ionisantes sont, conformément à l'article 33 du traité CEEA, communiquées par ces États à la Commission dans un délai de trois mois à compter de l'adhésion.

Article 55

Sur demande dûment motivée de la Bulgarie ou de la Roumanie présentée à la Commission au plus tard à la date

d'adhésion, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, ou la Commission, si elle a elle-même adopté l'acte original, peut arrêter des règlements ou des décisions européens établissant des dérogations temporaires aux actes des institutions adoptés entre le 1^{er} octobre 2004 et la date d'adhésion. Ces mesures sont adoptées conformément aux règles de vote applicables à l'adoption de l'acte pour lequel une dérogation temporaire est demandée. Lorsque ces dérogations sont adoptées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 56

Lorsque des actes des institutions adoptés avant l'adhésion doivent être adaptés du fait de l'adhésion et que les adaptations nécessaires n'ont pas été prévues dans le présent protocole ou ses annexes, le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, ou la Commission, si elle a elle-même adopté l'acte original, adopte à cette fin les actes nécessaires. Lorsque ces adaptations sont adoptées après l'adhésion, elles peuvent être appliquées à compter de la date d'adhésion.

Article 57

Sauf disposition contraire, le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte les règlements et décisions européens établissant les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent protocole.

Article 58

Les textes des actes des institutions adoptés avant l'adhésion et qui ont été établis par le Conseil, la Commission ou la Banque centrale européenne en langues bulgare et roumaine font loi, dès l'adhésion, dans les mêmes conditions que les textes établis dans les langues officielles actuelles. Ils sont publiés au Journal officiel de l'Union européenne dans les cas où les textes dans les langues actuelles ont fait l'objet d'une telle publication.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 59

Les annexes I à IX et les appendices font partie intégrante du présent protocole.

Article 60

Le gouvernement de la République italienne remet aux gouvernements de la République de Bulgarie et de la

Roumanie une copie certifiée conforme du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique et des traités qui l'ont modifié ou complété, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque.

Le texte de ce traité, établi en langues bulgare et roumaine, est joint au présent protocole. Ces textes font loi dans les mêmes

conditions que les textes du traité visé au premier alinéa, établis dans les langues actuelles.

l'Union européenne est remise aux gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie par les soins du Secrétaire général.

Article 61

Une copie certifiée conforme des accords internationaux déposés dans les archives du secrétariat général du Conseil de

I. TEXTE DE L'ACTE FINAL

1. Les plénipotentiaires:

DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DE DANEMARK,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DU PRÉSIDENT D'IRLANDE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

DE LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

DE SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

DU PRÉSIDENT DE MALTE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

DU PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU PRÉSIDENT DE LA ROUMANIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE,

DE SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Réunis à Luxembourg le vingt-cinq avril de l'an deux mille cinq à l'occasion de la signature du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovaquie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

Ont constaté que les textes suivants ont été établis et arrêtés au sein de la Conférence entre les États membres de l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie relative à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne:

- I. le traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovaquie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé «traité d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne»);
- II. le texte du traité établissant une Constitution pour l'Europe, rédigé en langues bulgare et roumaine;
- III. le protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (ci-après dénommé «protocole d'adhésion»);
- IV. les textes énumérés ci-après qui sont annexés au protocole d'adhésion:
 - A. Annexe I Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, du protocole)
 - Annexe II Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, du protocole)
 - Annexe III Liste visée à l'article 16 du protocole: adaptations des actes adoptés par les institutions

- Annexe IV Liste visée à l'article 17 du protocole: adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions
- Annexe V Liste visée à l'article 18 du protocole: autres dispositions permanentes
- Annexe VI Liste visée à l'article 20 du protocole: mesures transitoires - Bulgarie
- Annexe VII Liste visée à l'article 20 du protocole: mesures transitoires - Roumanie
- Annexe VIII Développement rural (visé à l'article 34 du protocole)
- Annexe IX Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 du protocole);
- B. le texte du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que des traités qui l'ont modifié ou complété, en langues bulgare et roumaine;
- V. l'acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne (ci-après dénommé «l'acte d'adhésion»);
- VI. les textes énumérés ci-après annexés à l'acte d'adhésion:
- A. Annexe I Liste des conventions et protocoles auxquels la Bulgarie et la Roumanie adhèrent au moment de l'adhésion (visée à l'article 3, paragraphe 3, de l'acte d'adhésion)
- Annexe II Liste des dispositions de l'acquis de Schengen intégré dans le cadre de l'Union européenne et les actes fondés sur celui-ci ou qui s'y rapportent, qui sont contraignantes et applicables dans les nouveaux États membres dès l'adhésion (visée à l'article 4, paragraphe 1, de l'acte d'adhésion)
- Annexe III Liste visée à l'article 19 de l'acte d'adhésion: adaptations des actes adoptés par les institutions
- Annexe IV Liste visée à l'article 20 de l'acte d'adhésion: adaptations complémentaires des actes adoptés par les institutions
- Annexe V Liste visée à l'article 21 de l'acte d'adhésion: autres dispositions permanentes
- Annexe VI Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion: mesures transitoires - Bulgarie
- Annexe VII Liste visée à l'article 23 de l'acte d'adhésion: mesures transitoires - Roumanie
- Annexe VIII Développement rural (visé à l'article 34 de l'acte d'adhésion)
- Annexe IX Engagements spécifiques contractés par la Roumanie et exigences acceptées par celle-ci lors de la clôture des négociations d'adhésion le 14 décembre 2004 (visés à l'article 39 de l'acte d'adhésion);
- B. les textes du traité sur l'Union européenne, du traité instituant la Communauté européenne et du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique ainsi que des traités qui les ont modifiés ou complétés, y compris le traité relatif à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le traité relatif à l'adhésion de la République hellénique, le traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, le traité relatif à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, ainsi que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la

République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque, en langues bulgare et roumaine.

2. Les Hautes Parties Contractantes sont parvenues à un accord politique sur une série d'adaptations qui, du fait de l'adhésion, devaient être apportées à des actes adoptés par les institutions, et elles invitent le Conseil et la Commission à adopter, avant l'adhésion, ces adaptations complétées et actualisées, s'il y a lieu, pour tenir compte de l'évolution du droit de l'Union, conformément à l'article 56 du protocole d'adhésion ou, selon le cas, à l'article 56 de l'acte d'adhésion, comme le mentionne l'article 4, paragraphe 3, du traité d'adhésion.
3. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à communiquer à la Commission et à chaque autre Partie Contractante toutes les informations nécessaires qu'il convient de communiquer aux fins de l'application du protocole d'adhésion ou, selon le cas, de l'acte d'adhésion. Le cas échéant, ces informations sont fournies suffisamment à temps avant l'adhésion, de façon à permettre la pleine application du protocole d'adhésion ou, selon le cas, de l'acte d'adhésion, à compter de la date d'adhésion, notamment pour ce qui est du fonctionnement du marché intérieur. Dans ce cadre, il est primordial que les mesures adoptées par la Bulgarie et la Roumanie soient notifiées rapidement conformément à l'article 53 du protocole d'adhésion ou, selon le cas, à l'article 53 de l'acte d'adhésion. La Commission peut informer la République de Bulgarie et la Roumanie du moment auquel elle estime qu'il est approprié d'avoir reçu ou transmis des informations spécifiques. Antérieurement à la date de signature, les Parties Contractantes ont reçu une liste énonçant les obligations en matière d'information dans le domaine vétérinaire.
4. Les plénipotentiaires ont pris acte des déclarations qui ont été faites et qui sont annexées au présent acte final:
 - A. Déclarations communes des États membres actuels
 1. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs: Bulgarie
 2. Déclaration commune sur les légumineuses à grains: Bulgarie
 3. Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs: Roumanie
 4. Déclaration commune sur le développement rural: Bulgarie et Roumanie
 - B. Déclaration commune des États membres actuels et de la Commission
 5. Déclaration commune sur les travaux de préparation de la Bulgarie et de la Roumanie en vue de l'adhésion
 - C. Déclaration commune de divers États membres actuels
 6. Déclaration commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche sur la libre circulation des travailleurs: Bulgarie et Roumanie
 - D. Déclaration de la République de Bulgarie
 7. Déclaration de la République de Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique au sein de l'Union européenne
5. Les Plénipotentiaires ont pris acte de l'échange de lettres entre l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion; cet échange de lettres est annexé au présent acte final.

Съставено в Люксембург на дваетсет и пети април две хиляди и пета година.
Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.
V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.
Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.
Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.
Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.
Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.
Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.
Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.
Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.
Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.
Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.
Íntocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.
V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.
V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho apríla dvetisícpäť.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.
Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Für Seine Majestät den König der Belgier



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Борис Тасев



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

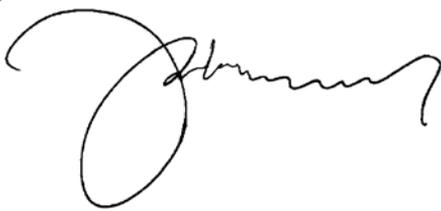
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

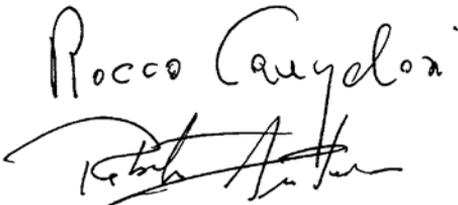


Thar ceann Uachtarán na hÉireann

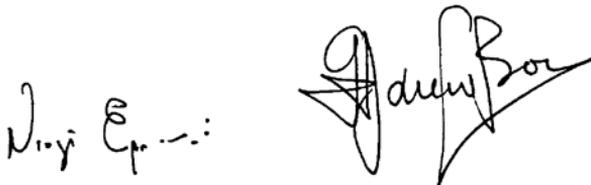
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Valdis Krištopans".

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Valdas Adamkus".

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Henri".

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Károlyi Zoltán".

Għall-President ta' Malta

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael Frendo".

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Beatrix

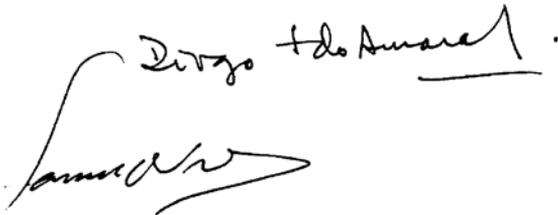
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

Paricau
Mălai-Reșvan Iyumeau
27.04.
2005
Aghand

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Ivo
Cand

Za prezidenta Slovenskej republiky

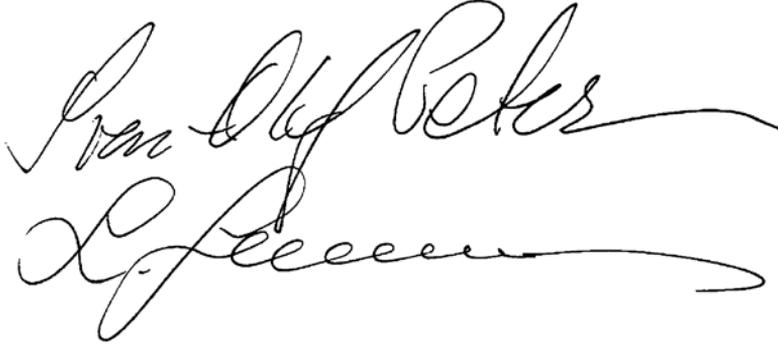
Josaf Palle Jr.
Luisel Luis

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

Eikka

För Konungariket Sveriges regering



Per Oluf Petersen

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



John de Guind

II. DÉCLARATIONS

A. DÉCLARATIONS COMMUNES DES ÉTATS MEMBRES ACTUELS

1. **Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs: Bulgarie**

L'Union européenne met l'accent sur la modulation et la souplesse considérables introduites dans le régime de libre circulation des travailleurs. Les États membres s'efforceront d'octroyer aux ressortissants bulgares un accès plus ouvert à leur marché du travail dans le cadre de leur droit interne, en vue d'accélérer l'alignement sur l'acquis. En conséquence, les possibilités d'emploi dans l'Union européenne pour les ressortissants bulgares devraient être grandement améliorées après l'adhésion de la Bulgarie. En outre, les États membres de l'Union européenne tireront le meilleur parti du régime proposé pour parvenir le plus rapidement possible à appliquer pleinement l'acquis dans le domaine de la libre circulation des travailleurs.

2. **Déclaration commune relative aux légumineuses à grains: Bulgarie**

En ce qui concerne les légumineuses à grains, une superficie de 18 047 ha a été prise en compte pour le calcul du plafond national pour la Bulgarie visé à l'annexe VIII A du règlement (CE) n° 1782/2003 du 29 septembre 2003 (JO L 270 du 21.10.2003, p. 1).

3. **Déclaration commune sur la libre circulation des travailleurs: Roumanie**

L'Union européenne met l'accent sur la modulation et la souplesse considérables introduites dans le régime de libre circulation des travailleurs. Les États membres s'efforcent d'octroyer aux ressortissants roumains un accès plus ouvert à leur marché du travail dans le cadre de leur droit interne, en vue d'accélérer l'alignement sur l'acquis. En conséquence, les possibilités d'emploi dans l'Union européenne pour les ressortissants roumains devraient être grandement améliorées après l'adhésion de la Roumanie. En outre, les États membres de l'Union européenne tireront le meilleur parti du régime proposé pour parvenir le plus rapidement possible à appliquer pleinement l'acquis dans le domaine de la libre circulation des travailleurs.

4. **Déclaration commune sur le développement rural: Bulgarie et Roumanie**

En ce qui concerne les crédits d'engagement affectés au développement rural au titre du FEOGA, section «Garantie» pour la Bulgarie et la Roumanie pendant la période de trois ans 2007-2009 visés à l'article 34, paragraphe 2, du protocole d'adhésion et à l'article 34, paragraphe 2, de l'acte d'adhésion, l'Union note que l'on peut s'attendre aux enveloppes suivantes:

(millions d'euros, prix de 2004)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgarie	183	244	306	733
Roumanie	577	770	961	2 308
Total	760	1 014	1 267	3 041

Les crédits affectés au développement rural de la Bulgarie et de la Roumanie après la période de trois ans 2007-2009 seront fonction de l'application des règles en vigueur ou des règles résultant d'éventuelles réformes politiques entreprises d'ici là.

B. DÉCLARATION COMMUNE DES ÉTATS MEMBRES ACTUELS ET DE LA COMMISSION

5. **Déclaration commune sur les travaux de préparation de la Bulgarie et de la Roumanie en vue de l'adhésion**

L'Union européenne continuera de suivre avec attention les travaux de préparation effectués par la Bulgarie et la Roumanie et les résultats obtenus par celles-ci, y compris la mise en œuvre effective des engagements qu'elles ont contractés dans chacun des domaines de l'acquis.

L'Union européenne rappelle les conclusions de la présidence du Conseil européen qui s'est tenu les 16 et 17 décembre 2004, en particulier les points 8 et 12, qui soulignent que, dans le cas de la Roumanie, l'attention portera notamment sur les travaux de préparation dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, de la concurrence et de l'environnement, tandis que, dans le cas de la Bulgarie, elle portera notamment sur les travaux de préparation dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. La Commission continuera à présenter chaque année un rapport sur les progrès réalisés par la Bulgarie et la Roumanie sur la voie de l'adhésion, assorti le cas échéant de recommandations. L'Union européenne rappelle que des clauses de sauvegarde prévoient des mesures destinées à faire face aux problèmes graves qui pourraient survenir, selon le cas, avant l'adhésion ou dans les trois années qui suivront celle-ci.

C. DÉCLARATION COMMUNE DE DIVERS ÉTATS MEMBRES ACTUELS

6. **Déclaration commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République d'Autriche sur la libre circulation des travailleurs: Bulgarie et Roumanie**

Au point 13 des mesures transitoires sur la libre circulation des travailleurs, au titre de la directive 96/71/CE, dans les annexes VI et VII du protocole d'adhésion et de l'acte d'adhésion, la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, en accord avec la Commission, comprennent que, le cas échéant, les termes «certaines régions» peuvent également être entendus comme recouvrant l'ensemble du territoire national.

D. DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

7. **Déclaration de la République de Bulgarie sur l'utilisation de l'alphabet cyrillique dans l'Union européenne**

Dès que le bulgare aura été reconnu comme une langue authentique des traités ainsi que comme langue officielle et de travail utilisée par les institutions de l'Union européenne, l'alphabet cyrillique deviendra l'un des trois alphabets officiellement employés dans l'Union européenne. Avec cet élément substantiel du patrimoine culturel de l'Europe, la Bulgarie apporte une contribution particulière à la diversité linguistique et culturelle de l'Union.

III. ÉCHANGE DE LETTRES

**Échange de lettres entre l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie
concernant une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines
décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion**

Lettre n° 1

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la question d'une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion de votre pays à l'Union européenne, question qui avait été soulevée dans le cadre des négociations d'adhésion.

Par la présente, je confirme que l'Union européenne est en mesure d'approuver, selon les modalités prévues dans l'annexe de la présente lettre, cette procédure qui pourrait être mise en œuvre à compter du 1^{er} octobre 2004.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Lettre n° 2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre libellée comme suit:

«J'ai l'honneur de me référer à la question d'une procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion de votre pays à l'Union européenne, question qui avait été soulevée dans le cadre des négociations d'adhésion.

Par la présente, je confirme que l'Union européenne est en mesure d'approuver, selon les modalités prévues dans l'annexe de la présente lettre, cette procédure qui pourrait être mise en œuvre à compter du 1^{er} octobre 2004.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de la présente lettre.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

ANNEXE

Procédure d'information et de consultation pour l'adoption de certaines décisions et autres mesures à prendre pendant la période précédant l'adhésion

I.

1. Afin d'assurer l'information adéquate de la République de Bulgarie et de la Roumanie, ci-après dénommées «États adhérents», toute proposition, communication, recommandation ou initiative pouvant conduire à des décisions des institutions ou des instances de l'Union européenne est portée à la connaissance des États adhérents après avoir été transmise au Conseil.
2. Les consultations ont lieu à la demande motivée d'un État adhérent qui y fait explicitement état de ses intérêts en tant que futur membre de l'Union et y présente ses observations.
3. Les décisions administratives ne doivent pas, d'une façon générale, donner lieu à des consultations.
4. Les consultations ont lieu au sein d'un comité intérimaire composé de représentants de l'Union et des États adhérents. Sauf objection motivée d'un État adhérent, les consultations peuvent également avoir lieu sous forme d'échange de messages par voie électronique, notamment en ce qui concerne la politique étrangère et de sécurité commune.
5. Du côté de l'Union, les membres du comité intérimaire sont les membres du comité des représentants permanents ou ceux qu'ils désignent à cet effet. Le cas échéant, ils peuvent être les membres du Comité politique et de sécurité. La Commission est invitée à se faire représenter à ces travaux.
6. Le comité intérimaire est assisté d'un secrétariat, qui est celui de la conférence, reconduit à cet effet.
7. Les consultations interviennent normalement dès que les travaux préparatoires menés sur le plan de l'Union en vue de l'adoption de décisions ou de positions communes par le Conseil ont dégagé des orientations communes permettant de prévoir utilement de telles consultations.
8. Si les consultations laissent subsister des difficultés sérieuses, la question peut être évoquée au niveau ministériel, à la demande d'un État adhérent.
9. Les dispositions figurant ci-avant s'appliquent mutatis mutandis aux décisions du conseil des gouverneurs de la Banque européenne d'investissement.
10. La procédure prévue aux points précédents s'applique également à toute décision à prendre par les États adhérents qui pourrait avoir une incidence sur les engagements résultant de leur qualité de futurs membres de l'Union.

II.

11. L'Union, la République de Bulgarie et la Roumanie prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que leur adhésion aux accords ou conventions visés à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 6, paragraphes 2 et 6, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et à l'article 3, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphes 2 et 6, de l'acte relatif aux conditions

et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie coïncide dans la mesure du possible, et aux conditions énoncées dans ledit protocole et dans ledit acte, avec l'entrée en vigueur du traité d'adhésion.

12. Dans la mesure où les accords ou conventions entre États membres n'existent qu'à l'état de projets et ne pourront probablement pas être signés pendant la période précédant l'adhésion, les États adhérents seront invités à s'associer, après la signature du traité d'adhésion et selon des procédures appropriées, à l'élaboration de ces projets dans un esprit constructif et de manière à en faciliter la conclusion.
13. En ce qui concerne la négociation avec les parties cocontractantes des protocoles visés à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, et à l'article 6, paragraphe 2, deuxième alinéa, de l'acte relatif aux conditions et modalités d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie, les représentants des États adhérents sont associés aux travaux à titre d'observateurs, aux côtés des représentants des États membres actuels.
14. Certains des accords non préférentiels conclus par la Communauté et dont la durée de validité dépasse la date d'adhésion pourront faire l'objet d'adaptations ou d'aménagements pour tenir compte de l'élargissement de l'Union. Ces adaptations ou aménagements seront négociés par la Communauté en y associant les représentants des États adhérents selon la procédure visée à l'alinéa précédent.

III.

15. Les institutions établissent en temps utile les textes visés aux articles 58 et 60 du protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne et aux articles 58 et 60 de l'acte relatif aux conditions d'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie. À cette fin, les gouvernements de la République de Bulgarie et de la Roumanie transmettent en temps opportun les traductions de ces textes aux institutions.

ISBN 978-92-1-900989-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2996

2014

**I. Nos.
52026-52046**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
